



MEMÒRIA 2013

SUMARI



5	
PRESENTACIÓ	
9	
EL TERMCAT	
Organització	9
Consell de Direcció	9
Consell Supervisor	10
Plantilla	11
Col·laboracions externes	11
Assessors i assessores	12
21	
DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT	
Direcció estratègica	21
Gestió de la qualitat	22
Gestió econòmica i logística	23
Gestió del pressupost	23
Gestió de la despesa	23
Gestió logística	23
Gestió del component humà	24
Disseny dels llocs de treball	24
Reclutament i selecció de personal	24
Prevenió de riscos laborals	24
Condicions laborals	24
Formació	24
Aliances estratègiques	28
Convenis i acords	28
31	
TREBALL TERMINOLÒGIC	
Normalització de la terminologia catalana	31
Consell Supervisor	31
Sessions de normalització	33
Difusió de la terminologia normalitzada	34
Seguiment de la implantació dels nous termes	35
Elaboració de productes terminològics	35
Àmbit tècnic	35
Àmbit científic	37
Àmbit social i humanístic	41
Obres multidisciplinàries	44
Serveis d'assessorament terminològic	44
Assessorament terminològic puntual	44
Assessorament terminològic de projectes	45
Assessorament documental	51
Traducció de normes tècniques	52
55	
GESTIÓ DEL CONEIXEMENT, RECERCA I INNOVACIÓ	
Gestió del coneixement	55
Tallers “Compartim coneixement”	55
Gestió terminològica	57
Bases de dades	57
Dades de consulta pública	58
Gestió documental	59
Recerca	59
Metodologia i criteris	60
Articles i comunicacions	60
Edició i publicacions	64
Gestió dels recursos bibliogràfics	67
Innovació	68



PRESENTACIÓ

71

COMUNICACIÓ I XARXES

Difusió	71
Difusió terminològica	71
Comunicació externa	73
Comunicació interna	78
Relacions de cooperació	79
Relacions institucionals i projecció exterior	79
Associació Europea de Terminologia (AET)	87
Xarxes d'especialistes	87
Formació en terminologia	90
Tecnologia i aplicacions	94
Sistemes informàtics	94
Aplicacions	94

97

ÍNDEX D'ENTITATS CITADES

En aquesta memòria us presentem els diversos projectes i actuacions que el TERMCAT ha dut a terme per aconseguir la seva missió, que és garantir el desenvolupament i la integració de la terminologia catalana en els sectors especialitzats i en la societat en general, mitjançant la creació contínua d'eines i de recursos innovadors i de qualitat, en un diàleg permanent amb especialistes i usuaris.

Com veureu, el Centre ha continuat elaborant enguany nous recursos terminològics en català. Concretament, s'ha treballat en una seixantena d'obres terminològiques, de les quals se n'han editat 25. Convé constatar que la majoria d'obres publicades s'han elaborat amb una implicació molt gran dels col·lectius d'especialitat corresponents. Aquesta col·laboració pot anar de la coautoría (*Terminologia de la cronicitat*) a únicament l'edició digital (*Diccionari multilingüe de l'enginyeria*), passant per un assessorament metodològic i tecnològic (*Terminologia LGBT*, *Terminologia de les festes de Menorca*) o una cessió de la terminologia (*Digital.cat*). També cal destacar que s'han elaborat diverses obres, com la *Terminologia del manga* o els *Termes de la Fórmula 1*, aprofitant esdeveniments d'especial repercussió mediàtica. D'altra banda, s'han seguit posant en línia, actualitzades, obres editades en paper pel TERMCAT fa uns anys i que ara estaven exhaurides, com el *Diccionari de veterinària i ramaderia* o el *Diccionari de gemmologia*. Una novetat d'aquest any va ser la jornada de portes obertes que es va fer per Sant Jordi per exposar i distribuir gratuïtament les publicacions que el TERMCAT tenia en estoc. Van visitar el Centre més de 150 persones.

Pel que fa a la normalització de la terminologia catalana, aquest any cal fer èmfasi, a banda de les accions de continuïtat, en el treball sectorial dut a terme en àmbits de molta actualitat, com la terminologia del manga i els noms dels gestos tàctils utilitzats en l'ús de mòbils i tauletes. També destaca la sessió de normalització dels noms comuns de papallones diürnes, que ha permès donar nom a més de 200 espècies i servirà de guia de denominació de possibles noves espècies. L'elaboració de criteris que permetin resoldre grups de termes i donar més autonomia als usuaris és un objectiu fonamental de la tasca del TERMCAT. A més, durant l'any s'ha anat consolidant la participació dels serveis lingüístics de la Xarxa Vives d'Universitats en les decisions de normalització. A través d'un canal temàtic, poden accedir a les actes del Consell Supervisor abans que s'aprovin i opinar sobre el seu contingut.

També es repassa l'activitat dels serveis d'assessorament que ofereix el TERMCAT: destaquen les més de 2.000 consultes sobre terminologia resoltes pel Servei de Consultes, que han formulat usuaris procedents de diferents sectors de la societat per mitjà del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm i del servei de consultes lingüístiques de l'Optimot. Les respostes més significatives s'han difós mensualment per mitjà dels apartats la "Consulta del mes" i "Consultes amb resposta".

Pel que fa a les nostres eines de consulta terminològica en línia, Cercaterm, Neoloteca i la col·lecció Dicionaris en Línia, i de dades obertes, la col·lecció Terminologia Oberta, durant l'any han continuat creixent amb nous continguts, que han permès posar a disposició dels usuaris 20.000 fitxes terminològiques noves. Com a novetat d'aquest any podem remarcar la incorporació al Cercaterm de fitxes de criteris terminològics, amb l'objectiu de facilitar als usuaris l'accés a termes i a criteris des d'una mateixa plataforma.

Convé destacar també els nombrosos projectes en què els nostres col·laboradors fan ús del GdTWeb, el nostre gestor de terminologia en línia.

En relació amb la comunicació, el 2013 s'ha continuat fent una atenció especial als espais de notícies i comentaris terminològics, procurant vincular les necessitats denominatives de l'actualitat amb l'oferta de productes i solucions terminològiques que ajudin a resoldre els dubtes dels usuaris. Així, per exemple, enguany s'han publicat comentaris amb motiu dels Mundials de Natació de Barcelona 2013, del Dia Internacional dels Museus, de la Big Data Week o de l'elecció del nou papa. I en alguns casos, com he comentat prèviament, s'ha creat fins i tot un producte terminològic específic relacionat amb un esdeveniment, com la *Terminologia del manga*, amb motiu del Saló del Manga de Barcelona, els *Termes de la Fórmula 1*, amb motiu de la celebració d'una cursa del Mundial de Fórmula 1 al Circuit de Catalunya, o *La telefonia al dia*, arran del Mobile World Congress. Com a novetat d'aquest any destaca l'enquesta en línia que es va fer als usuaris per saber quines eren les seves denominacions catalanes preferides per designar els gestos tàctils utilitzats habitualment en els dispositius mòbils.

D'altra banda, dins la filosofia de govern obert i participatiu que impulsa la Generalitat de Catalunya, el TERMCAT ha obert nous canals socials per compartir amb els usuaris l'activitat: un blog i un compte de Facebook, que s'uneixen al compte de Twitter obert des de l'any passat, que ja compta amb 4.980 seguidors. Aquest any també s'han obert nous repositoris a les xarxes socials per compartir els continguts que el Centre genera: Delicious, un repositori de llocs web que ja té 1.275 enllaços corresponents a obres terminològiques, i Slideshare, en fase de proves amb 5 presentacions, que s'uneixen al canal de Youtube, vigent des de l'any 2011.

Pel que fa al treball en xarxa, durant el 2013 el TERMCAT ha aprofundit la col·laboració amb organismes amb qui fa temps que es fan accions de cooperació conjunta, com els serveis lingüístics universitaris de la Xarxa Vives d'Universitats o l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC), i s'han iniciat algunes col·laboracions noves, com la participació en el curs en línia Xarxa MOOC, promogut per la Universitat d'Alacant, o en la I Nit de la Llengua al Món Digital, dedicada al català a la Viquipèdia, i organitzada per la Direcció General de Política Lingüística i Amical Wikimedia.

També hem dut a terme nombroses sessions de presentació del TERMCAT als col·lectius que ho han sol·licitat. Com a novetat d'aquest any, destaca que ens han visitat diversos cursos de secundària. També és remarcable l'augment d'estadants en pràctiques al Centre, procedents d'institucions universitàries d'àmbit català, estatal i internacional.

En l'àmbit de la cooperació internacional, caldria fer èmfasi en el paper del TERMCAT com a encarregat de la secretaria tècnica i la tresoreria de l'Associació Europea de Terminologia (AET), i la participació que el Centre ha tingut en els dos esdeveniments impulsats per l'associació aquest any, a Zagreb i Atenes.

Especialment destacable va ser l'acte Fem Xarxa del dia 17 de desembre, punt de trobada anual d'especialistes, col·laboradors i usuaris del Centre de Terminologia, que aquest any ens va permetre recordar Rosa Colomer, que com a directora del TERMCAT va guiar amb clarividència el rumb del Centre els darrers deu anys i que ens va deixar el mes d'octubre després de deu mesos de lluita contra un càncer. Des d'allà on siguis, Rosa, estic segur que t'agradaria veure com els fruits del teu mestratge perviuen.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT

EL TERMCAT

Organització

Consell de Direcció

Presidenta
Ester Franquesa i Bonet
Direcció General de Política Lingüística

Vicepresident
Salvador Giner i de San Julián (fins al 31 d'agost)
Joandomènec Ros Aragonès (des de l'1 de setembre)
Institut d'Estudis Catalans

Secretari
Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

Isidor Marí i Mayans
Institut d'Estudis Catalans

Marta Xirinachs i Codina
Departament de Cultura

Joaquim Ibáñez i Fanés
Departament d'Economia i Coneixement

Mònica Pereña Pérez
Departament d'Ensenyament

Josep Anton Mundó i Balcells
Departament d'Empresa i Ocupació

Josep Madorell i Bonora
Consorci per a la Normalització Lingüística



Consell Supervisor

President
Joan Veny i Clar
Secció Filològica
Institut d’Estudis Catalans

Pere Lluís Font
Institut d’Estudis Catalans

Carolina Santamaria i Jordà
Institut d’Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

F. Xavier Fargas i Valero
TERMCAT

Secretaria
Dolors Montes i Pérez
Marta Sabater i Berenguer
TERMCAT



A proposta del president del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Francesc Serra Mestres
Doctor en física i expert en microelectrònica

David Jou i Mirabent
Catedràtic de física

A proposta del president de la Secció Filològica i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca Ordiñana
Doctora en filologia catalana (Institut d’Estudis Catalans)

Ramon Sistac i Vicén
Doctor en filologia catalana (Institut d’Estudis Catalans)

Plantilla

Direcció
Jordi Bover i Salvadó

Àrea de Productes i Serveis
F. Xavier Fargas i Valero
Cristina Bofill i Caralt
M. Antònia Julià i Berruezo
Anna Llobet i Solé
Montserrat Serra i Figueras
Sílvia Soler i Vilagran
Mariona Torra i Ginestà

Àrea de Cooperació
Glòria Fontova i Hugas
Elisabeth Casademont i Caixàs
Sandra Cuadrado i Camps

Àrea de Recerca i Gestió Terminològiques
Maria Navas i Jara
Dolors Montes i Pérez
Joan Rebagliato i Nadal
Marta Sabater i Berenguer

Àrea de Tecnologia i Comunicació
Marta Grané i Franch
Maria Cortés i Jordana
Albert Lago i García [en excedència]
Marcos Urbina i Cabrera
Henar Velàzquez i Montané

Administració
Clara Giralte i Liesa
Cristina Fernández i Rueda
Pilar Hernández i Abellán
Sandra Sánchez i Torres

Col·laboracions externes

Gerard Alonso Bohigas
Olga Andrés Viñas
Mercè Bacardit Peñarroya
Pedro Esteban Moral
Joan Martínez Terrones
Joan Mateu Besançon
Judith Rodríguez Vallverdú
Ignasi Rucabado Sala
Anna Truyols Vázquez
Lídia Vázquez Teruel
Cèlia Vendrell i Xixons
Joan Carles Villalonga Terrasa

Assessors i assessores

Alberto Abelló Gamazo. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics

Cristina Aced. Consultora de comunicació

Javi Agenjo. Universitat Pompeu Fabra. Departament de Tecnologies de la Informació i les Comunicacions

Vicenç Aguado Cudolà. Universitat de Barcelona. Departament de Dret Administratiu i Dret Processal

Josep M. Albaigès. Fòrum d’Onomàstica Nacional i Internacional

Agustí Alberdi Castell. Armeria Alberdi

Jordi Albó Canals. Enginyeria i Arquitectura La Salle. Departament d’Electrònica

Ignasi Alcalde. Especialista en infografia

Marc Alier Forment. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics

Jesús Alonso Alonso. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics

Maria Isabel Alonso Carmona. Consell Superior d’Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciència dels Materials (ICMAB)

Octavi Aluja. Pergaminum. Especialista en arts gràfiques

Tomàs Aluja Banet. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d’Estadística i Investigació Operativa

Anna Arcalís Planas. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia

Fuat Arikan. Hospital Universitari de la Vall d’Hebron. Servei de Neurocirurgia

Núria Armengol Carrasco. Departament d’Agricultura, Alimentació i Acció Rural. Direcció General d’Agricultura i Ramaderia

Antoni Arrizabalaga i Blanch. Director i conservador del Museu de Ciències Naturals de Granollers

Joan Arús Domenjó. Agència Estatal de Meteorologia

Sílvia Atrian Ventura. Universitat de Barcelona. Facultat de Biologia

Dolors Ayala Vallespí. Universitat Politècnica de Catalunya. Llenguatges i Sistemes Informàtics

Ester Ayala Estrella. Col·legi Oficial d’Infermers/eres de Girona. Departament d’Administració

Joan Aymerich. Aymerich Pianos

Llorenç Badiella Busquets. Universitat Autònoma de Barcelona. Servei d’Estadística Aplicada

Josep Baila. Delting Park. Especialista en surf d’estel

Jaume Baixeries Juvillà. Universitat Politècnica de Catalunya. Llenguatges i Sistemes Informàtics

Eva Ballarà. Ortopèdia Clot. Tècnica ortoprotesista

Coloma Ballester. Universitat Pompeu Fabra. Departament de Tecnologies de la Informació i les Comunicacions

Josep David Ballester Berman. Universitat d’Alacant. Departament de Física, Enginyeria de Sistemes i Teoria del Senyal

Josep-Eladi Baños Díez. Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Ciències de la Salut i de la Vida

Joan Ramon Barbany Cairó. Universitat de Barcelona. Departament de Ciències Fisiològiques II

Carles Barceló Vidal. Universitat de Girona. Departament d’Informàtica, Matemàtica Aplicada i Estadística

Núria Barniol Beumala. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d’Enginyeria Electrònica

Marcel Barrera Cabezas. Periodista, crític de circ

Alvaro Bartlett. Signia Technologies. Especialista en disseny i programació web

Antoni Ramon Bartolomé Pina. Universitat de Barcelona. Departament de Didàctica i Organització Educativa

Javier Bartra Bertrand. Makoa Sports. Especialista en surf de rem

Pere Batallé Descals. Escola Superior d’Administració i Direcció d’Empreses (ESADE). Departament de Direcció d’Operacions i Innovació

Vanessa Bayo Tallón. Universitat Autònoma de Barcelona. Escoles Universitàries Gimbernat i Tomàs Cerdà

Joan Bech Rustullet. Universitat de Barcelona. Departament d’Astronomia i Meteorologia

Leonardo Berini Aytes. Universitat de Barcelona. Departament d’Odontoestomatologia

Xavier Bernadí Gil. Departament de Governació i Relacions Institucionals

Lluís Bertomeu Fusté. Especialista en sociologia

Jaume Bertranpetit Busquets. Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Ciències de la Salut i de la Vida

Jesús Bisbal Riera. Universitat Pompeu Fabra. Departament de Tecnologies de la Informació i les Comunicacions

Berta Blasi. Berta Blasi-Taller de conservació i restauració de patrimoni documental i obra gràfica

Josep Blat Gimeno. Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de l’Audiovisual

Carles Blay Pueyo. Departament de Salut. Direcció General de Regulació, Planificació i Recursos Sanitaris

Ester Bonet Solé. Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic

M. Àngels Bonet Galobart. Especialista en botànica

Josep Oriol Bonnin Gubianas. Hospital Universitari Son Espases. Servei de Cirurgia Cardíaca

Àngela Bosch Serra. Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl

Anna Bosch Gras. Departament de Salut. Servei Català de la Salut

Fèlix Bosch Llonch. Fundació Dr. Antoni Esteve. I+D Esteve

Xevi Bosch Casas. Bosch Ortopèdics

Jaume Bosser. Lutier. Especialista en instruments musicals

Sebastià Bota Ferragut. Universitat de les Illes Balears. Departament de Física

Joan Botella Corral. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Ciència Política i de Dret Públic

Anna M. Bragulat Majoral. Gas Natural SDG SA. Museu del Gas

Albert Bramon Planas. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física

Xavier Breil Miret. Escola Sadako

Marta Breu Díez. Traductora

Joaquim Bruna Floris. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques

Ferran Burgaya Márquez. Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular

Jordi Busquet Duran. Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna

Josep M. Busquets Font. Comitè de Bioètica de Catalunya

Pepita Cabiscol. Consorci de Serveis Socials de Barcelona. Servei d’Atenció a les Persones amb Discapacitat

Oriol Cabré Fabré. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia

Xavier Cabré Playà. Metge homeòpata

Jaume Caelles Balcells. Consell Superior d’Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Química Avançada de Catalunya

Olga Calatayud Aguilar. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. Especialista en grafologia

Elisa Calcagno. Florentine Cupcakes & Cookies

Miquel Calsina Buscà. Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna

Màrius Calvet Navarro. Consorci del Laboratori Intercomarcal de l’Alt Penedès, l’Anoia i el Garraf

Josep Cambras Riu. Enquadernador

Francesca Canalias Reverter. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular

Agustí Canals Parera. Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Ciències de la Informació i de la Comunicació

Josep Maria Canyelles Pastó. Responsabilitat Global / Institut d’Estratègia

Carlos Carbonell Cantí. Universitat de València. Unitat Docent de Cirurgia Cardiovascular

Ignasi Carod. Andorra Kite. Especialista en esquí d’estel

Maite Carrassón López de Letona. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, de Biologia Vegetal i d’Ecologia

Aitor Carrera Baiget. Universitat de Lleida. Departament de Filologia Catalana i Comunicació

Núria Casamitjana Cucurella. Col·legi de Farmacèutics de Barcelona. Centre d'Informació del Medicament

M. Antònia Casanovas. Museu de la Ceràmica

Núria Cavallé Oller. Centre Nacional de Condicions de Treball. Institut Nacional de Seguretat i Higiene a la Feina

Anna Cervera Caminal. Departament de Justícia. Servei de Difusió

Ramon Cirera Turu. Wind Fornells, Centre de Vela i Surf

Jordi Clavell Corbera. Especialista en ornitologia

Rosa Ana Clemente Estevan. Universitat Jaume I. Departament de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia

August Climent Ferrer. Enginyeria i Arquitectura La Salle. Departament d'Enginyeria Informàtica

Albert Cobos Carbó. Universitat de Barcelona. Facultat de Medicina

Bartomeu Coll Vicens. Universitat de les Illes Balears. Departament de Matemàtiques i Informàtica

Adolf Comerón Tejero. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions

Josep Conde Colom. Universitat de Lleida. Departament de Matemàtica

Joan Carles Contel Segura. Departament de Salut. Direcció General de Regulació, Planificació i Recursos Sanitaris

Ignasi Corbella Sanahuja. Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Politècnica Superior de Castelldefels

Rafel Crespí Cradera. Universitat de les Illes Balears. Departament d'Economia de l'Empresa

José Maria Crespo Vicente. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física

Amadeu Creus Capdevila. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia

Xavier Cuadras Morató. Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa

Julià Cufí Sobregreu. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques

Josep Dalmases Mestre. Universitat de Lleida. Departament d'Hortofruticultura, Botànica i Jardineria

Victoria Damiani. Lolita's Bakery. Especialista en pastisseria

Jordi Dantart. Museu de Ciències Naturals de Barcelona. Societat Catalana de Lepidopterologia

Pepus Daunis Estadella. Universitat de Girona. Departament d'Informàtica, Matemàtica Aplicada i Estadística

Francesc Xavier de las Heras Cisa. Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Universitària Politècnica de Manresa

Jordi de San Eugenio Vela. Universitat de Vic. Departament de Comunicació

Pedro Delicado Useros. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Estadística i Investigació Operativa

Jordi Domingo Pascual. Universitat Politècnica de Catalunya. Arquitectura de Computadors

Josep Lluís Domingo Roig. Universitat Rovira i Virgili. Centre de Tecnologia Ambiental, Alimentària i Toxicològica (TecnATox)

M. Àngels Domingo Laplana. Madola. Especialista en ceràmica

Màrius Domínguez Amorós. Universitat de Barcelona. Departament de Sociologia i Anàlisi de les Organitzacions

Cornelia Eisner. Traductora

Jordi Esquirol Caussa. Escola Universitària Gimbernat. Servei de Recerca Universitària en Fisioteràpia

Manel Estalella. Especialista en pirotècnia

Meritxell Estebanell Minguell. Universitat de Girona. Departament de Pedagogia

David Esteve López. Especialista en disseny i programació web

Maria Teresa Estrach Panella. Universitat de Barcelona. Departament de Medicina

Eduard Farré. IES-SEP Mare de Déu de la Mercè. Especialista en rellotgeria

Ramon Farré Ventura. Universitat de Barcelona. Departament de Ciències Fisiològiques I

Carles Feliu José. Universitat de Barcelona. Departament de Microbiologia i Parasitologia Sanitàries

Sara Fernández Vázquez. IBESTAT, Institut d'Estadística de les Illes Balears. Àrea de Producció Estadística

Xavier Fernández Pons. Universitat de Barcelona. Departament de Dret i Economia Internacionals

Antoni Ferrando Francès. Universitat de València. Filologia Catalana

Enric Ferrer Rodríguez. Hospital Clínic. Servei de Neurocirurgia

Jesús Ferrer Llopis. Universitat de València. Departament d'Anàlisi Matemàtica

Josep Ferrer Llop. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Matemàtica Aplicada I

Lluís Ferrer Prats. Escola Tècnica de l'Espectacle. Casa de la Música

Oriol Fidalgo Ortas. Catalunya Ràdio. Tècnic de so

Martin Fischer. Universitat Pomeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Ricard Fité Labaila. Periodista i lingüista. El Periódico de Catalunya

Lluís Flaquer Vilardebò. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia

Josep Maria Fortuny Olivé. Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Transports i Mobilitat

Jorge Franganillo Fernández. Universitat de Barcelona. Biblioteconomia i Documentació

Xavier Fuentes Arderiu. Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic

Albert Fuguet Morales. BAUDpro. Especialista en comunicació

Conxita Gandia Moradas. Institut de Seguretat Pública de Catalunya

M. Isabel Gandia Carriedo. Centre de Supercomputació de Catalunya (CESCA). Departament de Comunicacions i Operacions

Jordi Garcés Ferrer. Universitat de València. Departament de Treball Social i Serveis Socials

Leticia Garcia Fuentes. Companyia Los2play. Acròbata

Xavier Garcia. Windiscovery. Especialista en surf de rem

Jordi García Soler. Maripili Comunicació. Departament Creatiu

Jordi Gaspar Blancafort. Circo de la Sombra. Artista de circ

Andreu Gavilán Bravo. Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris

Joaquim Gea Guiral. Hospital del Mar i Universitat Pompeu Fabra. Servei de Pneumologia i Departament de Ciències Experimentals i de la Salut

Lluís Gil Espert. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Resistència de Materials i Estructures

Àngel Gil Origiüén. Institut Guttmann

Lluís Giner Tarrida. Universitat Internacional de Catalunya. Departament d'Odontologia i Estomatologia

Josep Girbal Lladó. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia

Rosina Girones. Universitat de Barcelona. Departament de Microbiologia

Assumpció González Mestre. Departament de Salut. Direcció General de Regulació, Planificació i Recursos Sanitaris

Fernando González Candelas. Universitat de València. Institut Cavanilles de Biodiversitat i Biologia Evolutiva

Ferran González-Huix. Clínica Girona. Departament de Gastroenterologia

Héctor González Escolano. Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Catalana

Enric Gràcia Barba. Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Vegetal

Elvira Guàrdia. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Física i Enginyeria Nuclear

Josep Guarro Artigas. Universitat Rovira i Virgili. Unitat de Micologia i Microbiologia Ambiental

David Guixà Puente. KiteLoop Team. Especialista en estels de tracció

Antoni Guzman. Fundació Esteve. Departament de Toxicologia

Atilà Herms Berenguer. Universitat de Barcelona. Departament d'Electrònica

José Hernández Orallo. Universitat Politècnica de València. Departament de Sistemes Informàtics i Computació

Manel Herrando. Federació Catalana de Ciclisme

Jordi Jané Romeu. Crític de circ

Agustí Jansà Clar. Especialista en meteorologia

Eusebi Jarauta Bragulat. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Matemàtica Aplicada III

Robert Joan Arinyo. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics

Anna Jolonch Anglada. Fundació Jaume Bofill

Jordi Jubany Fontanillas. Museu de Ciències Naturals de Barcelona. Societat Catalana de Lepidopterologia

Iouri Koubychine. Universitat Politècnica de Catalunya. Institut de Tècniques Energètiques

Cristina Lagranje. Federació Catalana d'Esquí Nàutic

Albert Ledesma Castellfort. Departament de Salut. Direcció General de Regulació, Planificació i Recursos Sanitaris

Rosa Maria Lidón Corbí. Hospital Vall d'Hebron. Servei de Cardiologia

Josep Lladós Canet. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Ciències de la Computació

Carme Llasat Botija. Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia

Jordi Leonart Aliberas. Institut de Ciències del Mar. Centre Superior d'Investigacions Científiques

Francesc Xavier Llimona Pagès. Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Vegetal

Miquel Llobera Sande. Universitat de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular

Rosa Llop Vidal. Escola de Disseny Elisava

Mercè Llugany Ollé. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, de Biologia Vegetal i d'Ecologia

Josep Maria Lozano Soler. Universitat Ramon Llull. ESADE

Cristina Mallol Kirchner. Departament de Salut. Servei Català de la Salut

Joaquim Marcoval Caus. Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge. Servei de Dermatologia

Jordi Margalef Marrugat. Universitat Ramon Llull. La Salle

Pere Marquès Graells. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Pedagogia Aplicada

Josep Antoni Martín Fernández. Universitat de Girona. Departament d'Informàtica, Matemàtica Aplicada i Estadística

Albert Martínez García. Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular

Francisco José Martínez Fernández. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geologia

Cristina Martorell Castellano. Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna

Ramon Masdeu. Masdeu Enginyers. Enginyer

Jesús Matallanas García. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, de Biologia Vegetal i d'Ecologia

Anna Matamala Ripoll. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació

Nan Mercader Geli. Especialista en música i instruments musicals

Àngel Messeguer Peypoch. Consell Superior d'Investigacions Científiques. Departament de Química Orgànica Biològica

Jaume Miró Balagué. Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic

M. Teresa Miró Cubias. Especialista en educació infantil

Arnau Miró Porqueres. Plataforma Proseleccions Esportives Catalanes

Joan Carles Mitjana. Federació Catalana de Basquetbol

Eduard Monsó Molas. Corporació Sanitària Parc Taulí. Servei de Pneumologia

Pere Montalat Buscató. Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. Lexicògraf

Anna Morales López. Departament d'Interior. Direcció General de Policia

Laura Morató. Fundació Jaume Bofill

Lídia Morcillo Jordana. Fundació per la Innovació Tèxtil

Marta Morros Garmón. RAC1 / RAC105. Servei d'Assessorament Lingüístic

Jordi Morrós Ribera. Universitat de Barcelona. Departament de Comptabilitat

Josep Mumbrú Laporta. Especialista en indústria tèxtil

David Murillo Bonvehí. Universitat Ramon Llull. ESADE

Marta Navarro Miró. Gremi de Pastisseria de Barcelona

Leandro Navarro Moldes. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Arquitectura de Computadors

Nàtalia Navarro Sastre. Diputació de Girona. INSPAI, Centre de la Imatge

Susana Navarro Delgado. Departament d'Economia i Coneixement. Subdirecció General de Règim Jurídic

Josep Niubó Claveria. Departament de Justícia. Audiència de Barcelona

Joaquim M. Nogués Carulla. Universitat de Barcelona. Departament de Cristal·lografia, Mineralogia i Dipòsits Minerals

Flavio Nottalgiovanni Sambucetti. Associació Catalana de Mountainboard

Pau Noy Serrano. Fundació per a la Mobilitat Sostenible i Segura

Francesc Núñez Mosteo. Universitat Oberta de Catalunya. Estudis d'Arts i Humanitats

Carles Olona Casas. Hospital Universitari Joan XXIII de Tarragona. Servei de Cirurgia General i de l'Aparell Digestiu

Antoni Ordinas Garau. Universitat de les Illes Balears. Departament de Ciències de la Terra

Carmen Orte Socías. Universitat de les Illes Balears. Departament de Pedagogia i Didàctiques Específiques

Bahadır Özkazanç. Especialista en llengua turca

Ramon Pallàs Areny. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica

Albert Palomo. Departament de Territori i Sostenibilitat. Secretaria de Territori i Mobilitat

Jordi Pascual Gainza. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física

Luis Francisco Pascual Calaforra. Universitat de València. Departament de Genètica

Miquel Pascual Roca. Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria

Maria Cruz Pastor Ferrer. Hospital Universitari Germans Trias i Pujol. Servei de Bioquímica

Francesc Pedró Garcia. UNESCO. Secció d'Assessorament en Polítiques Sectorials i Tecnologies de la Informació i la Comunicació en l'Educació

Francesca Peiró Martínez. Universitat de Barcelona. Departament d'Electrònica

Joan Pellisa Pujades. Especialista en música

Joan Peracaula Roura. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica

Jose Maria Pérez Concha. Associació Esportiva d'Estels Kite-Seu

Antònia Picornell Rigo. Universitat de les Illes Balears. Departament de Biologia

Gemma Pifarré Matas. Departament de Benestar Social i Família. Secretaria General de Benestar Social i Família

Francesc Piferrer Circuns. Centre Superior d'Investigació Científica. Institut de Ciències del Mar

Laia Pineda Rüegg. Fundació Jaume Bofill

Jordi Pinto. Casa Parramon. Lutier. Especialista en instruments musicals

Mercè Piqueras Carrasco. Especialista en biologia i divulgació científica

Albert Pla Nualart. Periodista i lingüista. Diari *Ara*

Pere Planellas Giné. Especialista en cirurgia

Agustí Poch Parés. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Física i Enginyeria Nuclear

Jaume Pons Morro. Universitat de les Illes Balears. Departament de Física

Xavier Pons Fernández. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia

Jaume Porta Casanellas. Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl

Miquel Porta Serra. Institut Municipal d'Investigació Mèdica. Unitat d'Epidemiologia Clínica i Molecular del Càncer

Agustí Pou Pujolràs. Departament de Justícia. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia

Àngel Pruna Cañadas. ACCIALT flying effects. Especialista en efectes de vol

David Puertas Esteve. Especialista en música

Enric Pueyo Bes. Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Qualitat Ambiental

Joan Puigmal Pairot. Universitat de Girona. Facultat d'Enginyeria Elèctrica

Tomàs Pumarola Suñé. Hospital de la Vall d'Hebron. Director Clínic de Microbiologia i Parasitologia

Jofre Rabadà. Federació Catalana de Vela

Joan Anton Rabella Ribas. Institut d'Estudis Catalans. Especialista en toponímia

Inmaculada Rafecas Jorba. Unitat Tècnica de Protecció Radiològica. Universitat de Barcelona. Especialista en energia nuclear

Oriol Ramis Juan. Epirus. SL, Consultoria en serveis sanitaris. Especialista en ciències de la salut

Josep Reig Vilallonga. Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Departament de Formació

Francesc Rey Micolau. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions

Clara Riba Romeva. Universitat Pompeu Fabra. Departament de Ciències Polítiques i Socials

Magí Riba Viladot. Universitat de Lleida. Departament de Química

Mireia Ribera Turró. Universitat de Barcelona. Facultat de Biblioteconomia i Documentació

Xavier Rius Cornadó. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Cirurgia

M. Carme Riva Juan. Universitat Politècnica de Catalunya. Centre de Recerca i Innovació en Toxicologia

Mar Roselló Canal. Enginyeria i Arquitectura La Salle. Departament d'Electrònica

Ivana Rossell Turull. Enginyeria i Arquitectura La Salle. Departament de Tecnologies Audiovisuals

Vicenç M. Rosselló Verger. Universitat de València. Departament de Geografia

Antonia Ruiz Morillas. Escola de Circ Rogelio Rivel

Laura Rusiñol. L'exquisiteria. Especialista en pastisseria

Joan Sabaté López. Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna

Isidre Sabater Benet. Especialista en electrònica

Manel Sabés Xamaní. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular

Marta Sadurní Brugué. Universitat de Girona. Departament de Psicologia

Antonio San José Laporte. Hospital Universitari Vall d'Hebron. Servei de Medicina Interna

Eva Sanagustin Fernandez. Redactora de continguts web

Cristina Sánchez Miret. Universitat de Girona. Institut de Recerca Sobre Qualitat de Vida

Xavier Sánchez Vila. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria del Terreny, Cartogràfica i Geofísica

Daniel Sánchez-Crespo Dalmau. Universitat Pompeu Fabra. Departament de Tecnologies de la Informació i la Comunicació

Josep Santaló Pedró. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Ciències Naturals

Sergi Santamaria del Campo. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia

Francesc Xavier Serra Casals. Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de l'Audiovisual

Màrius Serra Roig. Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. Escriptor i enigmista

Pilar Serrat Aymerich. Escola de Circ Rogelio Rivel

Sílvia Sivera Bello. Estudis de Ciències de la Informació i la Comunicació. Universitat Oberta de Catalunya

Joan Solà Peracaula. Universitat de Barcelona. Departament d'Estructura i Constituents de la Matèria

Albert Soler. Unió Catalana de Skate-board

Jordi Soler Sala. Tècnic de so i música

Toti Soler. Músic

Miquel Soriano Ibáñez. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Telemàtica

Constantí Stefanescu. Museu de Ciències Naturals de Granollers. Àrea de Recerca en Lepidòpters

Mercè Tabueña Lafarga. Universitat de Barcelona. Departament de Treball Social i Serveis Socials

Marc Tarrés Vives. Universitat de Barcelona. Departament de Dret Administratiu i Dret Processal

Miquel Térmens Graells. Universitat de Barcelona. Departament de Biblioteconomia i Documentació

Raimon Tolosana Delgado. Helmholtz-Zentrum Dresden-Rossendorf. Especialista en estadística aplicada a la geologia

Francesc Tomàs. Músic

Teresa Torns Martín. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia

Joan Torres. Alecto Circ

Joan Tort Donada. Universitat de Barcelona. Departament de Geografia Física i Anàlisi Geogràfica Regional

Artur Travesa Grau. Universitat de Barcelona. Departament d'Àlgebra i Geometria

Josep Maria Trigo Rodríguez. Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut de Ciències de l'Espai

Gemma Tubert Rivera. Especialista en psicologia social

Gemma Tur Ferrer. Universitat de les Illes Balears. Departament de Pedagogia Aplicada i Psicologia de l'Educació

Joan Vallès Xirau. Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia

Francesc Vallhonrat i Figueras. Societat Catalana de Lepidopterologia

Jaume Veciana Miró. Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut de Ciència de Materials de Barcelona

Roser Vendrell Mañós. Universitat Ramon Llull. Departament de Psicologia Evolutiva i del Desenvolupament

Joan Veny Clar. Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica

Esteban Vergés Brotons. Cercle Aventura

Miquel Vericad. Parc Natural de Ses Salines

Josep Maria Vidal Frigola. Especialista en micologia

Pau Vidal Garcia. Observatori del Tercer Sector

Josep Vigo Bonada. Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Vegetal

Roger Vila. Universitat Pompeu Fabra. Institut de Biologia Evolutiva

Eliseu Vilaclara Ribas. Servei Meteorològic de Catalunya

Xavier Vilajosana Guillén. Estudis d'Informàtica, Multimèdia i Telecomunicacions. Universitat Oberta de Catalunya

Xavier Villares Piera. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions

M. Dolors Vinyoles Cartanyà. Universitat de Barcelona. Departament Biologia Animal

Odette Viñas Gomis. Hospital Clínic de Barcelona. Servei d'Immunologia

Antoni Xaubet Mir. Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Pneumologia

Elena Zanzu. Trapezystista

DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT

Aquest eix concentra tota l'activitat enfocada a donar rumb a l'organització i a planificar-ne les principals accions i estratègies, sobre la base d'una determinada cultura organitzativa, d'uns instruments de gestió i d'un conjunt de valors compartits.

Les accions fonamentals que es promouen des d'aquest eix s'inscriuen en les següents grans línies estratègiques del Pla 2012-2015:

- Aprofundir la implantació de la direcció estratègica promovent la introducció de l'avaluació en tots els processos per a fer possible la millora contínua i el progrés de l'organització.
- Potenciar les persones com a principal actiu del Centre, desplegant la implantació del sistema de gestió del component humà i creant una cultura de la delegació i de la coresponsabilització.
- Impulsar l'establiment d'aliances que generin valor mutu amb persones i organismes vinculats a la terminologia, en l'àmbit local i global.

A continuació es presenten les actuacions més rellevants dutes a terme durant el 2013, agrupades en línies d'activitat.

Direcció estratègica

L'any 2013 s'ha continuat desenvolupant el pla estratègic 2012-2015, en què el TERMCAT declara com a missió garantir el desenvolupament i la integració de la terminologia catalana en els sectors especialitzats i en la societat en general, mitjançant la creació contínua d'eines i de recursos innovadors i de qualitat, en un diàleg permanent amb especialistes i usuaris.

Per assolir aquesta missió des de la direcció s'han promogut tres línies d'acció principals:

1. Perfeccionar el sistema d'indicadors, introduint indicadors operatius per a cadascun dels treballadors, a més dels indicadors de processos i estratègics desenvolupats fins ara.
2. Simplificar la gestió associada al Pla estratègic i al Sistema de Gestió de la Qualitat, per potenciar aquests instruments de millora de l'eficàcia i la transparència de l'organització.
3. Promoure una organització interna que potenciï els àmbits del coneixement com a vertebradors del treball terminològic. Es considera que aquesta orientació temàtica pot afavorir que els terminòlegs tinguin un coneixement més aprofundit de la terminologia i els actors dels seu àmbit, tant mediadors lingüístics com especialistes, i puguin

treballar i difondre els recursos terminològics específics de manera més aprofundida i efectiva. Així mateix, contribuirà a avançar en l'apoderament i la coresponsabilització dels terminòlegs en el seu àmbit de coneixement.

Com a valoració general, en fer l'avaluació anual dels indicadors 2013 es constata que s'han acomplert els objectius amb una mitjana de 4,82 sobre 6. És una fita elevada, però lleugerament inferior a la prevista (5). El no-assoliment d'alguns indicadors s'explica especialment per la reducció de recursos humans i econòmics en relació amb anys precedents per atendre alguns serveis i feines. Per contrarestar aquesta manca de recursos humans en l'atenció dels processos clau de treball, des de la Direcció s'ha promogut una especialització temàtica dels terminòlegs que s'ha considerat que permetria atendre més eficientment aquests processos i també tasques terminològiques més transversals. A final d'any des de Direcció s'han fet reunions amb cadascun dels integrants de la plantilla per fer una valoració conjunta de les tasques que cadascú duu a terme i valorar la implementació per al 2014 d'una reestructuració interna que potencii aquesta orientació temàtica del treball terminològic.

Aquest any 2013, a més de les dues reunions ordinàries del Consell de Direcció, en què s'han aprovat les actuacions i la gestió econòmica de l'exercici anterior i la proposta d'accions i de despesa per a l'any en curs, s'ha convocat una reunió extraordinària per nomenar Jordi Bover com a director del TERMCAT, a causa de la lamentable baixa de Rosa Colomer, directora del Centre els darrers deu anys.

Gestió de la qualitat

Aquest any la gestió de la qualitat ha experimentat al TERMCAT un canvi significatiu en la dinàmica de treball a causa de la interrupció, per motius pressupostaris, del cicle d'auditories i certificacions d'acord

amb la norma UNE:EN ISO 9001:2008 a què s'havia sotmès el Centre durant els darrers quatre anys. Malgrat això, el TERMCAT ha continuat mantenint com a referent les pautes de gestió de la qualitat promogudes per aquesta norma, per potenciar l'avaluació, facilitar la rendició de comptes i impulsar la millora contínua de l'organització.

En aquest marc, durant el 2013 el TERMCAT ha continuat treballant i avançant en el perfeccionament de la gestió per indicadors i ha establert indicadors estratègics i indicadors operatius per al seguiment dels seus objectius i dels seus processos, considerant que l'avaluació és una font objectiva imprescindible per a la millora.

Així mateix, aquest any també s'ha continuat reforçant la idea que *satisfer el client* implica conèixer les seves necessitats i els seus requisits, i que quantificar el seu grau de satisfacció permet avaluar l'acceptabilitat dels esforços de planificació i provisió de serveis, i complementar els aspectes d'eficiència i efectivitat. Amb aquest esperit, com en anys anteriors, s'ha fet una planificació anual d'enquestes de satisfacció (en total, 24) per a conèixer els punts forts de la relació del Centre amb els seus usuaris, i també per a identificar oportunitats de millora que permetin avançar en l'adequació a les seves expectatives, tenint ben present que les dades sobre la satisfacció del client han de servir fonamentalment per a extreure'n conclusions i dur a terme accions preventives i correctives. Pel que fa a la satisfacció de l'usuari extern, s'ha assolit una puntuació mitjana de 5,46 en una escala 1-6 (fita: ≥ 5) i pel que fa a l'usuari intern, 5,05 en una escala 1-6 (fita: ≥ 5).

També amb el referent de la norma UNE:EN ISO 9001:2008, aquest any s'ha impulsat internament la gestió de les incidències, promovent-ne la identificació i el registre, per a contribuir, així, de manera significativa a la millora contínua de tots els processos de treball i de l'eficiència de l'organització.

Gestió econòmica i logística

Gestió del pressupost

El pressupost per al funcionament ordinari del TERMCAT s'ha vist reduït un 15,71 % respecte el pressupost de l'any 2012. Això ha comportat eliminar partides pressupostàries com la de Despeses de publicacions o la d'Inversió en edificis i altres construccions i reduir-ne d'altres substancialment. Els decrements més significatius són els següents:

Material ordinari no inventariable	51 %
Prensa, llibres i revistes	86 %
Formació del personal	98 %
Adquisició fons bibliogràfic	51 %
Inscripcions a associacions	77 %

Convé destacar també que, a diferència dels anys precedents, no s'ha pogut disposar del suport de col·laboradors per al Servei de Consultes o per al procés de normalització terminològica.

D'altra banda, el TERMCAT ha patit un decrement de 21.982,82 € també de l'aportació ordinària del Departament de Cultura, derivat de l'excés de transferències obtingudes en compliment de l'article 12.4 de la Llei 1/2012, de 22 de febrer, de pressupostos de la Generalitat de Catalunya per al 2012.

Les aportacions per convenis, també molt inferiors enguany, han significat únicament un 3,04 % respecte del pressupost total del TERMCAT.

Gestió de la despesa

Durant la primera part de l'any 2013, tenint en compte que s'ha funcionat només amb l'aportació del 72 % del pressupost inicial, s'han fet les comandes imprescindibles per al funcionament ordinari del Centre. Aquesta aportació inicial es destinava principalment a Capítol I. Un cop desencallat el 28% restant del pressupost, s'ha pogut fer una mínima

compra informàtica a final d'any, per garantir el manteniment del web, el suport i l'actualització dels sistemes informàtics i alimentar el fons bibliogràfic del TERMCAT.

Pel que fa a la contractació administrativa, durant el darrer trimestre s'han pogut signar alguns convenis que hi havia pendents, cosa que ha permès la contractació de col·laboradors autònoms per als diferents projectes en curs

Gestió logística

Durant el 2013 s'han fet les revisions anuals de manteniment de l'immoble, com ara les dels extintors, el sistema de detecció d'incendis, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat. També s'ha garantit el servei de neteja i reciclatge de paper i les mínimes intervencions de lampisteria.

Amb l'objectiu de conèixer el grau de satisfacció dels usuaris interns del TERMCAT en relació amb el suport logístic, durant el mes de novembre s'ha passat una enquesta a tot el personal. La puntuació que s'ha obtingut és d'un 4,4 (en una escala 1-6).

El mòdul del Servei d'Assistència que gestiona les peticions i les incidències sobre necessitats logístiques aquest any ha rebut 327 casos. S'ha avaluat el percentatge d'incidències i peticions de manteniment ateses i resoltes, i s'ha obtingut un grau de satisfacció elevat en els dos casos. Concretament, s'han atès el 96 % de les incidències i peticions en el moment de tancar l'any.

S'ha actualitzat la llista de proveïdors i d'empreses subministradores de productes o serveis i se n'ha avaluat el grau de satisfacció. Se n'ha valorat el preu i la qualitat, els terminis de lliurament i les eventuais incidències en la facturació. Com a resultat, s'ha obtingut un 5,33 (en una escala 1-6) tenint en compte que s'han avaluat 82 proveïdors. Com a resultat d'aquest avaluació, s'ha descatalogat 1 proveïdor perquè no ha assolit la puntuació proposada com a fita, i s'ha substituït per un proveïdor que s'adequa més a les nostres necessitats actuals.

Gestió del component humà

Disseny dels llocs de treball

Durant l'any 2013 s'han homogeneïtzat i adequat totes les descripcions de llocs de treball als requisits i formats de les descripcions de lloc de treball de la Funció Pública, i s'han enviat a la Direcció General de Política Lingüística perquè es poguessin validar.

Reclutament i selecció de personal

Durant l'any s'han rebut 89 currículums de diferents perfils: 8 administratius, 6 documentalistes, 1 informàtic, 1 de comunicació, 68 terminòlegs i 5 d'altres perfils professionals, que s'han afegit a la borsa de treball com a possibles candidats.

D'altra banda, durant el 2013 s'han contractat 12 treballadors autònoms per a diferents projectes o assessorament.

Prevenició de riscos laborals

D'acord amb la Llei de prevenició de riscos laborals i el Reglament de serveis de prevenició, aquest any 2013 s'han dut a terme les 4 accions correctives que havien quedat pendents de dur a terme de l'informe d'avaluació de riscos fet a final de 2011.

El Centre ha donat continuïtat a les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball. S'ha dut a terme també, a través de Mútua Egarsat, el reconeixement mèdic a tots els treballadors que ho han sol·licitat.

Condicions laborals

Des de l'1 de gener d'enguany, el TERMCAT es regeix pel VI Conveni col·lectiu únic d'àmbit de Catalunya del personal laboral de la Generalitat de Catalunya. És per això que li han estat d'aplicació les instruccions en matèria de personal i acords de govern que s'han anat publicant durant l'any.

En el marc de la negociació col·lectiva, s'han obtingut algunes millores respecte del Decret llei 20/2012, de 13 de juliol, com per exemple la modificació del règim retributiu durant la situació d'incapacitat temporal, de manera que els percentatges de reducció són menors. A banda, en els supòsits d'hospitalització, intervenció quirúrgica i processos oncològics, es reconeix el dret a percebre el 100 % de les retribucions.

Formació

En l'àmbit de la formació, s'ha fet un seguiment de l'oferta (seminaris, cursos, etc.) que ha anat sorgint durant l'any. Sistemàticament, des del Centre es consulta l'oferta formativa gratuïta de:

- Escola d'Administració Pública de Catalunya
- Cibernàrium
- Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
- Coursera

Durant l'any el 91 % del personal ha fet algun tipus de formació, que s'ha concretat en 35 accions formatives. D'aquest 91 %, gairebé la meitat ha fet un mínim de 10 h anuals. El 86 % del personal ha fet formació específica del seu lloc de treball, i la resta ha estat formació general.

La conjuntura econòmica, com en l'any anterior, ha fet que enguany també s'hagi reduït molt el pressupost de la partida de formació del personal. S'han

invertit només 78 € en tot l'any en accions formatives, atès que la majoria han estat sessions gratuïtes.

En l'avaluació anual de satisfacció del personal en relació amb les accions de formació dutes a terme de gener a desembre, s'ha obtingut un 4,68 en una escala d'1 a 6 (sobre les 35 accions formatives). Pel que fa a l'impacte de la formació, s'ha assolit una puntuació mitjana de 4,44 (sobre 26 accions formatives dutes a terme de juliol de 2012 a juny de 2013).

Assistència a cursos, sessions, jornades i congressos

Llengua i terminologia

Qualitat Lingüística
Xarxa Vives d'Universitats i Universitat de Barcelona
Durada: 5,5 h
Assistència: Anna Llobet
Barcelona, 11 d'abril

II Jornada de Correcció i Assessorament Lingüístics
Màster de Correcció i Assessorament Lingüístics
Durada: 5 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 28 de maig

I Jornada d'Estudi de la Implantació de la Normativa Avalnorm
Durada: 7 h
Assistència: Xavier Fargas, Joan Rebagliato i Marta Sabater
Barcelona, 6 de juny

Balanç del document "Acord sobre l'ús no sexista de la llengua"
Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades. Universitat de Barcelona
Durada: 3 h
Assistència: Xavier Fargas, Marta Sabater i Montserrat Serra
Barcelona, 6 de novembre

IV Col·loqui Internacional "La lingüística de Pompeu Fabra"
Departament de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili
Durada: 20 h
Assistència: Xavier Fargas i Joan Rebagliato
Tarragona, del 18 al 20 de novembre

Direcció estratègica i qualitat

Coworking: nous espais de treball i col·laboració
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 2 h
Assistència: Jordi Bover i Glòria Fontova
Barcelona, 11 de març

VII Jornada de Biblioteques Judicials: La documentació jurídica a Catalunya
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 4 h
Assistència: Mariona Torra
Barcelona, 16 d'abril

Millorar els serveis de l'Administració mitjançant la col·laboració
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Glòria Fontova, Marta Grané i Maria Navas
Barcelona, 17 d'abril

Esmorzar de coneixement: Sistema de Gestió de la Responsabilitat Social IQNet SR10
AENOR
Durada: 1,5 h
Assistència: Glòria Fontova i Maria Navas
Barcelona, 7 de maig

Legislació aplicable a les TIC i a l'activitat a Internet
Cibernàrium
Durada: 6 h
Assistència: Pilar Hernández
Barcelona, 11 i 13 de juny

Guia ràpida per al treball col·laboratiu: Allò que funciona millor en tot tipus de grups de treball
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 2 h
Assistència: Elisabeth Casademont i Glòria Fontova
Barcelona, 17 de juny

He publicat el meu article, i ara què?
Centre de Recerca en Salut Internacional de Barcelona
Durada: 1 h
Assistència: M. Antònia Julià
Barcelona, 16 d'octubre

VIII Jornada Compartim. Bon govern de les organitzacions obertes i processos participatius
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 5,5 h
Assistència: Glòria Fontova
Barcelona, 3 de desembre

Gestió econòmica

Document de liquidació del pressupost de les empreses del sector públic
Intervenció General. Departament d'Economia i Coneixement
Durada: 5 h
Assistència: Clara Giralte
Barcelona, 15 de novembre

Component humà

Els recursos humans
Departament de Cultura
Durada: 30 h
Assistència: Clara Giralte i Sandra Sánchez
En línia, del 18 d'abril al 12 de juny

Comunicació

Gabinets de comunicació a debat
Col·legi de Periodistes de Catalunya
Durada: 4 h
Assistència: Maria Cortés i Marta Grané
Barcelona, 6 de febrer

Branded Content a debat
Bcn Activa
Durada: 2 h
Assistència: Sandra Cuadrado
Barcelona, 30 de maig

Gestió de públics. Comunicació i comunitat
Servei de Desenvolupament Empresarial i Institut Català de les Empreses Culturals
Durada: 4,5 h
Assistència: Maria Cortés
Barcelona, 8 de juliol

Governos oberts, governs més eficients
Sessions web GENCAT
Durada: 1,5 h
Assistència: Marta Grané
Barcelona, 16 d'octubre

Noves tendències en la comunicació cultural
Servei de Desenvolupament Empresarial i Institut Català de les Empreses Culturals
Durada: 4 h
Assistència: Maria Cortés i Marta Grané
Barcelona, 20 de novembre

Tecnologia i innovació

Tècniques i eines web per a la gestió de projectes
Cibernàrium
Durada: 4 h
Assistència: Jordi Bover
Barcelona, 11 de gener

Tècniques i eines web per a la gestió de projectes
Cibernàrium
Durada: 4 h
Assistència: Sílvia Soler
Barcelona, 21 de novembre

30a sessió web. Transparència i accés a la informació
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Pilar Hernández
Barcelona, 23 de gener

Eines pràctiques de gestió del coneixement per codificar, distribuir i crear coneixement corporatiu
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 3 h
Assistència: Maria Navas
Barcelona, 4 de febrer

Segones Jornades sobre Gestió de la Informació Científica
Institut d'Estudis Catalans
Durada: 12,5 h
Assistència: Mariona Torra
Barcelona, 28 de febrer i 1 de març

Infografia: aprèn a representar la informació gràficament
Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Maria Cortés
Barcelona, 1 de març

Indesign: eines avançades i creació de continguts
Cibernàrium
Durada: 6 h
Assistència: Henar Velázquez
Barcelona, 20 de març

Presentacions sense Power Point
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 3,5 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 8 d'abril

Millorar les cerques d'informació
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 3,5 h
Assistència: Elisabeth Casademont, M. Antònia Julià i Mariona Torra
Barcelona, 6 de maig

Tècniques avançades de mètrica web
Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Sandra Cuadrado
Barcelona, 9 de maig

ITIL: la biblioteca d'infraestructura de tecnologies de la informació
Cibernàrium
Durada: 12 h
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, 22, 24 i 26 de juliol

Jornada sobre les noves habilitats digitals a l'Administració local
Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 5 h
Assistència: Cristina Bofill, M. Antònia Julià, Maria Navas i Mariona Torra
Barcelona, 30 d'octubre

Bdigital Apps 2013
Barcelona Digital centre tecnològic
Durada: 14,5 h
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, 2, 3 i 4 de desembre

Eines 2.0 per a l'organització i la gestió de la informació
Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Mariona Torra
Barcelona, 3 de desembre

Crea una xarxa social corporativa amb Yammer
Cibernàrium
Durada: 6 h
Assistència: Maria Navas
Barcelona, 3 i 5 de desembre

Aliances estratègiques

Convenis i acords

Una de les línies que promou el TERMCAT és la col·laboració amb les persones i organitzacions vinculades a la llengua i a la terminologia, amb l'objectiu d'assolir la implicació i el consens necessaris per a la difusió i implantació de les terminologies, per impulsar la qualitat i el prestigi que el català requereix per a progressar socialment i per afavorir la presència del català en els diferents sectors d'activitat.

Durant el 2013, s'han signat 31 convenis o acords de col·laboració en matèria terminològica amb diferents organismes i persones. En concret, 17 han estat per a l'elaboració, difusió o revisió de dades o d'obres terminològiques, i 14, amb universitats o centres de recerca per a la realització de pràctiques acadèmiques d'estudiants al TERMCAT.

Convenis amb persones o institucions per a l'elaboració, difusió o revisió de dades o d'obres terminològiques

La participació d'organismes públics i privats dels diversos àmbits d'especialitat en els projectes que desenvolupa el TERMCAT potencia la implicació de la societat en les activitats del Centre, facilita l'entrada de recursos econòmics per a desenvolupar projectes nous i, mitjançant la difusió pública dels resultats del seu treball, permet la reutilització per la societat de la informació generada i contribueix així a la creació de riquesa econòmica i del coneixement.

Aquest any s'han signat els convenis o acords següents:

Departament d'Ensenyament

Difusió del contingut terminològic del *Diccionari d'educació* (gener 2013)

Diputació de Barcelona – Centre de Recerca i Transferència Tecnològica Tèxtil - Escola de Teixits de Canet de Mar

Normalització de l'ús en català de la terminologia en el sector tèxtil (febrer 2013)

Marta Breu Díez

Llicència d'ús de dades terminològiques de l'obra *Vocabulari terminològic LGTB (lèsbic, gai, transsexual, bisexual)* al TERMCAT (abril 2013)

Institut d'Estudis Catalans; Societat Espanyola de la Ciència del Sòl

Addenda al conveni de 2010 per a l'establiment de la col·laboració per a la traducció i la correcció de les definicions de les entrades corresponents a la branca de l'arbre de camp "Propietats fisicoquímiques, químiques i comportament del sòl" i la introducció en la plataforma de ciència i tecnologia (CiT) del *Glossari multilingüe de la ciència del sòl* (juny 2013)

Grup de Recerca en Tecnologia Musical

Elaboració i difusió d'un glossari multilingüe de les tecnologies del so i de la música (juliol 2013)

Institut Joan Lluís Vives

Conveni marc de col·laboració (juliol 2013)

Departament de Justícia

Difusió dels diccionaris de la col·lecció "Termes Jurídics" (juliol 2013)

Josep M. Daró i Julià

Llicència d'ús de dades terminològiques de l'obra *Argot culinari i gastronòmic* (setembre 2013)

Consell Insular de Menorca

Elaboració i difusió del *Diccionari de les festes de Menorca* (octubre 2013)

Departament de Salut

Elaboració de l'edició descarregable i en línia adaptada a la consulta des de dispositius mòbils del *Diccionari d'anatomia* (octubre 2013)

Departament de Salut

Elaboració d'un diccionari de ciències de la salut i de l'edició descarregable i en línia adaptada a la consulta des de dispositius mòbils (octubre 2013)

Departament de Salut

Revisió i edició en línia del *Glossari de fisioteràpia* (octubre 2013)

Departament de Salut

Elaboració del *Vocabulari de les vacunes* (octubre 2013)

Jordi Lleonart Aliberas

Elaboració i difusió del *Diccionari de mamífers marins* i el *Diccionari d'ictonímia* (novembre 2013)

Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra

Elaboració de la versió catalana de la *Llista de productes fitosanitaris no autoritzats a la Comunitat Europea* (novembre 2013)

Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra

Continuïtat a l'elaboració del *Diccionari de relacions internacionals* (novembre 2013)

Servei de Política Lingüística de la Universitat de València

Difusió de fitxes de criteris terminològics (novembre 2013)

Convenis amb universitats per a la realització de pràctiques

El TERMCAT manté col·laboració amb diversos centres de recerca i institucions universitàries com a centre de pràctiques per a estudiants de terminologia i altres matèries afins. Aquesta oferta de formació aplicada en terminologia, acostada al món laboral, contribueix a la formació de futurs professionals de la terminologia i potencia la col·laboració permanent en matèria terminològica del Centre amb les institucions acadèmiques.

Aquest any s'han signat els convenis o acords següents:

Universitat Autònoma de Barcelona

Conveni marc de cooperació educativa per a la realització de pràctiques acadèmiques externes en entitats col·laboradores (febrer 2013)

Universitat Autònoma de Barcelona

Grau de Filologia Catalana
Irene Planells (febrer 2013)

Universitat Autònoma de Barcelona-Universitat de Barcelona

Màster d'Estudis Avançats en Llengua i Literatura Catalanes
Ares Llop (febrer 2013)

Universitat de Barcelona

Grau de Lingüística
David Valls (febrer 2013)

Universitat Jaume I

Traducció i interpretació
Patrícia Moragon (febrer 2013)

Universitat Autònoma de Barcelona

Grau de Filologia Catalana
Marta Triadó (febrer 2013)

Universitat Autònoma de Barcelona

Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic i Postgrau de Correcció i Qualitat Lingüística
Inca Vallès (maig 2013)

Universitat de Barcelona

Màster en Assessorament Lingüístic. Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials
Esther Homedes (maig 2013)

Universitat de Barcelona

Postgrau en Assessorament Lingüístic. Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials
Laia García (maig 2013)

Fundació Universitat de Girona
Col·laboració en pràctiques externes
Adriana Bàrcia (juliol 2013)

Fundació Privada de l'Institut d'Educació Contínua
de la Universitat Pompeu Fabra
Cooperació educativa en pràctiques externes
Carla Gelrà (juliol 2013)

Universitat de Salamanca
Cooperació educativa en pràctiques externes
Elena García (juliol 2013)

Universitat Autònoma de Barcelona
Postgrau en Correcció i Qualitat Lingüística
Adelaida Villalonga (setembre 2013)

Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya
Conveni de cooperació educativa
Thomas Bell (desembre 2013)

TREBALL TERMINOLÒGIC

Normalització de la terminologia catalana

La normalització terminològica és el procés d'estudi, fixació i difusió de les denominacions catalanes més adequades per a designar els nous conceptes d'especialitat, particularment aquells conceptes que arriben vehiculats amb denominacions d'altres llengües o que, en general, presenten alguna dificultat de tipus lingüístic.

Per mandat estatutari, el procés de normalització de la terminologia catalana es coordina des del TERMCAT i el duu a terme el Consell Supervisor, un òrgan constituït per membres de l'Institut d'Estudis Catalans, membres del TERMCAT i experts dels diferents àmbits d'especialitat designats conjuntament per l'Institut d'Estudis Catalans i el TERMCAT.

Una de les millores més destacables d'aquest 2013 dins el procés de normalització ha estat la consolidació del funcionament del canal temàtic GTTN-Xarxa Vives, que ha permès estrènyer la relació amb els serveis lingüístics universitaris i integrar-los de manera directa en la presa de decisions del Consell Supervisor. La iniciativa s'emmarca en la voluntat d'obertura del procés a nous agents vinculats amb la terminologia, en què es treballa des de fa uns anys amb l'objectiu de fomentar la participació i aconseguir que les decisions preses siguin fruit d'un consens social cada cop més ampli.

Cal destacar també d'aquest 2013 l'inici d'una línia pròpia del Centre per a analitzar l'ús i la implantació dels termes normalitzats entre els especialistes assistents a les sessions de normalització, és a dir, entre el grup d'usuaris amb més implicació en els acords presos.

Finalment, mereix també un esment especial el fet que aquest any s'ha dut a terme una tipificació de les incidències vinculades amb el procés de normalització i s'ha establert una guia per a identificar-les i gestionar-les, amb l'objectiu de tenir-ne un control clar i poder-ne fer el seguiment corresponent.

Consell Supervisor

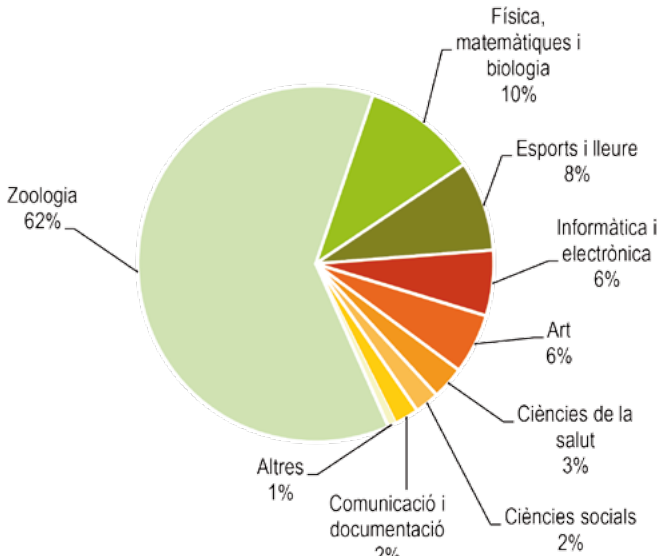
El Consell Supervisor s'ha anat reunint amb normalitat durant tot l'any per analitzar els dossiers de normalització sobre els termes o els criteris objecte d'estudi. Ha fet, concretament, 14 reunions ordinàries i ha aprovat un total de 363 termes d'àmbits diversos. També ha aprovat un criteri terminològic sobre l'establiment dels noms vulgars de les papallones diürnes dels territoris catalans.

S'han normalitzat termes de procedència diversa: del Servei de Consultes del TERMCAT, de peticions directes d'usuaris externs i de projectes terminològics sectorials en què ha treballat el Centre.

Els termes procedents del Servei de Consultes o de peticions externes són també d'àmbits molt diversos: biologia (*bioxip de DNA*, *silenciament gènic*, *epigenètica*, *proteòmica*, *transcriptòmica*, etc.); economia i empresa (*centralització de tresoreria*, *responsabilitat de retre comptes*); màrqueting (*relat de marca*, *contingut de marca*, *màrqueting de continguts*, etc.); ciències de la salut (*clipar*, *clampar*, *barrera alveolocapil·lar*, *dosi efectiva 50*, *institucionalització*, etc.), informàtica (*tupla*, *segrest de clic*, *joc de registres*, etc.); esports d'aventura (*esquí d'estel*, *bugui d'estel*, *surf de rem*, etc.); meteorologia (*temps perillós*, *esclafit*), etc.

Pel que fa a projectes, cal destacar especialment la terminologia normalitzada de l'àmbit del manga, publicada en un tríptic sobre aquest tema elaborat pel Centre amb motiu de l'organització del Saló del Manga de Barcelona (*anime*, *cosplay*, *hentai*, *mangaka*, *otaku* o *seinen* són exemples de termes normalitzats d'aquest àmbit), així com la terminologia dels gestos tàctils, fixada pel Consell Supervisor després que més de 700 usuaris fessin arribar, a través d'una enquesta en línia preparada pel Centre, la seva opinió sobre les diferents denominacions plantejades per a cada concepte (*fer un toc*, *fer doble toc*, *arrossegar*, *pinçar*, *despinçar*, *fregar*, etc.).

Finalment, mereixen un esment especial els més de 200 noms, majoritàriament neologismes, fixats pel Consell Supervisor, amb l'ajuda i la guia dels especialistes del sector, per a designar les diferents espècies de papallones diürnes pròpies dels territoris catalans. L'establiment d'aquests noms s'ha fet d'acord amb un criteri, treballat inicialment pels experts i revisat i ampliat posteriorment pel Consell Supervisor.



Termes normalitzats 2013. Distribució temàtica

Composició del Consell Supervisor

Membres permanents

Per l'Institut d'Estudis Catalans

Joan Veny i Clar, president (membre de la Secció Filològica)

Pere Lluís Font (membre de la Secció de Filosofia i Ciències Socials)

Carolina Santamaria i Jordà (cap de les Oficines Lexicogràfiques)

Pel TERMCAT

Jordi Bover i Salvadó (director)

F. Xavier Fargas Valero (cap de l'Àrea de Productes i Serveis)

Assessors adscrits

Francesc Serra i Mestres (membre de la Secció de Ciències i Tecnologia de l'Institut d'Estudis Catalans)

David Jou i Mirabent (membre de la Secció de Ciències i Tecnologia de l'Institut d'Estudis Catalans)

Assessors geolingüístics

Maria Josep Cuenca Ordina (membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans)

Ramon Sistac Vicén (membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans)

Secretaria

Dolors Montes Pérez (terminòloga del TERMCAT)

Marta Sabater Berenguer (terminòloga del TERMCAT)

Sessions de normalització

Aquest 2013 s'ha fet una sessió de normalització sobre els noms comuns de les papallones diürnes catalanes en la qual han participat, a banda de terminòlegs del TERMCAT, experts d'aquest àmbit vinculats a diversos organismes i programes (Museu de Ciències Naturals de Granollers, Laboratori de l'Evolució i la Diversitat de les Papallones de la Universitat Pompeu Fabra, Societat Catalana de Lepidopterologia, Pla de Seguiment de Ropalòcers de Catalunya, etc.).

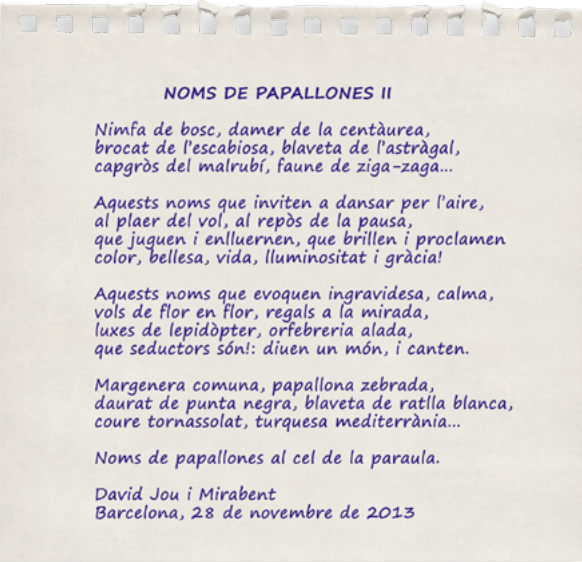
La sessió s'ha basat en un criteri general d'establiment de denominacions elaborat prèviament pels especialistes (vegeu ARRIZABALAGA, Antoni [et al.]. "Proposta de noms comuns per a les papallones diürnes (ropalòcers) catalanes". *Butlletí de la Societat Catalana de Lepidopterologia*. (2012), núm. 103, p. 5-28), el qual ha estat revisat, ampliat i, finalment, aprovat pel Consell Supervisor. Aquest criteri ha permès donar nom a les més de 200 espècies de papallones diürnes presents als territoris catalans i servirà també de guia de denominació de possibles noves espècies i, fins i tot, de model per a l'elaboració de nous criteris relacionats.

Pel que fa a criteris, aquest any també s'ha treballat per extreure d'algunes decisions puntuals del Consell Supervisor solucions criteriològiques i per fer-les públiques en forma de fitxa a través del Cercaterm. S'ha treballat especialment en casos difosos prèviament al web a l'apartat "La finestra neològica".

L'elaboració i difusió de criteris que permetin resoldre grups de termes i donar pautes d'actuació i més autonomia als usuaris és un objectiu fonamental de la tasca del TERMCAT i, específicament, del procés de normalització.



Griseta mediterrània. José Manuel Sesma



Difusió de la terminologia normalitzada

Donar a conèixer els nous termes aprovats forma part indestruïble del procés de normalització terminològica. Des d'aquest punt de vista, des de la Secretaria del Consell Supervisor s'ha vetllat aquest any, un cop més, per donar la màxima difusió a les decisions del Consell Supervisor i als criteris tinguts en compte a l'hora de prendre aquestes decisions.

Les actuacions de difusió s'han centrat fonamentalment en les següents:

- Actualització quadrimestral de la Neoloteca, el diccionari en línia de termes normalitzats, que inclou tant les fitxes terminològiques aprovades com els criteris aplicats pel Consell Supervisor a l'hora de prendre cada decisió. L'actualització de la Neoloteca possibilita alhora la consulta dels nous termes a través del Cercaterm, el servei de consultes en línia del TERMCAT, i comporta l'actualització general d'aquesta eina d'acord amb les noves decisions.

- Cessió de la terminologia normalitzada per a la consulta a través de l'Optimot.

- Difusió dels acords presos entre tots els especialistes intervinents en el procés de normalització.

- Difusió dels acords presos entre els consultants o els sol·licitants de normalització.

- Difusió dels acords presos entre els serveis lingüístics de la Xarxa Vives d'Universitats.

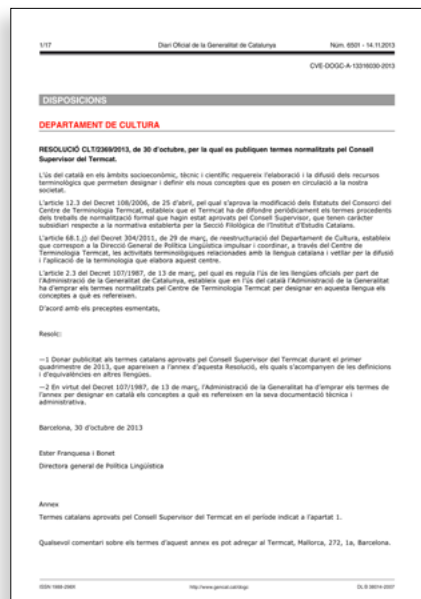
- Tramesa dels dossiers d'estudi i de les actes amb els acords definitius a la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

- Tramesa de les actes definitives del Consell Supervisor a la Direcció General de Política Lingüística i a Enciclopèdia Catalana.

- Publicació quadrimestral al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC)* dels nous termes aprovats:

- DOGC núm. 6318, de 31 de gener de 2013: 69 termes aprovats durant el segon quadrimestre de 2012;
- DOGC núm. 6384, de 28 de maig de 2013: 105 termes aprovats pel Consell Supervisor durant el tercer quadrimestre de 2012;
- DOGC núm. 6501, de 14 de novembre de 2013: 46 termes aprovats pel Consell Supervisor durant el primer quadrimestre de l'any 2013.

- Publicació de productes de difusió específics amb termes normalitzats (aquest any, concretament, els tríptics de terminologia de la cronicitat i de terminologia del manga).



Seguiment de la implantació dels nous termes

El 2013 s'ha encetat una nova línia d'actuació vinculada amb el procés d'anàlisi de la implantació de les formes normalitzades, identificat des de l'any 2012 com a procés de suport dins la normalització terminològica.

Aquesta nova línia d'actuació preveu l'anàlisi de la implantació de les propostes normalitzades entre el col·lectiu d'especialistes assistents a les sessions de normalització que organitza el Centre, que tenen la particularitat que són alhora els codificadors i els usuaris de la terminologia normalitzada. Aquest any, concretament, s'han dut a terme les actuacions següents:

- establiment de l'objectiu d'aquest tipus d'estudis i de les característiques de les sessions objecte d'anàlisi;
- preparació i validació del model general d'enquesta;
- selecció de la primera sessió de normalització i dels termes específics que cal sotmetre a anàlisi (terminologia de mercats financers).

Es considera que els resultats d'aquests estudis a petita escala poden proveir algunes dades que facilitin l'extracció de conclusions sobre els factors que impedeixen o faciliten l'ús efectiu de les formes aprovades en els corresponents àmbits d'especialitat.

Elaboració de productes terminològics

Durant l'any 2013 el TERMCAT ha mantingut ben activa la línia de producció de nous recursos terminològics. S'entén que aquesta producció és bàsica perquè la llengua catalana es pugui utilitzar amb normalitat en els diversos àmbits del coneixement.

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques en què s'ha treballat durant l'any, agrupades en tres sectors temàtics, amb un quart grup d'obres multidisciplinàries:

Àmbit tècnic
Àmbit científic
Àmbit social i humanístic
Obres multidisciplinàries

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si té definicions o altra informació, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

Àmbit tècnic

- *Diccionari terminològic de teledetecció*
- *La telefonia al dia*
- *Vocabulari panllatí de nanotecnologia (2a part)*
- *Diccionari multilingüe de l'enginyeria*
- *Diccionaris terminològics cartogràfics*
- *Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent*
- *Terminologia bàsica de l'administració electrònica*
- *Vocabulari panllatí de les xarxes socials*

Diccionari terminològic de teledetecció

Termes: 2.163

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autors: Xavier Pons, Anna Arcalís

Institucions implicades: Institut Cartogràfic de Catalunya; Enciclopèdia Catalana, SAU

Data d'edició: desembre 2012

Actuacions dutes a terme: difusió

**La telefonia al dia**

Termes: 38

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament d'Empresa i Ocupació

Data d'edició: febrer

Actuacions dutes a terme: elaboració i difusió

**Vocabulari panllatí de nanotecnologia (2a part)**

Termes: 160

Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa)

Data d'edició: juny

Actuacions dutes a terme: difusió

**Diccionari multilingüe de l'enginyeria**

Termes: 3.500

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany

Autor: Comissió Lexicogràfica del Col·legi Oficial

d'Enginyers Industrials de Catalunya

Data d'edició: octubre

Actuacions dutes a terme: preparació de les dades, difusió en línia

**Diccionaris terminològics cartogràfics**

Termes: 8.000

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Institucions implicades: Institut Cartogràfic de Catalunya

Data prevista d'edició: 2014

Actuacions dutes a terme: gestions per a la difusió unitària de tota la terminologia inclosa en la col·lecció de diccionaris cartogràfics

Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent

Termes: 267

Llengües: català, castellà, francès, italià, gallec, portuguès, romanès, anglès

Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa)

Data prevista d'edició: 2014

Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Terminologia bàsica de l'administració electrònica

Termes: 100

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Governació i Relacions

Institucionals. Direcció General de Processos i

Administració Electrònica

Data prevista d'edició: 2014

Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Vocabulari panllatí de les xarxes socials

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Realiter (coordinat pel TERMCAT)

Data prevista d'edició: 2014

Actuacions dutes a terme: seguiment de l'elaboració

Àmbit científic

- *Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals*
- *Lèxic de fàrmacs [actualització 2013]*
- *Terminologia de la cronicitat*
- *Diccionari de veterinària i ramaderia*
- *Diccionari de gemmologia*
- *Lèxic d'additius alimentaris [actualització 2013]*
- *Diccionari de física*
- *Noms de plantes*
- *Diccionari d'anatomia*
- *Diccionari de recerca clínica*
- *Vocabulari panllatí de semiologia psiquiàtrica: les fòbies*
- *Diccionari enciclopèdic de medicina (3a ed.)*
- *Noms de les papallones diürnes dels territoris catalans*
- *Diccionari de les ciències de la salut*
- *Vocabulari de les vacunes*
- *Llista de productes fitosanitaris no autoritzats*
- *Terminologia de la bioètica*

Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals

Termes: 160

Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa),

Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de les Illes Balears

Data d'edició: desembre 2012

Actuacions dutes a terme: difusió



Lèxic de fàrmacs [actualització 2013]

Termes: 3.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès

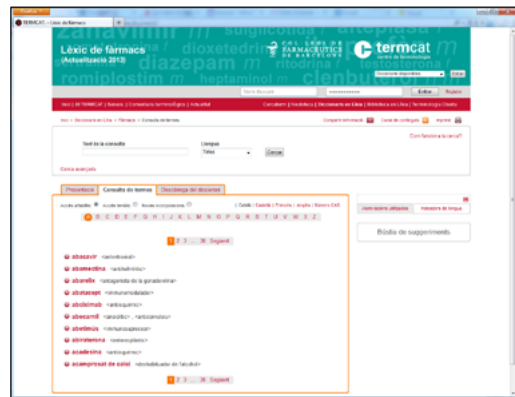
Accions terapèutiques

Codi identificatiu (número CAS)

Institucions implicades: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona

Data d'actualització: febrer

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia (consulta), difusió



Terminologia de la cronicitat

Termes: 80

Llengües: català, castellà, anglès

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; Generalitat de Catalunya.

Departament de Benestar Social i Família;

Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut

de Catalunya i de Balears; Consell Català de

Col·legis de Metges; Col·legi Oficial d'Infermeria de

Barcelona; Universitat de Vic; Fundació Educació

Mèdica; Òmnium Cultural

Data d'edició: abril

Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia, edició del tríptic, difusió



Diccionari de veterinària i ramaderia

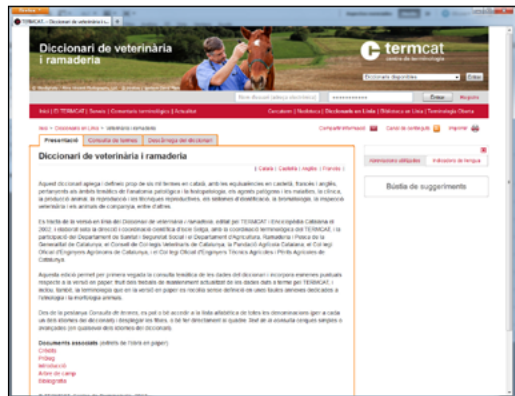
Termes: 6.001

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Data d'edició: juliol

Actuacions dutes a terme: actualització de continguts i edició en línia de l'obra publicada en paper l'any 2002



Diccionari de gemmologia

Termes: 1.100

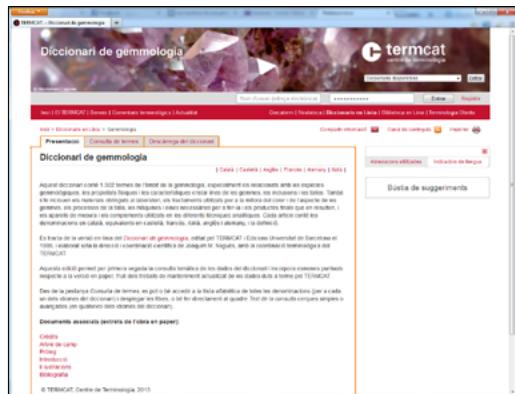
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Autor: Joaquim M. Nogués

Data d'edició: novembre

Actuacions dutes a terme: actualització de continguts i edició en línia de l'obra publicada en paper l'any 1999



Lèxic d'additius alimentaris [actualització 2013]

Termes: 400

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Codi identificatiu (número E)

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut. Agència de Protecció de la

Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors

d'Additius i Complementos Alimentaris (AFCA)

Data d'actualització: desembre

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia



Diccionari de física

Termes: 3.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions enciclopèdiques

Institucions implicades: Universitat Politècnica de

Catalunya; Fundació Torrens-Ibern; Enciclopèdia

Catalana, SAU

Patrocini: Obra Social de CatalunyaCaixa (Caixa Tarragona)

Data prevista d'edició: 2014

Actuacions dutes a terme: normalització

terminològica, revisió terminològica

Noms de plantes

Termes: 5.800
Llengües: català, nom científic
Notes i imatges
Autor: Joan Vallès [et al.]
Institucions implicades: Universitat de Barcelona.
Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica;
Institut d'Estudis Catalans. Institució Catalana
d'Història Natural
Patrocini: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: revisió final, preparació
per a l'edició

Diccionari d'anatomia

Termes: 3.500
Llengües: català, castellà, anglès, terminologia
anatòmica
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: actualització de
continguts, preparació de l'edició en línia

Diccionari de recerca clínica

Termes: 703
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut; Fundació Dr. Antoni Esteve
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica, revisió
final

Vocabulari panllatí de semiologia psiquiàtrica: les
fòbies

Termes: 257
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès,
romanès, anglès
Institucions implicades: Realiter (coordinat per la
professora Doina Butiurca, de la Universitat Petru
Maior de Tîrgu-Mureș, Romania)
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió
catalana

Diccionari enciclopèdic de medicina (3a ed.)

Termes: 80.000
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès,
alemany
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut; Acadèmia de Ciències
Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears;
Institut d'Estudis Catalans; Enciclopèdia Catalana,
SAU
Actuacions dutes a terme: tramesa a l'Institut
d'Estudis Catalans de les dades actualitzades

Noms de les papallones diürnes dels territoris
catalans

Termes: 214
Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom
científic
Institucions implicades: Museu de Ciències
Naturals de Granollers; Societat Catalana de
Lepidopterologia
Actuacions dutes a terme: revisió i fixació del criteri
general per a l'establiment de noms; compleció
d'equivalents; normalització

Diccionari de ciències de la salut

Termes: 15.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: selecció de
nomenclatura, homogeneïtzació terminològica

Vocabulari de les vacunes

Termes: 50
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: elaboració

Llista de productes fitosanitaris no autoritzats

Termes: 500
Llengües: català, castellà
Institucions implicades: Govern d'Andorra
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió
catalana

Terminologia de la bioètica

Termes: 250
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut; Generalitat de Catalunya.
Comitè de Bioètica de Catalunya
Data prevista d'edició: 2015
Actuacions previstes: definició del projecte

Àmbit social i humanístic

- *Diccionari d'automobilisme*
- *Termes de la Fórmula 1*
- *Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexu-
al, transgènere)*
- *Diccionari del circ*
- *Terminologia del manga*
- *Diccionari de dret administratiu*
- *Terminologia de la crisi econòmica*
- *Vocabulari de la responsabilitat social*
- *Diccionari de relacions internacionals*
- *Diccionari de sociologia (2a ed.)*
- *Diccionari de les 1001 llengües del món*

Diccionari d'automobilisme

Termes: 248
Llengües: català, castellà, francès i anglès
Definicions
Institucions implicades: Circuit de Catalunya;
Federació Catalana d'Automobilisme
Data d'edició: maig (amb motiu del Gran Premi de
Fórmula 1 al Circuit de Catalunya)
Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia



Termes de la Fórmula 1

Termes: 42
Llengües: català, castellà, francès i anglès
Definicions
Institucions implicades: Circuit de Catalunya;
Federació Catalana d'Automobilisme
Data d'edició: maig (amb motiu del Gran Premi de
Fórmula 1 al Circuit de Catalunya)
Actuacions dutes a terme: elaboració i difusió del
tríptic



Obres multidisciplinàries

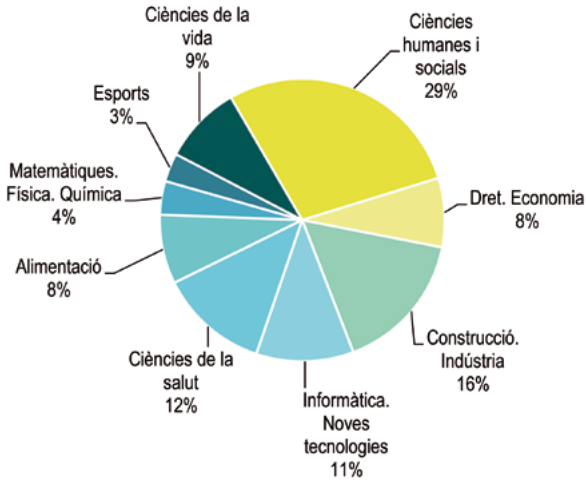
Neoloteca
Fitxes: 7.200
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Data d'actualització: trimestral
Actuacions previstes: actualització, edició en línia (consulta i descàrrega)

Tesaurus de projectes de recerca
Fitxes: 35.000
Llengües: català, castellà, anglès
Classificació temàtica
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
Departament d'Economia i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca
Data prevista d'edició: 2015
Actuacions dutes a terme: compleció i revisió temàtica

Serveis d'assessorament terminològic

Assessorament terminològic puntual

El Servei de Consultes del TERMCAT ha treballat en l'atenció i resolució de 2.264 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic.

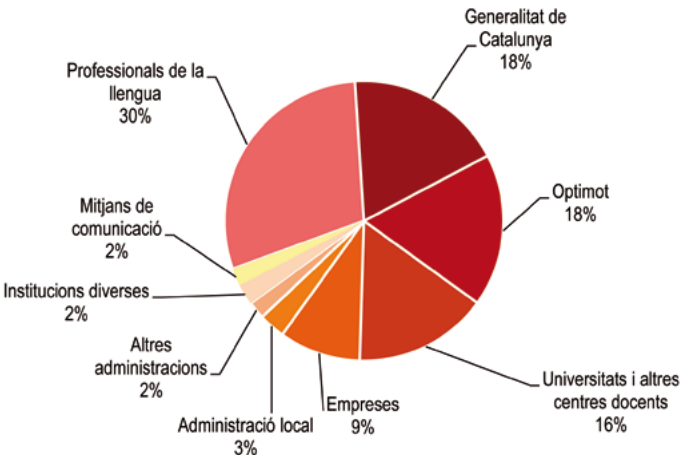


Distribució de les consultes per àrees temàtiques

Aquestes consultes han estat formulades per usuaris procedents de diferents sectors de la societat per mitjà del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm i del servei de consultes lingüístiques de l'Optimot.

Cercaterm	1.863
Optimot	401
Total consultes ateses	2.264

En el gràfic de percentatges de consultes per sectors d'usuaris destaquen dos grans grups: els pertanyents a l'Administració autonòmica i els professionals autònoms.



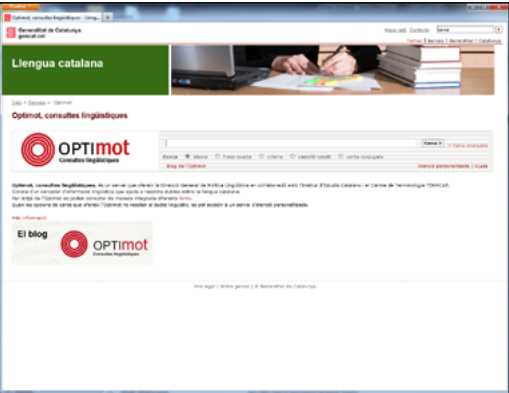
Distribució de les consultes per sectors

Amb aquestes dades, el TERMCAT es manté com a organisme de referència per als usuaris amb necessitats terminològiques especialitzades.

Segons els resultats de l'enquesta anual de satisfacció dels usuaris del Cercaterm, tant el cercador com el Servei d'Atenció Personalitzada han estat molt ben valorats. Concretament, el 85 % dels usuaris ha trobat satisfactòria la informació que s'hi pot consultar i el 92 % dels usuaris consideren, a més, el Cercaterm un recurs molt útil en l'exercici de la seva activitat professional. Igualment, el 87 % dels usuaris específics del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm consideren que les respostes que reben s'adeqüen en un grau molt alt o alt a les seves necessitats. Sobre els terminis de resposta del Servei, un 80 % considera ajustat el termini de resposta habitual.

Optimot. Consultes lingüístiques

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, com a organisme consultor de segon nivell. Al llarg d'aquest any, el Servei de Consultes ha atès i resolt 401 (el 17,7 % sobre el total) consultes terminològiques derivades des de l'equip de lingüistes de l'Optimot. Igualment, s'ha treballat en l'atenció de tots els comentaris i propostes d'elaboració de fitxes terminològiques que els lingüistes de l'Optimot han adreçat al TERMCAT al llarg de l'any. Finalment, també s'ha participat en les reunions tècniques de seguiment del servei de consultes de l'Optimot.



Assessorament terminològic de projectes

Durant el 2013 el TERMCAT ha continuat oferint assessorament metodològic i terminològic a les institucions, organismes, empreses i especialistes que ho han sol·licitat per a l'elaboració d'obres terminològiques o especialitzades o per a la localització de productes informàtics en llengua catalana.

Productes terminològics

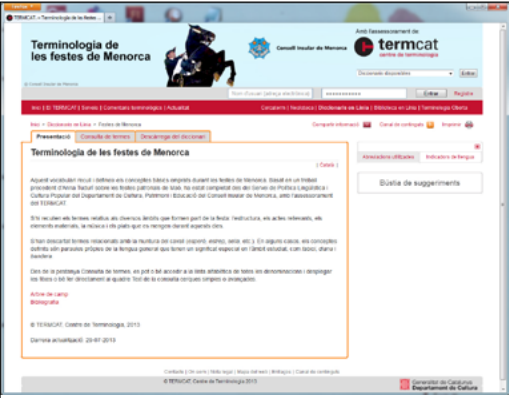
- *Gitanes del Vallès. Una colla de mots de ball de plaça*
- *Terminologia de les festes patronals de Menorca*
- *Bolets dels Països Catalans i els seus noms populars*
- *Eines i estris de la vida rural*
- *Digital.cat: El lèxic del català a l'era digital*
- *Lèxic bàsic de les teràpies naturals: tècniques manuals*
- *Noms d'organismes marins: mamífers marins*
- *Noms d'organismes marins: peixos*
- *Argot culinari i gastronòmic*
- *Diccionari d'homeopatia (2a ed.)*
- *Diccionari de bioarqueologia*
- *Diccionari de la ciència del sòl*
- *Diccionari de la mediació*
- *Diccionari de tecnologies del so i de la música*
- *Glossari de fisioteràpia (2a ed.)*

Gitanes del Vallès: Una colla de mots de ball de plaça
Termes: 100
Llengües: català
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català Granollers
Data d'edició: febrer
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica



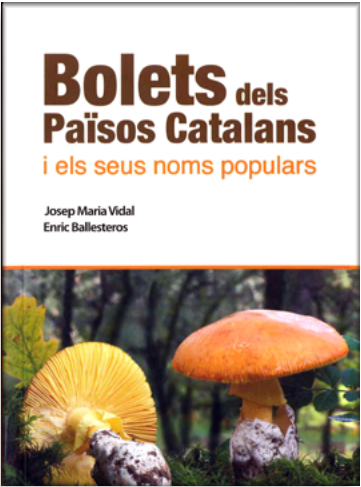
Terminologia de les festes patronals de Menorca

Termes: 200
Llengües: català
Institucions implicades: Consell Insular de Menorca.
Servei de Política Lingüística i Cultura Popular
Data d'edició: juliol
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, gestió de la plataforma tecnològica, actualització de la informació a partir d'un producte anterior elaborat per Anna Tudurí sobre les festes de Maó



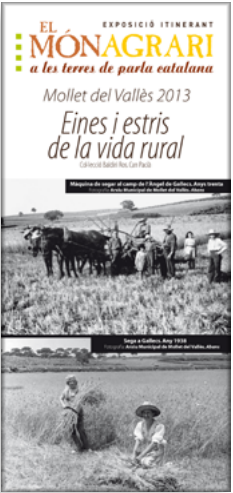
Bolets dels Països Catalans i els seus noms populars

Termes: 1.200
Llengües: català
Autors: Josep Maria Vidal i Enric Ballesteros
Data d'edició: setembre
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica del glossari, del repertori de noms científics i del repertori de noms populars del llibre editat per Brau



Eines i estris de la vida rural

Termes: 49
Llengües: català
Institucions implicades: Ajuntament de Mollet; Centre d'Estudis Molletans; Institut Ramon Muntaner; Coordinadora de Centres d'Estudis de Parla Catalana; Fundació del Món Rural; Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català de Mollet
Data d'edició: octubre
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica del tríptic editat en ocasió de l'exhibició a Mollet de l'exposició itinerant "El món agrari a les terres de parla catalana"



Digital.cat: El lèxic del català a l'era digital

Termes: 2.500
Llengües: català, castellà, anglès
Autors: Joan Carles Villalonga i Xavier Breil
Data d'edició: octubre
Actuacions dutes a terme: cessió de terminologia



Lèxic bàsic de les teràpies naturals: tècniques manuals

Termes: 50
Llengües: català i castellà
Data d'edició: gener 2014
Institucions implicades: Unió General de Treballadors de Catalunya. Servei Lingüístic; Unió General de Treballadors de Catalunya. Confederació Catalana de Treballadors Autònoms. Sectorial de Teràpies Naturals
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, gestió de la plataforma tecnològica



Noms d'organismes marins: mamífers marins

Termes: 150
Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic, autor del nom científic, codi FAO
Autor: Jordi Leonart i Aliberas
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: preparació de l'edició en línia

Noms d'organismes marins: peixos

Termes: 500

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic

Autor: Jordi Lleonat i Aliberas

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans.

Secció de Ciències Biològiques

Data prevista d'edició: 2014

Actuacions dutes a terme: revisió temàtica, preparació de l'edició en línia

Argot culinari i gastronòmic

Termes: 3.700

Llengües: català, castellà, francès

Definicions enciclopèdiques

Autor: Josep M. Daró

Institucions implicades: Fundació Viure el Mediterrani

Patrocini: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona

Actuacions dutes a terme: gestions per a l'edició

Diccionari d'homeopatia (2a ed.)

Termes: 542

Llengües: català, castellà, francès, gallec, anglès, basc, alemany

Definicions

Autor: Xavier Cabré

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, gestió de la plataforma terminològica, actualització de la informació disponible en línia

Diccionari de bioarqueologia

Termes: 600

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autors: Ethel Allué, Francesc Burjachs, Lluís Garcia Petit, Julià Maroto, Josep Miret

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Diccionari de la ciència del sòl

Termes: 2.700

Llengües: català, castellà, gallec, basc, anglès

Definicions

Institucions implicades: Societat Espanyola de la

Ciència del Sòl; Institut d'Estudis Catalans

Actuacions dutes a terme: assessorament

metodològic, gestió de la plataforma terminològica

Diccionari de la mediació

Termes: 400

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Justícia

Actuacions dutes a terme: gestió de la plataforma tecnològica, assessorament metodològic, buidatge terminològic

Diccionari de tecnologies del so i de la música

Termes: 289

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autors: Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical

Actuacions dutes a terme: assessorament

metodològic, gestió de la plataforma terminològica

Glossari de fisioteràpia (2a ed.)

Termes: 1.800

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autors: Eva de Cardona, Jordi Esquirol

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, gestió de la plataforma terminològica

Productes especialitzats

- *CIM-9-MC, 8a ed*
- *Cursos de formació professional ocupacional*
- *Guia d'usos i estil a les xarxes socials de la Generalitat de Catalunya*
- *Classificació Catalana de Productes per Activitats 2014*
- *Lletres i vins de Catalunya: bibliografia i tast de llengua*
- *Què cal saber?*
- *Del porc, fins la cua és bona*
- *Plantes d'hivern*
- *Sabors del món*
- *Traducció de la carta d'un restaurant xinès*

CIM-9-MC, 8a ed

Descripció: revisió i actualització dels descriptors de la CIM-9-MC, 8a ed, per al cercador del Servei Català de la Salut

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut. Servei Català de la Salut

Actuacions dutes a terme: revisió i actualització dels descriptors

Cursos de formació professional ocupacional

Descripció: versió catalana dels programes de formació professional ocupacional elaborats pel Ministeri de Treball

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament d'Empresa i Ocupació. Servei Català d'Ocupació

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic per a la resolució de dubtes

Guia d'usos i estil a les xarxes socials de la Generalitat de Catalunya

Descripció: publicació que descriu els criteris de participació de l'Administració catalana en les xarxes socials

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de la Presidència. Direcció General d'Acció Ciutadana

Actuacions dutes a terme: assessorament, actualització del diccionari en línia Xarxes socials amb la terminologia extreta d'aquesta obra



Classificació Catalana de Productes per Activitats 2014

Descripció: llista que presenta les etiquetes emprades per a la classificació estadística de tot tipus de productes

Institucions implicades: Institut d'Estadística de Catalunya

Actuacions dutes a terme: assessorament, fixació terminològica

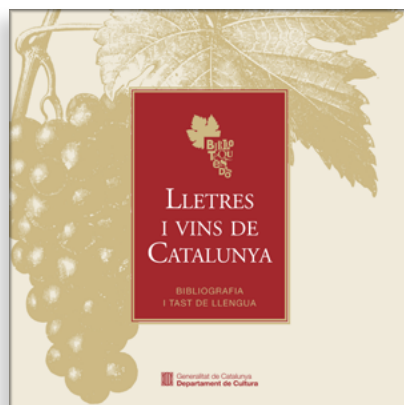
Lletres i vins de Catalunya: Bibliografia i tast de llengua

Descripció: publicació vinculada al projecte Biblioteques amb DO que pretén ajudar a difondre la cultura del vi i la llengua que s'hi utilitza

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Cultura. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni; Direcció General de Política Lingüística

Actuacions dutes a terme: selecció de terminologia i preparació per a l'edició



Què cal saber?

Descripció: full lexicogràfic de la Societat Catalana de Biologia

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Biologia

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Del porc, fins la cua és bona

Descripció: publicació il·lustrada de promoció comercial dels productes del porc, amb difusió de la terminologia associada a aquest àmbit

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català de la Garriga; Ajuntament de la Garriga

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica



Plantes d'hivern

Descripció: material de suport per a un taller sobre la cura de les plantes que floreixen a l'hivern, organitzat per la Biblioteca de la Llagosta

Institucions implicades: Biblioteca de la Llagosta; Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Oficina de Català de la Llagosta

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Mostra gastronòmica "Els sabors del món"

Descripció: carpeta amb 20 làmines que es va distribuir a la segona edició de la mostra gastronòmica "Els sabors del món" de Santa Coloma de Gramenet

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura de Santa Coloma de Gramenet; Fondo Comerç; Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura; Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet; Universitat de Barcelona (Campus de l'Alimentació Torribera)

Actuacions dutes a terme: resolució de consultes sobre els neologismes utilitzats



Traducció de la carta del restaurant xinès Wan Zhou

Descripció: carta del restaurant xinès Wan Zhou de Santa Coloma de Gramenet

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura de Santa Coloma de Gramenet

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Assessorament documental

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, ha atès totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho han requerit. També s'ha continuat oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

Aquest any s'han atès 60 consultes documentals externes procedents, majoritàriament, d'universitats i centres d'ensenyament, de l'Administració pública i de professionals de la llengua. Pel que fa als àmbits temàtics més demanats, destaquen l'esport, la indústria, la indumentària i la confecció i qüestions sobre els criteris de citació bibliogràfica que utilitza el TERMCAT.

Al llarg del 2013 s'han fet 35 recerques documentals i bibliogràfiques específiques orientades a l'elaboració, edició i difusió dels productes terminològics començats durant l'any.

En aquesta línia, s'han fet 18 recerques sectorials que han estat el punt de partida en l'elaboració de projectes terminològics, perquè ofereixen un mapa general de les institucions més rellevants de l'àmbit treballat, i una bibliografia exhaustiva amb les obres terminològiques i especialitzades que ja hi ha d'aquell àmbit. Les recerques especialitzades

dutes a terme durant l'any 2013 han estat orientades als àmbits temàtics següents: ciències de la salut, crisi econòmica, LGBT, relacions internacionals, circ, teràpies naturals, màrqueting digital, entre d'altres.

Igualment, un cop finalitzada l'elaboració dels treballs terminològics previstos per al 2013, s'ha fet la revisió de les bibliografies seguint els criteris de citació bibliogràfica utilitzats pel TERMCAT. Les bibliografies revisades durant el 2013 corresponen als projectes terminològics següents:

- Diccionari de circ (acrobàcies, aeris, equilibrisme)
- Diccionari de dret administratiu
- Diccionari de recerca clínica (farmacologia)
- Lèxic d'additius alimentaris
- Terminologia de les Festes de Menorca
- Vocabulari terminològic LGBT

Així mateix, durant el 2013 s'han fet 10 recerques documentals especialitzades per a difondre els productes elaborats pel Centre als col·lectius relacionats amb els continguts temàtics de cada producte.

Finalment, seguint la línia dels anys anteriors, s'ha passat una enquesta de satisfacció sobre els serveis documentals a tots els usuaris interns i externs del Centre amb la finalitat de disposar de dades objectives que permetin continuar treballant en la millora contínua del servei.

Pel que fa als usuaris interns, s'ha obtingut un resultat de 5,33 en una escala de l'1 al 6 (fita esperada: per sobre de 5). Pel que fa als usuaris externs, s'ha obtingut una mitjana de 5,80 en una en una escala de l'1 al 6 (fita esperada: per sobre de 5). S'han rebut correus electrònics d'agraïment enviats pels usuaris que també permeten avaluar la satisfacció del client.

Traducció de normes tècniques

El TERMCAT col·labora amb els organismes que elaboren normes tècniques, directrius, especificacions, protocols i altres documents de caràcter normatiu per afavorir la disponibilitat de textos en llengua catalana i garantir-ne la qualitat terminològica.

Normes UNE

El TERMCAT i l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació, AENOR, han continuat col·laborant, en el marc del conveni signat l'any 2005 i ampliat el 2008, en l'elaboració i l'edició de la versió catalana oficial de les normes UNE.

Durant el 2013, s'ha treballat en l'elaboració de la versió catalana de dues normes de gestió ambiental:

- UNE-EN ISO 14006:2011 *Sistemes de gestió ambiental. Directrius per a la incorporació de l'ecodisseny* [en premsa]
- UNE-EN ISO 14050:2010 *Gestió ambiental. Vocabulari* [en curs]

La traducció d'aquestes dues normes s'ha fet en col·laboració amb la Direcció General de Qualitat Ambiental del Departament de Territori i Sostenibilitat.

Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge en l'elaboració de les normes tècniques d'aplicació en aquest sector. Durant el 2013 s'ha dut a terme la revisió terminològica dels glossaris continguts en les normes següents:

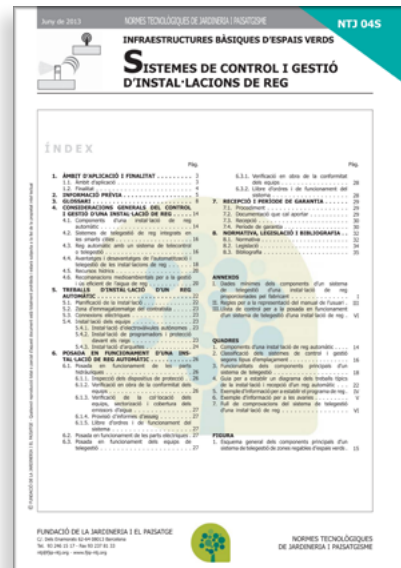
- NTJ 01J: 2013 *Redacció de projectes de jardineria i paisatgisme*



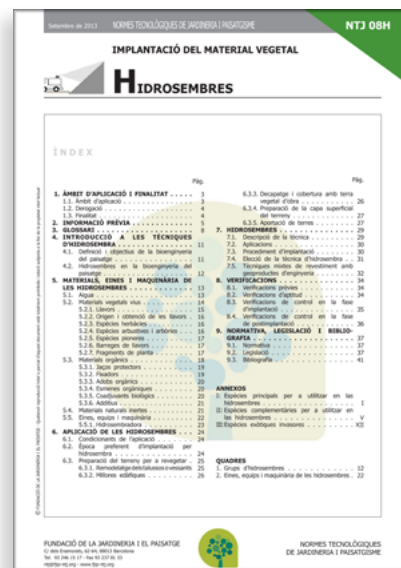
- NTJ12S Part 2 rev.: 2013 *Obres de bioenginyeria del paisatge: Tècniques d'estabilització de sòls*



- NTJ 04S: 2013 *Sistemes de control i gestió d'instal·lacions de reg*



- NTJ 08H: 2013 *Hidrosembres*



- NTJ 14B: 2013 rev. *Manteniment de palmeres*
- NTJ 01K: 2014 *Recomanacions de projectes de drenatge: dispositius d'infiltració* [en curs]

Spectrum 4.0: Norma de gestió de col·leccions de museus al Regne Unit

El TERMCAT ha col·laborat amb la Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni del Departament de Cultura en l'elaboració de la versió catalana de Spectrum 4.0: UK Standard for Documentation in Museums, una norma que estableix els procediments que regeixen la documentació museogràfica relacionada amb la gestió de les col·leccions.

GESTIÓ DEL CONEIXEMENT, RECERCA I INNOVACIÓ

Gestió del coneixement

Durant el 2013, la gestió del coneixement ha esdevingut en el TERMCAT una eina eficaç i eficient en el context de migradesa de recursos econòmics i humans en què està treballant l'organització. Així, amb el referent de la norma *UNE 412001:2008 IN Guía práctica de gestión del conocimiento*, que permet objectivar les actuacions en un marc de treball tan transversal com ara aquest, en el Centre aquest any s'han dut a terme aquestes actuacions singulars:

- utilització del sistema de videoconferència en substitució de les reunions de treball presencials amb AENOR Madrid;
- assignació de responsabilitats temàtiques als terminòlegs del TERMCAT;
- organització i formació d'un grup de treball procedent d'una associació sectorial (APTIC) amb la finalitat de compartir coneixement i impulsar la producció terminològica procedent d'aquest col·lectiu i la seva difusió per mitjà del Cercaterm;
- creació del blog del TERMCAT;
- creació del Delicious del TERMCAT; i
- formació sobre Yammer i el seu potencial com a xarxa social corporativa i eina per a la gestió del coneixement.

Tallers “Compartim coneixement”

Una de les activitats més significatives que es duen a terme al Centre en relació amb la gestió del coneixement són els Tallers del TERMCAT (Els divendres, compartim coneixement), un espai de presentació d'iniciatives i projectes, tant propis del TERMCAT com externs, concebut per a facilitar la informació, el diàleg i l'intercanvi de coneixement entre el personal del Centre. Durant l'any 2013 s'han dut a terme 8 tallers.

Tallers⁸

Els estadants tenen la paraula I

Ares Llop. Universitat de Barcelona

David Valls. Universitat de Barcelona

Marta Triadó. Universitat Autònoma de Barcelona

Irene Planells. Universitat Autònoma de Barcelona

Patricia Moragón. Universitat Jaume I

25 d'abril

Presentació a càrrec d'estudiants aollits en pràctiques (projectes, expectatives, etc.)



Els Sabors del Món: una experiència d'integració a partir de la gastronomia a Santa Coloma de Gramenet

Pilar López, directora del CNL L'Heura
21 de juny
Presentació del projecte

Els estadants tenen la paraula II

Adriana Barcia. Universitat de Girona
Carla Gelmà. Universitat Pompeu Fabra
Elena González. Universitat de Salamanca
Inca Vallès. Universitat Autònoma de Barcelona
26 de juliol
Presentació a càrrec d'estudiants acollits en pràctiques (projectes, expectatives, etc.)



L'Optimot: el coneixem prou bé?

12 de juliol
Pilar Murtra. Direcció General de Política Lingüística
Eva Aubarell. Magma Cultura
Presentació del servei



Xarxes Socials I

11 d'octubre
Marta Grané, Maria Cortès i Henar Velázquez
TERMCAT
Presentació sobre les estratègies de participació del TERMCAT en les xarxes socials

Xarxes Socials II

31 d'octubre
Continuació del taller anterior

La terminologia al Servei de la Traducció de la DGT (Comissió Europea)

19 de novembre
Luis González. Departament de Llengua Espanyola, Direcció General de Traducció de la CE
Cèsar Montoliu. Representació de la Comissió Europea a Barcelona
Presentació del servei



La Institució de les Lletres Catalanes

Laura Borràs. Institució de les Lletres Catalanes
29 de novembre
Presentació de la Institució



En les observacions que s'han fet en les successives enquestes de satisfacció es constata l'interès que tenen per al personal del TERMCAT aquests tallers, i la voluntat que cada dia més esdevinguin fòrums de debat i d'enriquiment, especialment en moments de canvi i de necessitat de reorientació de l'activitat.

Gestió terminològica

Durant el 2013 la gestió terminològica duta a terme al TERMCAT ha continuat vetllat per atendre dos objectius fonamentals:

- D'una banda, mantenir la línia de treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per incloure en les bases de dades del Centre —i difondre, també, des del Cercaterm— fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.
- D'altra banda, treballar per la millora de la qualitat de les dades de consulta pública.

En els apartats següents es detallen les activitats específiques que s'han realitzat.

Bases de dades

Durant el 2013 han prosseguit les actuacions necessàries per a garantir la integritat de les dades terminològiques emmagatzemades en les bases de dades del TERMCAT, vetllant pel manteniment del maquinari i del programari que en sosté l'estructura (vegeu l'apartat "Tecnologia i aplicacions" dins l'eix "Comunicació i xarxes"), i etiquetant sistemàticament tots els repositoris disponibles, per garantir-ne la identificació i l'accés, i protegir-ne, alhora, els continguts i els drets de consulta i difusió associats.

Igualment, s'ha continuat potenciant el tractament informàtic de les dades terminològiques en totes les fases de producció, gestió i edició que s'han dut a terme en els diversos processos del Centre, per a garantir que tot el cabal terminològic que s'ha generat durant l'any estigués disponible de manera immediata en un format electrònic apte per a usos diversos, com ara la consulta a través del Cercaterm, la generació de nous productes d'acord amb nous projectes o noves necessitats socials, etc.

Així mateix, en les fases de recerca i difusió s'ha continuat prestant suport a la gestió dels repositoris (alta, baixa, exportació i etiquetatge de diccionaris) que utilitzen les diverses àrees de treball del Centre i els seus equips de treball externs.

Finalment, i amb un objectiu de millora contínua, com en anys anteriors s'ha passat als usuaris interns una enquesta que ha permès obtenir informació sobre el seu grau de satisfacció en relació amb la gestió terminològica que duu a terme el Centre, en la qual s'ha obtingut una mitjana de 5,36 sobre 6, quan la fita era ≥ 5 . Els resultats de l'enquesta suposen un increment del grau de satisfacció dels usuaris respecte a les dades d'anys anteriors (5,29 el 2012; 5,15 el 2011, i 5,04 el 2010).

Dades de consulta pública

Durant l'any, tota la producció terminològica derivada de les tasques de normalització, d'assessorament i de recerca dutes a terme per les diverses àrees de treball del Centre s'ha integrat progressivament en la base de dades que consulta el web del TERMCAT. En concret, durant el 2013 els usuaris del web del TERMCAT han tingut accés a la consulta de més de 316.000 fitxes terminològiques públiques (aproximadament 300.000, el 2012) resultants de tota l'activitat anual sumada a l'activitat desplegada pel Centre al llarg de la seva trajectòria. El total de denominacions al Cercaterm és de 953.963 (ca: 267.792; es: 234.972; fr: 151.784; en: 225.258). Les novetats específiques relacionades amb les actualitzacions dels continguts del Cercaterm han estat objecte mensual de comentari en l'apartat de notícies del web del TERMCAT.

Així mateix, amb la voluntat que els usuaris puguin ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts en la consulta de les dades públiques des del Cercaterm, durant aquest any s'ha treballat per mantenir el marcatge de les fitxes de consulta amb una icona en el marc superior dret de la fitxa que facilita informació sobre la font de procedència de les informacions o bé sobre la seva possible falta d'actualització. En aquest context, en acabar el 2013, un 74,01 % de les fitxes indica quina és la seva font de procedència actualitzada, i un 25,99 % alerta sobre la seva necessitat de validació (en acabar el 2012, les dades de referència eren un 71,57 % i un 28,43 %, respectivament). El grau de satisfacció dels consultants en relació amb aquest marcatge s'ha avaluat específicament amb un ítem de l'enquesta de satisfacció 2013 adreçada als usuaris del Cercaterm, en la qual s'ha obtingut com a resultat un 4,57 (2012: 4,51) en una escala 1-6 (fita: $\geq 4,5$). Per potenciar aquesta línia de treball, en la recta final de l'any s'ha elaborat una llista —que es farà pública a començaments del 2014— amb les citacions bibliogràfiques de tots els productes que consulta el Cercaterm, per donar, així, plena visibilitat als seus continguts i il·lustrar clarament la finalitat del marcatge de procedència en les fitxes del Cercaterm.

Dins d'aquest cabal terminològic públic han tingut entrada, també, les consultes puntuals que els usuaris del Cercaterm han adreçat al Centre i que han generat, en alguns casos, una recerca terminològica que ha donat com a resultat una nova fitxa. Igualment, arran de les observacions que han fet arribar els usuaris i de les revisions internes, les dades terminològiques de consulta pública s'han enriquit durant l'any amb l'aplicació d'esmenes en 898 fitxes.

En el marc d'aquestes tasques d'alimentació i de manteniment de continguts, durant l'any la base de dades de consulta pública també ha estat objecte de depuració de fitxes que no s'han considerat adequades.

D'altra banda, convé subratllar que aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia de treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per incloure en les bases de dades del Centre —i difondre, també, des del Cercaterm— fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT, però, sobretot, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

En concret, aquest any 2013 s'hi han incorporat nous productes cedits pel Gabinet de Terminologia del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears; el *Diccionari multilingüe de l'enginyeria*, obra fins ara inèdita de la Comissió Lexicogràfica del Col·legi Oficial d'Enginyers Industrials de Catalunya; el *Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual i transgènere)* de Marta Breu; el *Vocabulari panllatí de la difusió i la distribució del llibre*, de la Xarxa Realiter, i el recull *Festes de Menorca*, basat en un treball precedent d'Anna Tudurí sobre les festes patronals de Maó, completat des del Servei de Política Lingüística i Cultura Popular del Departament de Cultura, Patrimoni i Educació del Consell Insular de Menorca, amb l'assessorament del TERMCAT. Aquest any també s'ha prestat assessorament al Servei de Política Lingüística de la Universitat de València per a l'elaboració de fitxes de criteris a partir de les recerques fetes per a atendre les seves

consultes terminològiques, i s'ha establert i signat un criteri amb l'esmentada universitat que permetrà difondre des del Cercaterm aquestes fitxes durant el 2014, també amb un marcatge que donarà visibilitat a aquesta contribució externa.

Seguint una altra línia de treball paral·lela dins la gestió de les dades, el 2013 s'ha assolit el repte de difondre des del Cercaterm fitxes de criteris lingüístics i metodològics resultat del treball dut a terme per les diverses àrees de recerca del TERMCAT. Es tracta de més de cent fitxes de criteris, que permeten consultar des del Cercaterm de manera resumida, senzilla i ràpida tots els criteris terminològics (lingüístics i metodològics) que el Centre ha anat publicant en el seu web, juntament amb les fitxes de terme. Corresponen, fonamentalment, als criteris publicats al web del TERMCAT en els apartats “La finestra neològica”, “La consulta del mes” i “Criteris i metodologia”.

Finalment, pel que fa a la qualitat metodològica de les dades terminològiques de consulta pública, convé destacar que s'ha aplicat de manera exhaustiva la nova proposta de representació de la forma femenina en els noms de doble gènere de la Neoloteca, les fitxes de criteris i determinats productes de nova creació (per exemple, *Difusió i distribució del llibre*) i també en els nous termes del Servei de Consultes. (Veg. l'apartat Recerca.)

Gestió documental

Durant l'any s'ha continuat vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper, que generen les diverses àrees de treball del Centre mitjançant les eines documentals existents, que són, fonamentalment, el quadre de classificació, el mapa documental i les eines associades al sistema de gestió documental en el marc de les actuacions de gestió de la qualitat.

En aquesta línia, i d'acord amb una oportunitat de millora identificada per la Comissió de Qualitat i

recollida, també, a l'informe d'auditoria de renovació de la certificació 2012, durant aquest any s'ha treballat per optimitzar el procés de creació, modificació i aprovació de la documentació que afecta els processos de treball en el marc del sistema de gestió de la qualitat.

Durant el 2013 s'ha començat a fer una reestructuració de la xarxa, per a millorar l'accessibilitat a la documentació, evitar rutes molt llargues de documents, gestionar més fàcilment els permisos d'accés i perquè es reparteixi en diferents unitats el volum de dades. Aquest any, d'acord amb la línia iniciada l'any 2012, també s'ha continuat el procés d'etiquetatge dels documents que contenen coneixement d'interès transversal dins del Centre per a poder recuperar la informació no només a partir del títol o de la codificació externa dels arxius, sinó també a partir del contingut dels fitxers.

Recerca

En l'àmbit de la Recerca es busca sobretot complementar la producció terminològica del Centre amb una producció de documents especialitzats que permeti donar a conèixer i justificar les decisions preses i també proporcionar eines als usuaris per a resoldre casos anàlegs.

L'avenç en aquest objectiu ha estat notable, gràcies al desenvolupament de les dues grans línies previstes:

En primer lloc, l'accés als criteris. S'han abocat més d'un centenar de fitxes al Cercaterm que resumeixen i esquematitzen diversos criteris del TERMCAT fets públics aquest any o en anys anteriors. Això facilita enormement l'accés de l'usuari als criteris, ja que li permet arribar-hi des del mateix cercador que utilitza per a consultar les bases de dades terminològiques del Centre. Es pot dir, doncs, que aquesta actuació comporta sumar la natura de cercador de criteris a la natura de cercador de termes que ja tenia fins ara el Cercaterm.

En segon lloc, la difusió de la producció. S'ha aconseguit arribar a noves franges de públic i, alhora, assegurar que es tracta de públic interessat, gràcies a l'aparició d'articles del TERMCAT en publicacions temàtiques fins ara no utilitzades. Es tracta d'articles, a més, molt lligats en general a la producció terminològica del Centre, per a garantir el ressò de la feina feta.

Metodologia i criteris

Durant l'any 2013 s'han fet públiques per primera vegada des del Cercaterm les fitxes de criteris, concebudes com a exposicions resumides dels criteris metodològics generals i puntuals elaborats pel TERMCAT. Al llarg de l'any, s'hi han anat afegint els nous criteris publicats als apartats del web "La finestra neològica", "La consulta del mes" i "Criteris i metodologia", a més de l'adaptació de criteris anteriors, fins a completar un total de més de cent fitxes de criteris consultables.

D'altra banda, s'han continuat elaborant les anomenades *píndoles terminològiques* (documents d'ús intern que proposen solucions per a qüestions de llengua i de metodologia que requereixen un estudi de recerca).

Pel que fa a la llengua, s'han elaborat dues noves píndoles lingüístiques, dedicades a l'ús de guions i guionets i a l'escriptura amb espai o sense dels grups de xifres i símbols. L'objectiu d'aquestes píndoles és donar una imatge homogènia en els textos corporatius i millorar la qualitat general de la comunicació del TERMCAT.

Pel que fa a la metodologia, són de nova elaboració també dues píndoles, l'una sobre la representació de les denominacions i els equivalents acabats amb preposició i l'altra sobre la representació de les formes femenines en els noms i adjectius amb forma masculina i forma femenina. Aquestes píndoles s'han difós també públicament a l'apartat "Criteris i metodologia" del web i, com a fitxes de criteris, també al Cercaterm.

Finalment, com a exemple de la concepció global d'aquest component, es pot destacar el cas ja citat de la nova proposta de representació del femení, per la difusió que se n'ha fet i per l'aplicació efectiva. Així, pel que fa a la difusió, ha donat lloc a una píndola, un criteri públic al web i una fitxa de criteri al Cercaterm, i també a una comunicació per al IV Col·loqui Internacional "La lingüística de Pompeu Fabra" i un article en premsa per a *Relex*, pel que fa a l'aplicació, ja s'ha implantat de manera sistemàtica en productes singulars del TERMCAT (com ara la Neoloteca).

Articles i comunicacions

Al llarg de 2013 s'ha consolidat la línia de treball iniciada l'any anterior, amb un enfocament globalitzador que potencia la planificació i la transversalitat de les actuacions relacionades amb la publicació de la recerca terminològica que fa el TERMCAT. En aquest apartat, en parlar d'articles i comunicacions, en sentit ampli, s'inclouen, a més a més, altres contribucions en mitjans de divulgació especialitzada i ressenyes de les obres del TERMCAT.

Cal destacar que s'ha mantingut la publicació d'articles en revistes considerades rellevants, amb una planificació anual. La implantació d'aquest procés de treball ha fet possible la consolidació de les col·laboracions fixes, l'obertura de nous espais de publicació, la diversificació dels autors i l'establiment d'una relació directa del contingut de les publicacions amb la feina feta en el Centre (sobretot, els projectes en curs).

En els apartats següents es detallen les publicacions que s'han realitzat al llarg de l'any, agrupades per tipologia.

Articles en revistes especialitzades

El TERMCAT ha continuat col·laborant de manera estable en diverses publicacions periòdiques especialitzades, com ara la revista del Col·legi Oficial de

Metges de Barcelona. Tanmateix, una d'aquestes contribucions fixes, a la revista *Teraflop*, s'ha interromput a conseqüència de l'aturada tècnica de la publicació. Com a contrapunt, cal remarcar que s'ha iniciat una col·laboració fixa amb la revista *Panace@*, de l'associació espanyola de traductors de biomedicina Tremédica, i s'han posat les bases per a una futura col·laboració amb la revista *Puntoycoma*, el butlletí dels traductors espanyols de les institucions de la Unió Europea.

A més a més, d'acord amb la planificació anual, s'han publicat altres articles en revistes que s'han considerat rellevants, en les quals no s'havia participat regularment, com ara l'esmentada *Panace@* o *Terminàlia*, o en les quals s'ha fet una contribució puntual, com ara *Zirkolika*, revista especialitzada en arts circenses, vinculant-la a un treball sectorial en curs.

En tots els casos l'objectiu d'aquesta planificació ha estat diversificar les plataformes de divulgació dels articles del TERMCAT per arribar a més sectors de públic i diversificar també l'autoria dels articles entre els terminòlegs, reforçant el lligam entre el contingut

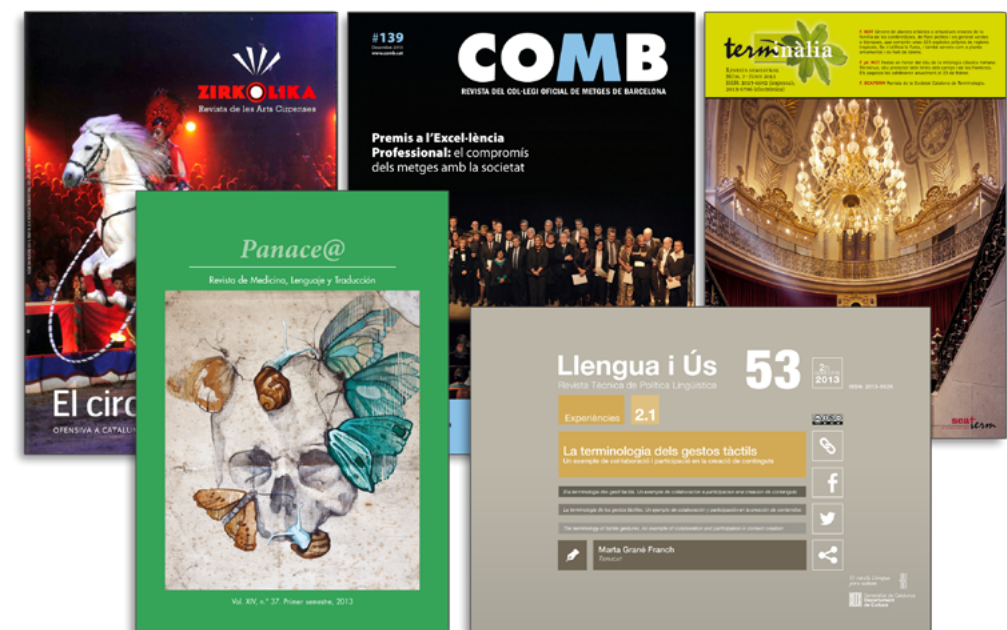
de la comunicació especialitzada i el treball terminològic que es duu a terme en el Centre, i atorgant-hi més visibilitat.

Llengua i Ús

El TERMCAT ha publicat un article en aquesta revista tècnica de política lingüística, editada en format electrònic per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, titulat "La terminologia dels gestos tàctils: Un exemple de col·laboració i participació en la creació de continguts". Escrit per Marta Grané, explica la definició, l'execució i la valoració del projecte sobre la terminologia dels gestos tàctils dut a terme pel TERMCAT, en el qual han participat directament els usuaris mitjançant una enquesta en línia oberta que plantejava algunes alternatives per a denominar en català els gestos més habituals en la navegació per tauletes i telèfons mòbils.

Panace@

En aquesta revista de Tremédica (Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins), d'aparició semestral, el TERMCAT ha publicat un article llarg i quatre articles breus.



L'article llarg, "Recursos terminológicos en biomedicina: Tratando la terminología con criterio", elaborat per M. Antònia Julià, és una adaptació de la comunicació presentada pel TERMCAT en les Jornades Científiques i Professionals de Traducció Mèdica, organitzades per APTIC i Tremédica a Barcelona el setembre de 2012. En el text s'exposen els recursos de lliure accés disponibles en el web del TERMCAT, amb una atenció preferent als exemples de l'àmbit biomèdic.

Igualment, a la secció "Entremeses", s'hi han publicat quatre articles, amb signatura institucional: "*CO-oximetria*, *cooximetria* o *coximetria*?", "Traducció del sufix anglès *-like*", "Usos de les formes sufixades *-gen* i *-gènic -gènica*" i "*Psicòmetra* o *psicometrista*?"

Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona (abans *Servei d'Informació Col·legial*)

El TERMCAT ha continuat col·laborant en la secció "Consultori terminològic" d'aquesta revista que edita el Col·legi Oficial de Metges de Barcelona per a tots els professionals col·legiats. Durant aquest any, que ha coincidit amb un canvi de nom i de disseny de la revista, s'han elaborat tres articles, concretament:

L'article "Nous diccionaris terminològics en línia", elaborat per M. Antònia Julià, presenta la *Terminologia bàsica de les xarxes socials* i el *Diccionari de recerca clínica*, publicats pel TERMCAT.

L'article "Actualització del *Lèxic de fàrmacs* en línia", escrit per Anna Llobet, informa de la incorporació a l'obra de les denominacions comunes internacionals de fàrmacs aprovades al llarg del 2012 i posa l'accent en els criteris d'adaptació ortogràfica i morfològica d'aquests noms al català.

L'article "Consultes amb resposta", de Cristina Bofill, exposa un parell de qüestions de terminologia mèdica relacionades amb formants cultes que han estat respostes pel Servei de Consultes del TERMCAT.

Terminàlia

En aquesta revista semestral de la Societat Catalana de Terminologia s'han publicat dues contribucions del TERMCAT:

L'article "La producció terminològica d'Oriol Casassas", signat per Glòria Fontova, destaca la bibliografia més rellevant del metge Casassas relacionada amb l'estudi i la divulgació de la terminologia científica i mèdica en català.

L'article "El *Diccionari enciclopèdic de medicina*: un llarg trajecte amb futur", cosignat per M. Antònia Julià i els metges Joaquim Ramis i Màrius Foz, de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. S'hi explica la història i l'evolució del *Diccionari enciclopèdic de medicina*, des de la seva gestació fins el moment actual, amb un detall particular de la tasca de gestió terminològica feta pel TERMCAT durant els anys 2010-2012 en l'actualització de la base de dades.

Zircolika

Es tracta d'una revista especialitzada en circ, on s'ha publicat l'article "Acrobàcies terminològiques", d'Eli-sabeth Casademont. S'hi explica el procés de creació del *Diccionari de circ (acrobàcia, aeris, equilibrisme)* i es remarca la importància de la col·laboració dels especialistes de l'àmbit del circ, els quals han aportat el coneixement tècnic.

Comunicacions publicades

En les jornades i congressos en què ha participat el TERMCAT durant 2013 s'hi han presentat diverses comunicacions, que es detallen a l'apartat "Relacions de cooperació" dins l'eix "Comunicació i xarxes". Altrament, al llarg de l'any han aparegut els llibres d'actes d'alguns congressos en els quals el TERMCAT ha intervingut amb alguna comunicació, enguany o en anys anteriors.

Actes del III Col·loqui Internacional 'La lingüística de Pompeu Fabra' (Tarragona, 2008)

Dins del llibre de ponències es publica la comunicació presentada per Joan Rebagliato, "Amb *f* de (Pompeu) Fabra: Elements extrínsecs en adjectius i adverbis" avalua, a partir d'una anàlisi de la lletra *f* del *Diccionari general de la llengua catalana*, de Pompeu Fabra, diversos sistemes utilitzats en lexicografia catalana per a referir-se als noms i els verbs complementats en les definicions d'adjectius i adverbis i presenta, com a conclusió, una nova proposta de representació.

Actes del Seminari Scaterm (Barcelona, 2011)

L'article "Criteris terminològics en ciències de la vida i de la salut", redactat per M. Antònia Julià, publicat al llibre d'actes *La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu*, és una adaptació de la comunicació presentada en el Seminari "Terminologia de les ciències de la vida: criteris i recursos", organitzat per la Scaterm a Barcelona el novembre de 2011. El text mostra els recursos terminològics i metodològics de l'àmbit biomèdic disponibles en el web del TERMCAT.

Actes de la Jornada Scaterm (Barcelona, 2013)

L'article "Recursos terminològics per al món educatiu", elaborat per Montserrat Serra i publicat en el llibre d'actes *La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu*, destaca les eines terminològiques de l'àmbit de l'educació i les estratègies per a fer-ne difusió.

Altres contribucions

A banda dels articles i les comunicacions publicades, el TERMCAT també ha participat amb comentaris terminològics puntuals en altres publicacions. En la revista **Flaixos d'Actualitat**, del web de la Direcció General de Política Lingüística, s'hi han publicat dues col·laboracions, sobre neologismes d'actualitat en la secció "Comentari lingüístic", fins que en el primer trimestre de l'any es va interrompre l'aparició de nous números a causa d'un replantejament de la publicació.

Ressenyes

Durant 2013, s'ha fet un treball intern d'estudi per identificar les oportunitats i sistematitzar el coneixement sobre les ressenyes, entenent que es tracta d'una via de difusió rellevant per a donar a conèixer les publicacions que es fan al TERMCAT (obres terminològiques, obres especialitzades, articles i comunicacions), la qual, a més, inclou sovint una valoració de l'obra a càrrec d'autors externs al Centre.

Consegüentment, s'ha promogut l'elaboració de ressenyes (en sentit ampli) de les publicacions del TERMCAT en canals de comunicació especialitzats, amb l'objectiu d'ampliar la difusió de les publicacions i, al mateix temps, disposar d'un instrument per a valorar-ne l'acceptació i l'acollida.

Una part de les ressenyes s'ha gestionat des del Centre, formulant la petició corresponent a l'autor i fent el seguiment del procés d'edició en contacte amb la revista que les ha publicat. A continuació se'n detallen les referències:

EZEIZA RAMOS, Joseba. "Difusió i ús dels termes: Espais Terminològics 2012 [ressenya]". *Terminàlia*. (2013), núm. 8, p. 46-47.

MONTANÉ MARCH, M. Amor "La telefonia al dia [ressenya]". *Terminàlia* (2013), núm. 8, p. 48

REIG VILALLONGA, Josep; NAVARRO ACEBES, Xavier. “Les paraules de la neurociència”. *Mètode* (2013), núm. 76, p. 95.

Altrament, la resta de ressenyes i notícies de publicació aparegudes, d’extensió i tractament més heterogenis, han estat iniciativa dels mitjans que les han publicat, com ara *Infoterm Newsletter*, *Puntoycoma* o *Serra d’Or*.

Edició i publicacions

Durant l’any 2013, seguint la línia dels últims anys, l’edició en línia ha ocupat la part central de l’activitat d’edició al TERMCAT. Aquest format s’adequa a les necessitats de la majoria dels usuaris, i permet una actualització contínua dels continguts.

Pel que fa a la publicació en paper, aquest any es pot destacar el *Diccionari de dret administratiu*, tercer volum de la col·lecció Termes Jurídics, que s’ha dut a terme en col·laboració amb els especialistes del Departament de Justícia. També es pot assenyalar especialment la producció de terminologies difoses en materials de suport dissenyats específicament, com ara la terminologia dels mòbils (en un format que imita un mòbil) i la terminologia del manga (en un tríptic amb l’estètica pròpia d’aquest tipus de còmic).

Ateses les condicions pressupostàries, durant aquest any s’ha restringit la tramesa de publicacions a especialistes i organismes. De tota manera, s’ha procurat garantir la distribució dels exemplars en els casos que s’han considerat imprescindibles. A més, amb motiu de la Diada de Sant Jordi, s’ha organitzat una jornada de portes obertes amb distribució dels diccionaris recents o més antics de què disposàvem al magatzem. La jornada ha estat un èxit de participació i ha permès distribuir de manera gratuïta pràcticament tot l’estoc de publicacions disponible.



Jornada de Portes Obertes. Sant Jordi 2013

En tots els productes editats s’ha vetllat per la correcta aplicació de la marca i pel manteniment d’una línia coherent pel que fa al model de llengua, d’acord amb el que estableix la guia interna d’edició i estil del TERMCAT, feta pública per a tot el personal al principi de l’any.

Concretament, durant l’any 2013 s’han elaborat, amb participació del TERMCAT, les publicacions següents:

BOFILL i CARALT, Cristina. “Consultes amb resposta”. *COMB: Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* (2013), núm. 139, p. 38. També disponible en línia a: <<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB139.pdf>>

BREU, Marta. *Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual i transgènere)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia) <http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/164/>

CASADEMONT, Elisabeth. “Acrobàcies terminològiques”. *Zirkòlika* (2013), núm. 39, p. 42.

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de dret administratiu*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2013. (Termes Jurídics; 3) ISBN 978-84-393-9060-2

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de la cronicitat* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia) <http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/160>

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de la cronicitat* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. 1 quadríptic. <<http://www.TERMCAT.cat/docs/PDF/Cronicitat/Cronicitat.html>>

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic d’additius alimentaris (actualització 2014)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia) <http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/135/>

COL·LEGI D’ENGINYERS INDUSTRIALS DE CATALUNYA. COMISSIÓ LEXICOGRÀFICA. *Diccionari multilingüe de l’enginyeria* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. <http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/167/>

COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de fàrmacs (actualització 2013)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2013. (Diccionaris en Línia) <http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/12>

Eines i estris de la vida rural [material gràfic]. Mollet del Vallès: Ajuntament de Mollet del Vallès, DL 2013. 1 tríptic. També disponible en línia a: <http://www.cpnl.cat/media/upload/arxius/houdinivalloriental/MOLLET/Triptic_%20Eines_%20i_%20estris_%20de_%20la_%20vida_%20rural_%20Mollet.pdf>

Els sabors del món. 2a ed. Santa Coloma de Gramenet: Fondo Comerç, 2013. 20 làmines.

FONTOVA i HUGAS, Glòria. “La producció terminològica d’Oriol Casassas”. *Terminàlia* (2013), núm. 7, p. 60-64.

També disponible en línia a: <http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/67236/pdf_436>

FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Implantació del material vegetal: Hidrosembres: NTJ 08H*. Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2013. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Obres de bioenginyeria: Tècniques d’estabilització de talussos: NTJ 12S Part 2 rev*. Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2013. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Redacció de projectes de jardineria i paisatgisme: NTJ 01J*. Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2013. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Sistemes de control i gestió d’instal·lacions de reg: NTJ 04S*. Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2013. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

GRANÉ FRANCH, Marta. “La terminologia dels gestos tàctils: Un exemple de col·laboració i participació en la creació de contiguts [en línia]”. *Llengua i Ús* (2013), núm. 53. <<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/270976>>

Guia de xarxes socials de la Generalitat de Catalunya [en línia]. 6a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d’Acció Ciutadana, 2013. ISBN 978-84-393-8387-1 <http://www.gencat.cat/web/meugencat/documents/guia_usos_xarxa.pdf>

JULIÀ, M. Antònia. “Criteris terminològics en ciències de la vida i de la salut”. A: SÀNCHEZ FERRIZ, Miquel Àngel (cur.). *La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 2013, p. 23-31.
<<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000200/00000017.pdf>>

JULIÀ, M. Antònia. “Nous diccionaris terminològics en línia”. *Servei d’Informació Col·legial* (2012-2013), núm. 137, p. 62.
També disponible en línia a: <<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic137.pdf>>

JULIÀ BERRUEZO, M. Antònia. “Recursos terminològics en biomedicina: Tratando la terminología con criterio [en línia]”. *Panacea@*. Vol. 14 (2013), núm. 37, p. 43-47.
<<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tradyterm-MAJuliaBerruezo.pdf>>

Lèxic bàsic de les teràpies naturals: Tècniques manuals [material gràfic]. [Barcelona]: Unió General de Treballadors de Catalunya: Confederació de Treballadors Autònoms de Catalunya. Sectorial de Teràpies Naturals de Catalunya, [2013]. 1 tríptic.
També disponible en línia a: <http://www.ugt-cat.net/subdominis/reculls/LNDigital/TripticTN_def.pdf>

Lletres i vins: Bibliografia i tast de llengua. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2013.
També disponible en línia a: <http://www20.gencat.cat/docs/CulturaDepartament/DGCC/Documents/Arxiu/SIS/lletres_i_vins.pdf>

LLOBET SOLÉ, Anna. “Actualització del *Lèxic de fàrmacs* en línia”. *Servei d’Informació Col·legial* (2013), núm. 138, p. 48.
També disponible en línia a: <<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic138.pdf>>

MENORCA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA I CULTURA POPULAR. Terminologia de les festes de Menorca [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013.
<http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/166/>

NOGUÉS, Joaquim M. (coord.). *Diccionari de gemmologia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/168/>

RAMIS i CORIS, Joaquim; FOZ i SALA, Màrius; JULIÀ i BERRUEZO, M. Antònia. “El *Diccionari enciclopèdic de medicina*: Un llarg trajecte amb futur”. *Terminàlia* (2013), núm. 7, p. 38-41.
També disponible en línia a: <http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/67227/pdf_427>

SERRA FIGUERAS, Montse. “Recursos terminològics per al món educatiu”. A: SÀNCHEZ FERRIZ, Miquel Àngel (cur.). *La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 2013, p. 173-185.
<<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000200/00000028.pdf>>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de circ (acrobàcia, aeris, equilibrisme)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/165/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d’automobilisme* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/162/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de veterinària i ramaderia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.TERMCAT.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/163/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *La telefonia al dia* [material gràfic]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2013. 1 quadríptic.
També disponible en línia a: <<http://www.TERMCAT.cat/docs/PDF/Telefonia/Telefonia.html>>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Termes de la Fórmula 1* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. 1 tríptic.
<<http://www.TERMCAT.cat/ca/docs/PDF/Formula1/Formula1.html>>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia del manga* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. 1 tríptic.
<<http://www.TERMCAT.cat/docs/PDF/Manga/Manga.html>>

VIDAL, Josep Maria; BALLESTEROS, Enric. *Bolets dels Països Catalans i els seus noms populars*. Figueres: Brau, 2013.
ISBN 978-84-96905-98-6

VILLALONGA, Joan Carles; BREIL, Xavier. *Digital.cat: El lèxic del català a l'era digital*. Barcelona: Barcanova, 2013. (El Català Portàtil)
ISBN 978-84-489-3256-5

Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie (deuxième partie). Québec; Montréal: Office québécois de la langue française: Realiter, 2013.
978-2-550-67444-3
També disponible en línia a: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_nanitechnologie2_20130522.pdf>

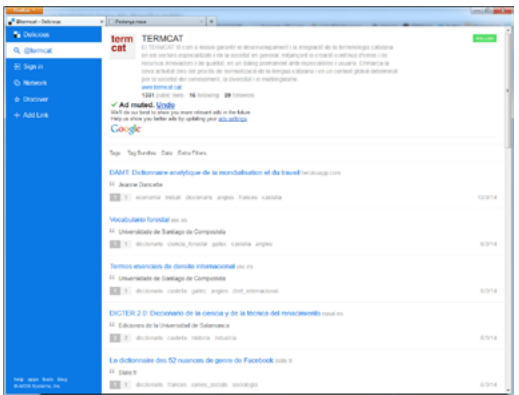
Gestió dels recursos bibliogràfics

El Servei de Documentació ha continuat les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs, prioritzant les adquisicions i les donacions de materials relacionats amb els projectes terminològics en els quals s’ha treballat durant l’any 2013. En aquest sentit, s’han promogut els intercanvis i les donacions de materials entre les diverses institucions implicades i el TERMCAT.

Aquest any, a causa de les restriccions pressupostàries, no s’ha pogut mantenir la subscripció a les 13 revistes especialitzades en llengua i terminologia

que es rebien a la biblioteca. A finals d’any, s’han pogut comprar alguns números solts de les revistes de més interès i s’han adquirit 17 documents per al fons documental. També s’ha potenciat el servei de préstec interbibliotecari, que ha permès disposar per a la consulta dels documents necessaris per a dur a terme les tasques terminològiques. Al llarg del 2013, s’han incorporat 256 nous registres a la base de dades documental procedents, bàsicament, de donatius i d’intercanvis amb altres institucions i del buidatge de les revistes d’interès terminològic i de literatura grisa. A final d’any, la base de dades documental conté un total de 15.378 registres bibliogràfics.

Aquest any, com a novetat, el TERMCAT ha obert un compte a la xarxa Delicious, una plataforma de servei de marcadors socials en línia que funciona com a repositori d’adreces de llocs web interessants o de documents de tota mena que estiguin publicats a la xarxa. A finals d’any el Delicious del TERMCAT recull 1.275 enllaços públics a diccionaris i glossaris especialitzats.



Durant el 2013 s’ha continuat posant especial atenció en la depuració i l’harmonització dels codis de referència bibliogràfica emprats en les bases de dades terminològiques, de manera que a final d’any un 84,86 % dels codis emprats en les bases de dades terminològiques tenen descripció bibliogràfica.

Aquest any també s’han continuat difonent per mitjà del web els continguts documentals i bibliogràfics d’interès per a usuaris interns i externs:

- *Biblioteca en línia*, aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen el català publicades des de l'any 1932. Al llarg d'aquest any hi ha hagut 45.499 visites a la Biblioteca en línia, i les àrees temàtiques més consultades han estat la gastronomia, la construcció i la informàtica i les tecnologies de la informació.
- *Últimes publicacions*, document on es fa una ressenya de totes aquelles publicacions (obres terminològiques, obres especialitzades i articles de revista) en què intervé el TERMCAT al llarg de l'any.
- *Novetats documentals*, document on es difonen mensualment les noves incorporacions, tant en format paper com electrònic, al fons documental del Centre.

Innovació

Durant el 2013 la innovació ha continuat impregnant tots els eixos d'activitat del Centre, i així la motivació d'aportar un nou valor ha estat subjacent en la planificació i el desenvolupament de molts dels projectes duts a terme, tant pel que fa als productes i serveis prestats com també als processos de treball.

Destaquem tres iniciativas innovadores dutes a terme.

La terminologia dels gestos tàctils

El projecte sobre la terminologia dels gestos tàctils ha tingut la singularitat de plantejar la implicació dels usuaris com un element essencial i intrínsec del treball, en la filosofia de cocreació de continguts que impulsa el govern obert. Així, es va fer participar directament els usuaris mitjançant una enquesta en línia que plantejava algunes alternatives per a denominar en català els gestos més habituals en la

navegació per tauletes i telèfons mòbils, utilitzant un programari disponible al mercat que permetia la descripció de cada gest, a manera de definició, amb la inserció d'una imatge il·lustrativa, també la votació entre diverses alternatives plantejades, i l'enviament de comentaris addicionals dels participants a l'enquesta.

A més, en totes les fases posteriors del projecte (recollida de respostes, valoració, treball terminològic de revisió i fixació de propostes definitives) es van mantenir els canals de participació amb els usuaris.

termcat
centra de terminologia

Gestos tàctils

Volem fer en català les alternatives més adequades per als gestos tàctils que s'utilitzen habitualment en tauletes i telèfons intel·ligents: les denominacions originals s'han establert en anglès, generalment com una especialització en aquest context d'una forma ja utilitzada en la llengua general. Ara, per fer-har les alternatives catalanes amb recursos disponibles en la nostra llengua^(*), voldríem tenir la col·laboració dels usuaris d'aquesta terminologia.

Us presentem a continuació les imatges^(**) que els identifiquen, juntament amb el terme en anglès, una descripció del gest i una proposta d'alternatives catalanes possibles per a cada gest. Us agrairíem que escollís l'alternativa que us sembli més adequada per a cada cas o que ens en proposés alguna de nova.

1. TAP

Pressionar breument la superfície de la pantalla amb el dit.

Propostes catalanes

☐ tocar
☐ fer un toc
☐ pitjar
☐ prémer

Comentaris

2. DOUBLE TAP

Pressionar breument dues vegades la superfície de la pantalla amb el dit.

Propostes catalanes

☐ tocar dos cops
☐ fer un doble toc
☐ pitjar dos cops
☐ prémer dos cops

Comentaris

3. DRAG

Desplaçar un element per la pantalla en qualsevol direcció amb el dit sense perdre el contacte amb la superfície. Aquest gest s'utilitza, per exemple, per a canviar de lloc un element de la pantalla, per a desbloquejar un dispositiu, etc.

Propostes catalanes

☐ arrossegar
☐ desplaçar
☐ moure

Comentaris

Inclusió dels criteris en la consulta del Cercaterm

Aquest any s'han fet públiques per primera vegada des del Cercaterm les fitxes de criteris, concebudes com a exposicions resumides dels criteris metodològics generals i puntuals elaborats pel TERMCAT (vegeu l'apartat "Metodologia i criteris"). Aquesta actuació ha requerit una adaptació dels camps de la fitxa terminològica, concebuts inicialment per a la representació de termes. Amb aquesta inclusió s'ha aportat un valor nou a la consulta del Cercaterm i a la integració de continguts útils i complementariss des del punt de vista de l'interès de l'usuari que vol resoldre un dubte terminològic.

[illegible]

Incorporació al canal de Twitter de la funció assistencial

El canal de Twitter del TERMCAT es va crear per cobrir una funció informativa, de difusió de missatges de manera unidireccional amb la voluntat d'informar les persones que s'hi subscriuïen, i també amb una funció relacional, de comunicació, amb el manteniment de relacions amb persones i organismes de la xarxa.

Durant aquest any, la consolidació de les dues funcions anteriors ha portat a fer un pas més, en consonància amb l'evolució que les tendències socials i la línia estratègica de la Generalitat de Catalunya demanen. Així, s'ha obert també la funció assistencial, d'atenció ciutadana, amb l'atenció de preguntes i dubtes terminològics que puguin tenir els seguidors. Aquesta línia de treball s'ha fonamentat en un seguit de criteris que alineen aquest canal amb l'atenció a l'usuari que el TERMCAT presta en les altres eines: Servei d'Atenció Personalitzada i Bústia de suggeriments.

COMUNICACIÓ I XARXES

El treball en l'eix de comunicació i xarxes s'ha centrat durant aquest any a difondre la terminologia en els diversos sectors d'especialitat i a la societat en general, de facilitar el diàleg amb els usuaris, els especialistes i les organitzacions dedicades al foment de la llengua i la terminologia, tant catalanes com de l'àmbit estatal i internacionals, i de mantenir una plataforma tecnològica que potenciï el treball terminològic de qualitat, innovador i col·laboratiu.

En l'àmbit de la difusió s'ha treballat per oferir en els diversos recursos terminològics web (Comentaris terminològics, Diccionaris en Línia, Neoloteca, Cercaterm i Terminologia Oberta) repertoris terminològics actualitzats i que s'ajustin a les necessitats dels usuaris. I s'ha continuat buscant les estratègies comunicatives més adequades per a arribar en cada cas al segment d'usuaris corresponent.

Pel que fa a les relacions amb altres organismes i institucions que s'ocupen de la terminologia o d'activitats que s'hi relacionen, en l'estratègia de cooperació el TERMCAT ha impulsat acords i accions concretes de col·laboració, tant pel que fa a projectes d'elaboració de terminologies com pel que fa a la formació o a la participació en congressos, jornades i esdeveniments d'interès terminològic.

I les activitats en tecnologia i aplicacions han vetllat per mantenir actualitzada la plataforma tecnològica del Centre i donar suport als usuaris interns i externs en l'ús de les eines i recursos existents.

Difusió

Difusió terminològica

La producció terminològica del TERMCAT s'ha difós durant el 2013 al web TERMCAT.cat per mitjà dels Comentaris terminològics, de la col·lecció Diccionaris en Línia, de les eines Neoloteca i Cercaterm, i del servei de Terminologia Oberta, a més de les publicacions en paper.

Comentaris terminològics

Pel que fa als Comentaris terminològics, se n'han publicat un total de 37 agrupats en l'apartat "L'apunt terminològic", que recopila termes entorn de l'actualitat; l'apartat "La finestra neològica", que comenta els termes normalitzats pel Consell Supervisor; i l'apartat "La consulta del mes", que posa l'accent en els casos terminològics plantejats de manera més freqüent al Servei de Consultes.

L'apunt terminològic

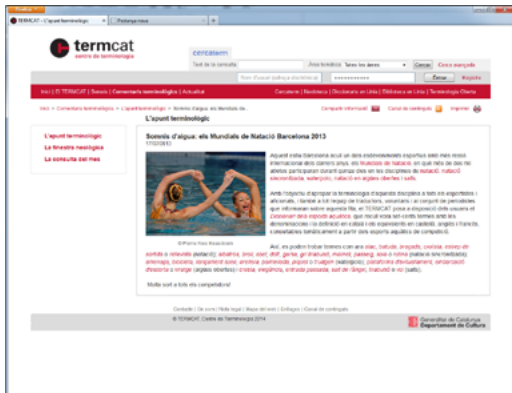
Dau Barcelona: jocs del taula
La terminologia del manga
Bolets

Bon inici de curs

Somnis d'aigua: Mundials de Natació Barcelona 2013

La terminologia dels gestos tàctils: participa-hi!

Mundial de motociclisme
Dia Internacional dels Museus
La terminologia de l'automobilisme
Big Data Week: la terminologia de les macrodades
Al·lèrgies
Terminologia papal
Els termes de la telefonia mòbil
Temporada de neu



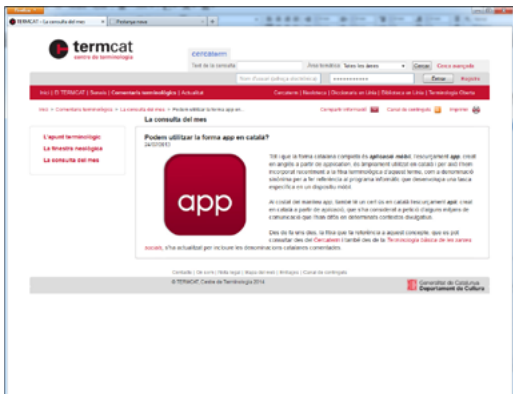
La finestra neològica

Precisions terminològiques sobre els fongs
Novetats de marca
La complexa vida dels salmons
De *tuple* a *tpla*
Educar en actitud positiva
Junts però separats
Problemes, i solucions, en cronicitat
Xips de material biològic: *bioxips* o *matrïus*
La Secció Filològica es decanta per *blog*
Ecos indesitjats
Pols i *impuls*, conceptes diferents



La consulta del mes

Severe weather és *temps sever*?
Què és la *ruta de navegació* en un web?
En electrònica, com es diu *pin* o *patilla* en català? I *pinout* o *patillaje*?
Què és el *quilometratge alimentari*?
Podem utilitzar la forma *app* en català?
Com es pot escriure *fanzine* en català?
Quin és el plural de *ninja*? I de *lobby*? I de *play-off*?
És adequada la forma *eurovinjeta*?
És adequada l'adaptació *bràquet*?
És adequada la forma *naranjilla*?
Com podem traduir la forma anglesa *to support* en informàtica?
Com anomenem en català els fraus en telefonia *slamming* i *cramming*?



Diccionaris en Línia

El Cercaterm i la Neoloteca s'han actualitzat d'acord amb el calendari anual (mensualment el Cercaterm i trimestralment la Neoloteca) i s'ha fet difusió de les novetats de cada actualització per mitjà d'una notícia. Pel que fa a la col·lecció Diccionaris en Línia, durant el 2013 s'han publicat des de la plataforma web 6 repertoris terminològics nous, amb els títols següents:

<i>Diccionari d'automobilisme</i>	<i>maig</i>
<i>Terminologia de la cronicitat</i>	<i>maig</i>
<i>Vocabulari terminològic LGBT</i>	
<i>(lèsbic, gai, bisexual i transgènere)</i>	<i>juny</i>
<i>Diccionari de veterinària i ramaderia</i>	<i>juliol</i>
<i>Diccionari de circ (acrobàcia, aeris i equilibrisme)</i>	<i>setembre</i>
<i>Diccionari del gemmologia</i>	<i>novembre</i>

A més, s'han publicat els fullets *La telefonia al dia*, *Termes de la Fórmula 1* i *Terminologia del manga* per difondre terminologia treballada en projectes vinculats a l'actualitat. I a més s'ha fet l'actualització anual dels diccionaris en línia *Lèxic de fàrmacs* i *Lèxic d'additius alimentaris*.

Terminologia Oberta

Pel que fa a les dades terminològiques de descàrrega, la col·lecció Terminologia Oberta ofereix actualment 97 repertoris de descàrrega que formen part dels tres blocs de contingut següents:

- Fitxes terminològiques: Repertoris de descàrrega que contenen fitxes terminològiques provinents majoritàriament dels títols de la col·lecció Diccionaris en Línia (format XML, HTML i PDF a la carta).
- Materials terminològics diversos: Repertoris de descàrrega que contenen materials terminològics que no s'estructuren en un llistat de fitxes (clasificacions, cartells...). La descàrrega s'ofereix en PDF.

- Documents metodològics: Repertoris de descàrrega que contenen criteris publicats pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en PDF.

Comunicació externa

Durant el 2013 el TERMCAT ha dut a terme accions de comunicació relacionades amb tots els productes publicats i amb tots els fets noticiables i esdeveniments corporatius derivats de la seva activitat o que hi estan vinculats especialment.

Les accions s'han dirigit als agents implicats en el treball terminològic definits en el pla estratègic, tant els destinataris especialitzats com també els destinataris de l'àmbit lingüístic i la societat en general. Majoritàriament han generat una publicació a l'entorn TERMCAT.cat, i per arribar al màxim nombre de destinataris s'han amplifcat amb les altres eines disponibles: el butlletí mensual del TERMCAT, els canals socials Twitter, Facebook, Youtube i blog, la tramesa institucional i la tramesa especialitzada adaptada a l'àmbit de cada fet noticable. També s'han organitzat sessions de presentació i esdeveniments corporatius, i s'ha participat en esdeveniments que tracten aspectes relacionats amb la terminologia, tant en l'àmbit català com en el de l'Estat o en l'internacional, pel prestigi i per la difusió que aquesta presència aporta a la llengua catalana.

Igualment, el TERMCAT ha fet arribar la informació que és d'interès a totes les persones i organitzacions definides com a prioritàries en el pla estratègic: la Direcció General de Política Lingüística, l'Institut d'Estudis Catalans, el Consorci per a la Normalització Lingüística, les xarxes de normalització lingüística de l'Administració local i autonòmica, els serveis lingüístics universitaris, la Xarxa Vives d'Universitats, els serveis lingüístics dels mitjans de comunicació, els organismes dedicats a la terminologia o a activitats que s'hi relacionen i els usuaris registrats al web corporatiu, per destacar els més rellevants.

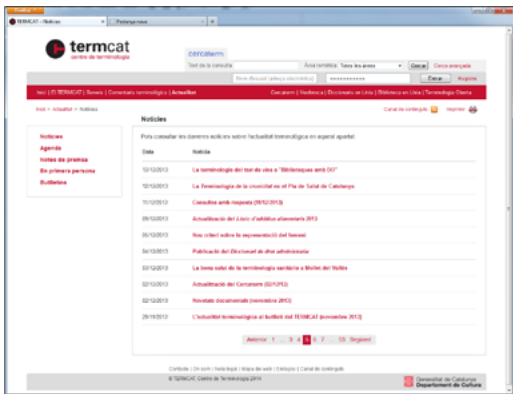
Notícies d'actualitat a TERMCAT.cat

Aquest any s'han publicat 146 notícies en la pàgina web corporativa, referents a les publicacions del Centre, els actes corporatius i les presentacions públiques, les sessions de formació, els projectes de cooperació terminològica i les principals actuacions per a fomentar les aliances estratègiques.

Per mitjà de les notícies d'actualitat també s'ha incentivat la participació amb un seguit d'espais d'informació periòdics sobre els treballs en curs del Centre i les novetats en relació amb les eines i els serveis disponibles. Així, quinzenalment s'hi ha publicat l'espai "Nous termes en estudi", que dona compte de quins termes té en estudi el Consell Supervisor, perquè els usuaris puguin aportar-hi informació addicional si en són experts o els coneixen especialment. I mensualment s'hi ha publicat l'espai "Consultes amb resposta", per a compartir els casos terminològics que s'atenen des del Servei de Consultes del TERMCAT, i l'espai "Actualització del Cercaterm", que explica amb detall quines novetats incorpora cada actualització mensual d'aquesta eina de consultes multilingüe.

Paral·lelament, 130 missatges de difusió s'han alternat en la capçalera de TERMCAT.cat per a destacar especialment continguts publicats.

El total de visites al web el 2013 ha estat de 889.747, de les quals un 33,6 % han estat visites noves. I el total de pàgines vistes ha estat de 4.656.492, de les quals 3.701.327 corresponen a la consulta de les dades terminològiques del Cercaterm (2.830.518), la col·lecció Dicionaris en Línia (736.933) i la Neoloteca (133.876). La plataforma web ha arribat a tenir aquest any 5.426 usuaris registrats.



El butlletí d'informació del TERMCAT

Cada mes s'ha publicat el butlletí d'informació del TERMCAT, que recull les informacions més destacades del mes en curs en els apartats següents: l'Actualitat, Comentaris terminològics, Eines i recursos i Espais de comunicació.



El butlletí es publica al web i s'envia als usuaris subscriptes i als contactes institucionals més rellevants.

Canal socials: Twitter, Facebook, blog i Youtube

Durant aquest any el TERMCAT ha ampliat la presència en els canals socials i els ha integrat plenament en la dinàmica de comunicació i interacció amb els usuaris.

El canal del TERMCAT al Twitter ha continuat servant com a principal plataforma social de difusió de serveis del Centre, de recursos terminològics i sobretot de terminologia vinculada amb l'actualitat. I a més, s'ha consolidat com a recurs relacional, per a enfortir la vinculació amb altres organismes interessats en la terminologia, i ha pres molta força com a recurs assistencial, per a atendre els usuaris que interpel·len el TERMCAT a pronunciar-se sobre plantejaments terminològics diversos. Durant l'any, s'ha arribat a la xifra de 4.980 seguidors.



El mes de maig es va incorporar el canal de Facebook per a atendre els possibles seguidors que tenien el costum d'informar-se i relacionar-se per mitjà d'aquesta xarxa. L'acollida ha estat satisfactòria i el canal ha arribat a tenir durant l'any 664 simpatitzants.



Seguint aquesta línia d'expansió, el mes de juny es va obrir el blog del TERMCAT dins la plataforma de blogs de la Generalitat de Catalunya. En aquest cas, l'objectiu és oferir, d'entre tots els continguts disponibles a TERMCAT.cat, els que vinculen la terminologia amb l'actualitat. Per això, hi té un espai destacat el comentari sobre el terme de la setmana (que es difon amb l'etiqueta #termedelasetmana al Twitter). També s'han compartit per mitjà d'aquest blog els termes discutits a l'Antena de Terminologia. Des de la seva obertura ha tingut gairebé 4.000 pàgines vistes.



El canal de Youtube ha estat també durant aquest any la plataforma de publicació dels vídeos relacionats amb l'activitat del Centre i ha arribat a 2.910 visualitzacions.

Finalment, aquest any el TERMCAT ha posat a disposició dels usuaris tots els enllaços a diccionaris i glossaris especialitzats de diferents àmbits temàtics que ha anat recopilant al llarg dels anys per mitjà del repositori Delicious, una eina que permet compartir a la xarxa els enllaços de recursos web interessants i ordenar-los gràcies a l'ús d'etiquetes que en faciliten la cerca per paraula clau.

Per alinear l'estratègia en xarxes socials amb la de la Generalitat de Catalunya, el TERMCAT ha continuat participant a les reunions de les comunitats de pràctiques de xarxes socials, coordinades per la Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió.

Finalment, l'atenció a les observacions dels usuaris per mitjà de la bústia de contacte i suggeriments del web ha rebut aquest any 382 comentaris que han estat atesos des de les diverses àrees de treball del Centre.

Trameses d'informació i materials

Algunes de les trameses electròniques informatives del Centre han tingut ressò en llistes de distribució electrònica i butlletins d'interès lingüístic i terminològic de l'agenda catalana i internacional, com ara els Flaixos d'actualitat de la Direcció General de Política Lingüística, la llista InfoZèfir, el butlletí de la Societat Catalana de Terminologia, el butlletí de l'Associació Europea de Terminologia, el butlletí del Departament de Cultura o les llistes de Terminómetro, Tradumatica i Infoterm.

Atesa la rellevància que cada vegada més prenen els espais digitals en la difusió d'informació, és important destacar que també blogs i portals han fet esment del TERMCAT amb motiu de trameses d'informació segmentades.

Presentacions i actes corporatius

Presentació de la *Terminologia de la cronicitat*

El dilluns 27 de maig a la 1 del migdia va tenir lloc a la seu de l'Agència de Salut Pública de Catalunya la presentació de la Terminologia de la cronicitat, un diccionari en línia resultat del consens terminològic formalitzat entre els professionals del Programa de prevenció i atenció a la cronicitat del Departament de Salut i el TERMCAT.

Durant l'acte van intervenir el conseller de Salut, Boi Ruiz; el conseller de Cultura, Ferran Mascarell; el director del TERMCAT, Jordi Bover, i el responsable del Programa de prevenció i atenció a la cronicitat, Albert Ledesma. També hi va assistir la directora general de Política Lingüística, Ester Franquesa.



Presentació de la col·lecció de diccionaris cartogràfics

El dijous 11 de juliol a la 7 de la tarda es va presentar a la sala d'actes del Palau Marc, seu del Departament de Cultura, la col·lecció Diccionaris Terminològics impulsada per l'Institut Cartogràfic de Catalunya, que inclou el *Diccionari terminològic de cartografia*, el *Diccionari terminològic de fotogrametria*, el *Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica* i el *Diccionari terminològic de teledetecció*. Tots els volums han estat revisats pel TERMCAT i editats per Enciclopèdia Catalana i el mateix Institut.

Durant l'acte van intervenir la directora general de Política Lingüística, Ester Franquesa; el director de l'Institut Cartogràfic de Catalunya, Jaume Miranda, i el director del TERMCAT, Jordi Bover. També van prendre la paraula Josep M. Rabella, coautor del diccionari dedicat a cartografia; Urbano Fra, autor del volum dedicat a la fotogrametria; Joan Nunes, autor de l'obra sobre els sistemes d'informació geogràfica; i Xavier Pons, coautor del diccionari dedicat a teledetecció.



Portes obertes per Sant Jordi

Amb motiu de la celebració de la festivitat de Sant Jordi, el TERMCAT va obrir les seves portes i va exposar i distribuir gratuïtament les publicacions que tenia en estoc. Més de 150 persones, procedents majoritàriament dels àmbits de la llengua i la comunicació científica, van aprofitar per consultar i emportar-se tant els diccionaris terminològics de diversos àmbits d'especialitat com les obres metodològiques de la col·lecció En Primer Terme. A més, va ser una bona ocasió per intercanviar experiències i per conèixer de primera mà l'activitat del Centre de Terminologia.



Fem xarxa 2013

El 17 de desembre va tenir lloc al Palau Robert l'acte Fem xarxa, un punt de trobada i de diàleg entre totes les persones que al llarg de l'any col·laboren en els diferents projectes desenvolupats pel TERMCAT. En aquesta ocasió s'hi van aplegar més de cent persones provinents dels sectors d'activitat vinculats a la creació i la difusió de la terminologia, especialment experts assessors dels diversos àmbits del coneixement i professionals de la llengua i la comunicació.

Jordi Bover, director del TERMCAT, va conduir l'acte i va destacar el valor de fer xarxa en el treball terminològic, i la voluntat de continuar fent créixer una xarxa temàtica d'especialistes per atendre les necessitats terminològiques que planteja la societat catalana actual. Com a mostra del treball en xarxa, representants de diverses institucions van presentar breument quatre projectes terminològics que incideixen en sectors diferents. Concretament, van ser Neus Nogué (professora del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona), Xavier Pons (catedràtic de Geografia de la Universitat Autònoma de Barcelona), Pilar López (directora del Centre de Normalització Lingüística L'Heura de Santa Coloma de Gramenet) i Ignasi Genovès (director general

d'Atenció Ciutadana i Difusió de la Generalitat de Catalunya). En les seves intervencions van explicar el valor que ha aportat el treball en xarxa en activitats com l'acollida i formació d'estadants al TERMCAT, i en projectes com el *Diccionari de teledetecció*, *Els sabors del món* i la *Terminologia bàsica de les xarxes socials*.

Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística, va destacar que el TERMCAT, en el context dels trenta anys de singladura de les accions en política lingüística, continuava sent una estructura d'estat que fa possible que la llengua avanci en la ciència i la tecnologia, de la mà dels especialistes i les institucions que ho impulsen.

L'acte va acabar amb la projecció d'un muntatge audiovisual en record de Rosa Colomer, directora del TERMCAT durant 10 anys, que va morir el 22 d'octubre de 2013.



Mitjans de comunicació

Durant aquest any el TERMCAT ha difós 14 notes de premsa entre els mitjans de comunicació. Les notícies han concernit principalment l'edició de noves publicacions i les activitats que han estat organitzades pel TERMCAT o en què el Centre ha participat:

- El TERMCAT publica *La telefonia al dia*, amb motiu del Mobile World Congress (21/02/2013)
- Una setantena de nous termes científics en català (25/02/2013)
- El TERMCAT publica la terminologia de l'automobilisme i la Fórmula 1 (7/05/2013)

- El TERMCAT presenta la seva activitat a la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea (13/05/2012)
- Els consellers Ruiz i Mascarell han presentat la *Terminologia de la cronicitat* (28/05/2012)
- Un centenar de nous termes científicotècnics en català (29/05/2012)
- Publicació del *Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual i transgènere)* (25/06/2013)
- Es presenta la col·lecció completa de diccionaris terminològics cartogràfics (12/07/2013)
- El TERMCAT publica en línia el *Diccionari de veterinària i ramaderia* (16/07/2013)
- El TERMCAT publica la primera entrega del *Diccionari de circ* (05/09/2013)
- El TERMCAT publica la terminologia del manga (30/10/2013)
- El TERMCAT publica en línia el *Diccionari de gemmologia* (07/11/2013)
- Una cinquantena de nous termes en català (14/11/2013)
- L'acte Fem xarxa del TERMCAT reuneix un centenar d'experts i col·laboradors per fer balanç de l'any (17/12/2012)

Com a conseqüència d'aquestes actuacions, s'han atès les sol·licituds de diversos mitjans de comunicació per a presentar i comentar les activitats i publicacions del Centre.

Comunicació interna

Durant aquest any el Canal TERMCAT, un canal web d'accés restringit per als membres del TERMCAT al qual s'accedeix des de TERMCAT.cat, ha continuat vehiculant tots els recursos i avisos d'interès per als membres del Centre.

Des de l'apartat "Recursos" s'ofereix l'accés i la consulta a tota la documentació d'interès per als membres del canal, classificada segons la temàtica (gestió de la qualitat, gestió del component humà, normalització de la terminologia catalana, difusió, tecnologia i aplicacions...). I des de l'apartat "Avisos" es difonen les informacions diàries sobre permisos, formació, visites, activitats de cooperació, etc.

A més, el Canal TERMCAT es complementa amb un canal Comunitat TERMCAT, que ofereix també recursos i avisos als col·laboradors autònoms del Centre de Terminologia.

Butlletí

Per mitjà del Butlletí d'informació interna, una publicació quinzenal que s'elabora a partir de la contribució de tots els membres del TERMCAT, s'han difós des de la intranet tots els continguts d'interès sobre projectes i activitats en curs. L'estructura del butlletí està adaptada a l'estructura d'eixos estratègics del TERMCAT, i classifica les notícies segons facin referència a Direcció estratègica i qualitat, Treball terminològic, Gestió del coneixement, recerca i innovació, i Comunicació i xarxes; i també en els apartats Informació laboral i D'interès (més enllà de la terminologia).

Durant el 2013 s'han editat 21 butlletins.

Relacions de cooperació

El TERMCAT ha continuat treballant en la creació i manteniment d'aliances amb persones i organitzacions vinculades a la terminologia, dins i fora del domini de la llengua catalana, orientades al desenvolupament d'actuacions relacionades amb l'elaboració de projectes terminològics, la participació en esdeveniments d'interès terminològic, estades de formació, visites institucionals i intercanvi d'experiències amb organismes d'àmbit nacional i internacional, amb l'objectiu d'impulsar la projecció de la terminologia catalana en els diferents sectors d'especialitat i reforçar el paper referencial del model terminològic català a escala internacional.

Paral·lelament, s'ha continuat treballant en el manteniment i l'articulació de xarxes sectorials per a impulsar la participació, el diàleg i el treball col·laboratiu en xarxa, a través dels recursos disponibles a la plataforma web del Centre, amb els grups d'interès.

Relacions institucionals i projecció exterior

El TERMCAT ha mantingut durant el 2013 aliances de cooperació amb els diversos organismes de caràcter institucional, acadèmic, associatiu i professional que treballen per al foment de l'ús del català. Així mateix, s'ha continuat col·laborant, tant en l'àmbit estatal com internacional, amb les institucions que, en un context multilingüe, faciliten la projecció i el prestigi internacional de la llengua i la terminologia catalanes.

Àmbit català

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb les xarxes de normalització lingüística de l'Administració i de les universitats dels territoris de parla catalana en les actuacions següents:

- Col·laboració amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, en:
 - l'atenció i resolució de 401 consultes terminològiques que l'equip de lingüistes d'aquest organisme ha derivat al Servei de Consultes del Centre,
 - la participació activa en les reunions del Comitè Tècnic i el Comitè de Direcció convocades durant l'any per a fer el seguiment del servei de consultes de l'Optimot,
 - l'actualització dels continguts terminològics que des de l'any 2009 se cedeixen anualment a la Direcció General de Política Lingüística per a l'alimentació del cercador de l'Optimot.
- Participació a la viquimarató de la I Nit de la Llengua al Món Digital, organitzada per la Direcció General de Política Lingüística i Amical Wikimedia el 4 d'octubre, i dedicada al català a la Viquipèdia. Una trentena de voluntaris, entre els quals M. Antònia Julià, terminòloga del TERMCAT, es van aplegar al Centre de Documentació de la Direcció General de Política Lingüística per treballar en l'ampliació dels articles sobre la llengua catalana inclosos a la Viquipèdia.



- Col·laboració amb els diferents departaments de la Generalitat de Catalunya i el Consorci per a la Normalització Lingüística en l'elaboració de productes terminològics o especialitzats d'àmplia divulgació. Aquest any destaca l'assessorament terminològic ofert al Departament de Cultura per a la publicació de l'obra *Lletres i vins: Bibliografia i tast de llengua*; a la Direcció General d'Acció Ciutadana del Departament de la Presidència per a la publicació de la *Guia d'usos i estil a les xarxes socials de la Generalitat de Catalunya*; al Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental en l'elaboració del lèxic *Gitanes del Vallès* i del *Lèxic de l'embotit i la botifarra*, i al Centre de Normalització Lingüística L'Heura, per a l'elaboració de la segona edició de l'obra *Els sabors del món*.



- Acollida i participació en la reunió anual del Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN), celebrada el mes de juliol.



- Col·laboració amb la Universitat d'Alacant en la preparació del curs "*XarxaMOOC. Introducció al llenguatge d'especialitat en les universitats de llengua catalana. Eines digitals per als futurs estudiants de la Xarxa Vives d'Universitats*". Concretament, el TERMCAT ha facilitat informació detallada sobre els continguts terminològics relacionats amb determinades àrees temàtiques que consulta el Cercaterm i ha participat en un vídeo de presentació de les institucions que col·laboren en aquest projecte.



També s'ha continuat col·laborant amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la Secció Filològica, mitjançant l'activitat de normalització terminològica, vehiculada a través del Consell Supervisor del TERMCAT, i l'intercanvi regular de publicacions i d'informació.

D'altra banda, el TERMCAT ha mantingut contactes amb el Servei Lingüístic de la Unió de Federacions

Esportives de Catalunya (UFEC) per trobar una línia de col·laboració que impulsés la participació dels professionals de l'esport en la detecció i el tractament dels neologismes d'aquest àmbit. Després de valorar diverses propostes, la UFEC ha iniciat la campanya "Mou-te en català", que convida els esportistes i els aficionats a l'esport a participar en l'actualització del *Diccionari general de l'esport*, publicat pel TERMCAT el 2010, fent arribar, per mitjà d'un formulari, propostes de termes utilitzats en l'àmbit esportiu que no es recullen en el diccionari.



Durant el 2013, el Centre ha continuat la línia de col·laboració iniciada a finals del 2011 amb l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) per a impulsar la participació activa del col·lectiu de traductors en la producció i el manteniment de la terminologia catalana. Concretament, aquest any, com a resultat de la reunió mantinguda a començament d'any per la comissió de treball integrada per traductors de l'APTIC i el TERMCAT, s'han dut a terme tres sessions de formació, de caràcter aplicat, orientades a oferir als traductors els criteris i les pautes metodològiques necessàries per a la resolució dels dubtes terminològics que sorgeixen en els treballs de traducció i per a la creació de fitxes terminològiques que, integrades en el gestor de terminologia GdTweb, es podran difondre posteriorment per mitjà del Cercaterm, amb el marcatge de procedència corresponent.



Finalment, també convé destacar la participació del TERMCAT en els consells editorials o de redacció de les revistes *Llengua i Ús*, de la Direcció General de Política Lingüística; *Revista de Llengua i Dret*, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya; i *Terminàlia*, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), per a promoure la col·laboració i la divulgació de continguts relacionats amb la terminologia catalana.

Àmbit estatal i internacional

El TERMCAT ha continuat impulsant la participació en actuacions de cooperació amb diversos organismes d'àmbit estatal i internacional relacionats amb la llengua i la terminologia amb la voluntat d'afavorir la projecció i el prestigi del model terminològic català en un context multilingüe.

En l'àmbit estatal, com a membre del Comitè Tècnic de Normalització 191 de Terminologia (AEN/CTN 191) de l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), el TERMCAT ha participat activament, presencialment o a través de videoconferències, en les 4 reunions que han tingut lloc durant el 2013 a Madrid. L'AEN/CTN 191 és el representant estatal del Comitè Tècnic 37 de l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO), que s'ocupa de la normalització dels principis, mètodes i aplicacions relatius a la terminologia.



En aquesta mateixa línia de cooperació estatal, el TERMCAT, atenent una petició de la Reial Acadèmia Nacional de Medicina (RANM), ha participat en el fòrum de debat sobre la terminologia mèdica en la història clínica que s'ha dut a terme el mes de febrer a Madrid i ha visitat la Unitat de Terminologia Mèdica de la RANM amb l'objectiu de conèixer el treball terminològic que s'hi desenvolupa i de buscar possibles línies de cooperació entre els dos organismes.

En l'àmbit internacional, el TERMCAT ha obert una línia de col·laboració amb el Departament de Llengua Espanyola de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea, que aquest any s'ha materialitzat en un intercanvi de visites institucionals que han servit per a donar a conèixer les principals línies d'actuació d'ambdós organismes i per a valorar diverses vies de col·laboració entre les dues institucions, com ara la possibilitat d'incorporar terminologia catalana a la base de dades terminològica de la Unió Europea (IATE) per a la consulta interna dels traductors que treballen en l'àmbit europeu i de promoure intercanvis, visites i estades de formació al TERMCAT del col·lectiu de traductors que treballen a la Comissió Europea. Concretament, els dies 13 i 14 de maig el TERMCAT ha ofert, en el marc del programa de formació anual de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea, una presentació

de l'activitat terminològica del Centre als traductors i terminòlegs que treballen a les seus de la Comissió Europea a Brussel·les i Luxemburg. Així mateix, els dies 18 i 19 de novembre, Luis González, terminòleg del Departament de Llengua Espanyola de la DGT de la Comissió Europea, ha fet una visita al TERMCAT amb l'objectiu de conèixer de primera mà els processos de treball de les principals línies d'actuació del Centre i, especialment, la relació que mantenen terminòlegs i especialistes en cadascun d'aquests eixos d'activitat.



Igualment, el TERMCAT ha iniciat una línia de col·laboració terminològica amb l'Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (Tremédica). En aquest sentit, el 19 de febrer el Centre ha rebut la visita de Bertha Gutiérrez, presidenta de Tremédica, per tractar diverses actuacions de col·laboració que durant l'any s'han concretat en la incorporació a la pàgina web d'aquest organisme dels enllaços del Cercaterm i dels diccionaris en línia de l'àmbit de les ciències de la salut, i en la col·laboració del TERMCAT a *Panace@*, la revista en línia d'aquest organisme, amb la publicació d'articles i la difusió d'apunts terminològics centrats en la biomedicina que es publicaran periòdicament dins la secció Entremeses de la revista.



També es poden destacar les visites del TERMCAT a la Unitat de Terminologia Mèdica de la Reial Acadèmia Nacional de Medicina, amb seu a Madrid, per a conèixer el treball terminològic que s'hi duu a terme i buscar possibles línies de cooperació entre els dos organismes, i a la Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu (TermCoord), a Luxemburg, per a valorar diferents iniciatives de col·laboració pel que fa a l'intercanvi d'informació, a l'elaboració de projectes terminològics multilingües i la incorporació de terminologia catalana a la base de dades terminològica de les institucions de la Unió Europea.



Visites institucionals

Durant el 2013, el TERMCAT ha acollit la visita de professionals i representants de diversos organismes que treballen en àmbits relacionats amb la terminologia, amb la voluntat de donar a conèixer i projectar l'activitat desenvolupada pel Centre, d'afavorir l'intercanvi d'experiències, i de possibilitar línies de col·laboració terminològica en àmbits nacional i internacional. Amb el mateix propòsit, el Centre també ha aprofitat la celebració de jornades o esdeveniments per a visitar organismes amb els quals es puguin establir vies de col·laboració en matèria terminològica.

Aquest any, el Centre ha rebut les visites de Bertha M. Gutiérrez, presidenta de l'Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (Tremédica); de Luis González, terminòleg del Departament de Llengua Espanyola de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea, i d'una delegació de l'Agència Regional de la Llengua Friulana.





XI Jornada de la Societat Catalana de Terminologia. "La terminologia en el món educatiu: didàctica, recursos i estratègies"

Lloc i data: Barcelona, 10 i 11 de maig

Contribució del TERMCAT: comunicació "Recursos terminològics per al món educatiu", a càrrec de Montserrat Serra i participació de Xavier Fargas a la taula rodona "La terminologia dins i fora de l'aula: on i en quin estat la trobem?"

Organismes implicats: Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

Contribucions a jornades i congressos

Una de les accions de cooperació que permeten contribuir a l'intercanvi i la transferència del coneixement terminològic i a donar visibilitat al model de treball terminològic en català, en l'àmbit nacional i internacional, és la participació en jornades i congressos que apleguen institucions acadèmiques i organismes diversos relacionats amb l'àmbit de la terminologia.

Durant el 2013, el TERMCAT ha participat en els esdeveniments següents:

II Foro de Debate de la Real Academia Nacional de Medicina: La terminología médica en la historia clínica: del médico a la sociedad

Lloc i data: Madrid, 14 de febrer

Contribució del TERMCAT: participació a la taula rodona del fòrum amb l'aportació "Compartiendo conocimiento sobre gestión terminológica", a càrrec de M. Antònia Julià, en representació de Rosa Colomer
Organismes implicats: Reial Acadèmia Nacional de Medicina



Programa de formació de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea

Lloc i data: Brussel·les, 13 de maig; Luxemburg, 14 de maig

Contribució del TERMCAT: "El Centro de Terminología TERMCAT: líneas de actuación y recursos terminológicos", a càrrec de Glòria Fontova

Organismes implicats: Departament de Llengua Espanyola de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea

Conferències al Centre Català de Luxemburg

Lloc i data: Luxemburg, 14 de maig

Contribució del TERMCAT: conferència "El multilingüisme: una oportunitat per a la terminologia catalana. L'experiència del TERMCAT", a càrrec de Glòria Fontova

Organismes implicats: Centre Català de Luxemburg



Seminari "Application of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management"

Lloc i data: Zagreb (Croàcia), 28 de setembre

Contribució del TERMCAT: comunicació "Cercaterm, a terminology consulting service in progress", a càrrec de Jordi Bover i Sandra Cuadrado

Organismes implicats: Associació Europea de Terminologia, Institut de Llengua i Lingüística Croates



IX Jornada científica Realiter: la terminologia panllatina en les polítiques lingüístiques

Lloc i data: París, 16 i 17 d'octubre

Contribució del TERMCAT: comunicació "El treball col·laboratiu com a estratègia per al consens terminològic. El cas de la *Terminologia de la cronicitat*", a càrrec de M. Antònia Julià i Marta Sabater

Organismes implicats: xarxa Realiter i Universitat de la Sorbona



Simposi "National Languages and Terminology in Higher Education, Science and Technology"

Lloc i data: Atenes, 7 de novembre

Contribució del TERMCAT: comunicació conjunta, "National Languages and Terminology in Higher Education, Science and Technology. Catalan situation", de Marta de Blas, cap del Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya, i Jordi Bover

Organismes implicats: Associació Europea de Terminologia, Societat Hel·lènica de Terminologia (ELETO), Universitat d'Atenes, Universitat de Xipre



IV Col·loqui Internacional "La lingüística de Pompeu Fabra"

Lloc i data: Tarragona, 18-20 de novembre

Contribució del TERMCAT: comunicació "El femení de familiars i altres animals", a càrrec de Joan Rebagliato

Organismes implicats: Universitat Rovira i Virgili

El català i la ciència

Lloc i data: Santa Coloma de Gramenet, 25 de novembre

Contribució del TERMCAT: xerrada “El català i la ciència”, a càrrec de Joan Rebagliato

Organismes implicats: Centre de Normalització Lingüística L’Heura



Pla de Salut de Catalunya. 3a Jornada: “Canviar des de dins per millorar”

Lloc i data: Sitges, 13 de desembre

Contribució del TERMCAT: pòster conjunt, “La Terminologia de la cronicitat: paraules més precises per atendre millor les persones”, a càrrec de Carles Blay i Albert Ledesma, del Programa de prevenció i atenció a la cronicitat del Departament de Salut, i de M. Antònia Julià, Marta Sabater i Cèlia Vendrell, del TERMCAT.

Xarxes de terminologia

Durant el 2013 s’ha continuat col·laborant amb les xarxes de terminologia d’àmbit català, estatal i internacional de les quals el TERMCAT és membre:

- Associació Espanyola de Terminologia (AETER)
- Associació Europea de Terminologia (AET)
- Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
- Xarxa per a la Promoció de la Diversitat Lingüística (NPLD)
- Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm)
- Xarxa Panlatina de Terminologia (Realiter)

La col·laboració del TERMCAT a les xarxes de terminologia es fa efectiva per mitjà de l’intercanvi i la difusió d’informació i de publicacions terminològiques, de contribucions a les jornades i congressos organitzats en el marc de les activitats d’aquestes xarxes, de la participació del Centre en les juntes directives d’alguns organismes —el TERMCAT ocupa la secretaria executiva de l’AET des del 2011 i la tresoreria des del 2013— i de la participació en projectes terminològics multilingües.

Concretament, el TERMCAT ha participat en diverses obres terminològiques l’elaboració de les quals es duu a terme en el marc de cooperació entre els membres de la Xarxa Panlatina de Terminologia (Realiter). Aquest any, destaca l’edició del *Vocabulari panllatí de nanotecnologia* (2a part), coordinat per l’Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa, la versió catalana del qual ha estat elaborada pel TERMCAT.

Així mateix, el Centre ha continuat col·laborant en l’elaboració de la versió catalana de les obres en curs següents:

- *Vocabulari panllatí de les xarxes socials*, coordinat pel TERMCAT
- *Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent*, coordinat per l’Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa
- *Vocabulari panllatí de semiologia psiquiàtrica: les fòbies*, coordinat per la professora Doina Butiurca, de la Universitat Petru Maior de Tîrgu-Mureș, de Romania
- *Vocabulari panllatí de fiscalitat*, coordinat per Corina Lascu, de l’Acadèmia d’Estudis Econòmics de Bucarest

D’altra banda, durant el 2013 el TERMCAT ha assistit a les assemblees generals anuals celebrades per l’Associació Europea de Terminologia, el 26 de setembre a Zagreb, i per la Xarxa Panlatina de Terminologia (Realiter), el 15 d’octubre a París.

Associació Europea de Terminologia (AET)

L’Associació Europea de Terminologia té com a missió fomentar el plurilingüisme a través de la terminologia, proporcionant una plataforma en el pla europeu que contribueixi a promoure i professionalitzar l’activitat terminològica, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l’àrea terminològica.

Actualment, el TERMCAT ocupa la secretaria executiva i també la tresoreria d’aquest organisme europeu, i en coordina les accions comunicatives i de cooperació: control i execució de les finances, coordinació dels acords de col·laboració amb altres institucions de l’esfera terminològica internacional, accions de cooperació amb els membres, acords de patrocini, gestió del web i dels comptes a les xarxes socials, publicació mensual del butlletí de l’associació, entre d’altres. Com a secretariat, el TERMCAT també gestiona tota la documentació oficial que regula l’organisme.



Durant aquest any l’equip directiu de l’AET ha fet dues reunions, concretament a Barcelona (febrer) i la darrera a Zagreb (setembre), on s’han tractat temes

com ara la propera edició de la Cimera Europea de Terminologia, la gestió dels Premis Internacionals de Terminologia i l’organització dels dos esdeveniments terminològics internacionals que ha impulsat l’associació durant aquest any, a Zagreb i Atenes, en què el TERMCAT ha participat activament.



Coincidint també amb l’esdeveniment de Zagreb, el dia 26 de setembre va tenir lloc l’assemblea general anual de l’Associació Europea de Terminologia, amb la presència de destacats representants dels principals organismes terminològics de l’escena europea.

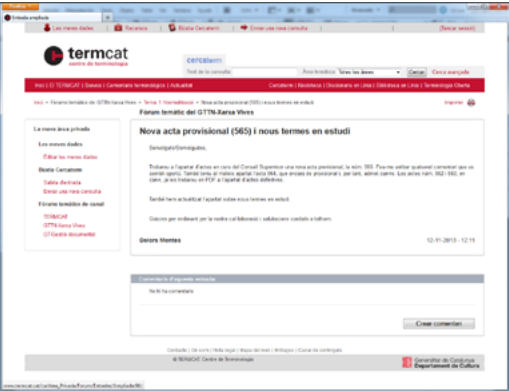
Xarxes d’especialistes

El 2013, el TERMCAT ha continuat treballant per impulsar la participació i implicació d’especialistes i professionals lingüístics en l’activitat terminològica que desenvolupa el Centre, especialment a través d’iniciatives relacionades amb el treball col·laboratiu en xarxa que potenciïn la participació i coresponsabilització d’especialistes i professionals en el treball terminològic.

En aquest sentit, s’ha consolidat la línia de treball iniciada l’any passat amb la creació del canal GTTN-Xarxa Vives, integrat per tècnics lingüístics de diverses universitats de la Xarxa que constitueixen el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives i per terminòlegs del TERMCAT. L’objectiu principal d’aquest canal de comunicació és fomentar la col·laboració i l’intercanvi d’informació en matèria terminològica entre el TERMCAT i la Xarxa Vives, i,

especialment, implicar de manera efectiva les universitats, a través dels seus serveis lingüístics, en la tasca de normalització que duu a terme el Consell Supervisor.

Concretament, durant el 2013, els membres del canal han pogut consultar totes les actes en curs del Consell Supervisor i fer arribar els comentaris que han considerat oportuns sobre les decisions, encara provisionals, adoptades pel Consell. L'activitat mantinguda a través del canal també ha impulsat l'estudi i la normalització de neologismes procedents de treballs terminològics duts a terme pels serveis lingüístics universitaris, i la participació dels tècnics lingüístics i els especialistes que han elaborat aquests treballs en les reunions del Consell Supervisor en què s'han tractat els casos que han requerit ser normalitzats.



Aquest any, també s'ha mantingut la col·laboració amb els professionals lingüístics dels mitjans de comunicació per mitjà de l'Antena de Terminologia, una iniciativa de col·laboració en xarxa basada en una llista de distribució moderada des del TERMCAT que té per objecte facilitar als mitjans informació terminològica d'interès i obtenir, al mateix temps, informació sobre les necessitats terminològiques i les possibilitats reals d'implantació de les propostes neològiques aprovades en català.

Per tercer any consecutiu, el TERMCAT ha organitzat una nova edició del "Fem xarxa", un punt de trobada i de diàleg entre totes les persones que al llarg de l'any han col·laborat en els diferents projectes del Centre de Terminologia, que permet oferir una mostra del treball en xarxa que es duu a terme en les diferents línies de treball terminològic que desenvolupa el TERMCAT.



Jordi Bover, Director del TERMCAT



Neus Nogué. Professora del Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona



Xavier Pons. Catedràtic de Geografia de la Universitat Autònoma de Barcelona



Pilar López, Directora del Centre de Normalització Lingüística L'Heura



Ignasi Genovès. Director general d'Atenció Ciutadana i Difusió, Departament de la Presidència



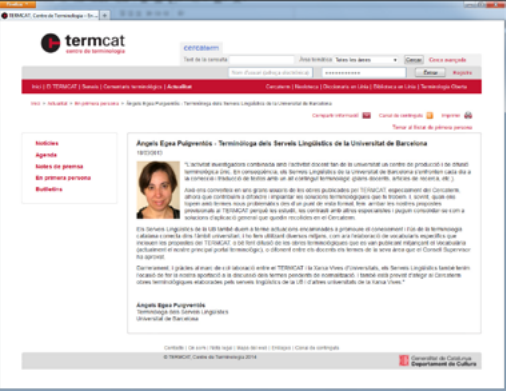
Ester Franquesa. Directora general de Política Lingüística, Departament de Cultura

La veu dels especialistes, usuaris i col·laboradors del TERMCAT també es fa sentir a la secció "En primera persona" de l'apartat Actualitat del web del Centre. Durant el 2013, aquest espai ha comptat amb la participació de les persones següents:

Jaume Salvà i Lara
Professor d'ensenyament secundari i crític de còmic

Eva Aubarell i Solduga
Coordinadora de l'equip de lingüistes de l'Optimot

Àngels Egea Puigventós
Terminòloga dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona



Lídia Vázquez Teruel
Professora de terminologia mèdica i especialista en seguretat alimentària

Albert Ledesma i Castellort
Responsable del Programa de prevenció i atenció a la cronicitat del Departament de Salut

Mireia Reus i Maria Auquer
Estudiants del Postgrau de Traducció Biomèdica i Ciències de la Salut de la Universitat Pompeu Fabra

Joan Nunes Alonso
Professor de Geografia de la Universitat Autònoma de Barcelona



Pilar López i Martínez

Directora del Centre de Normalització Lingüística L'Heura

Francesc Esteve i Gómez

Tècnic lingüístic del Servei de Política Lingüística de la Universitat de València

Joaquim Bosch i Bosch

Director tècnic de les Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge

Marcel Barrera

Periodista i cap de redacció de la revista de circ *Zirkòlika*

Jordi Jané

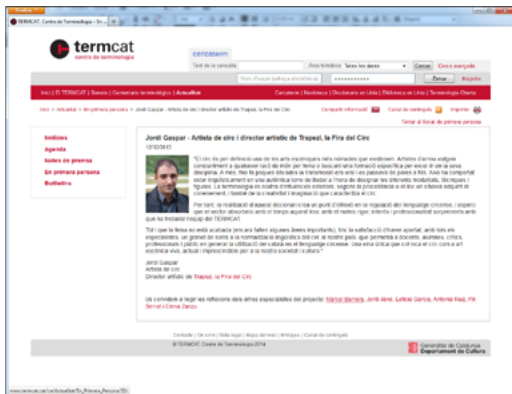
Crític i docent circense

Leticia Garcia

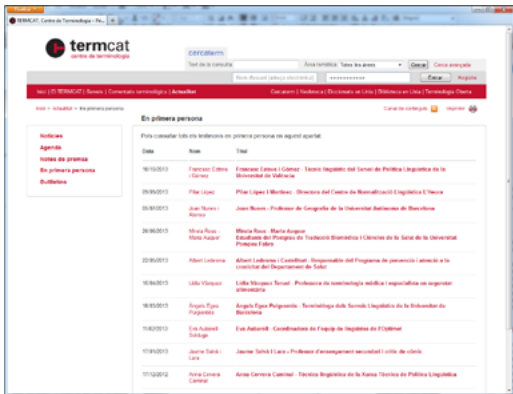
Artista de circ

Jordi Gaspar

Artista de circ i director artístic de Trapezi, la Fira del Circ

**Antonia Ruiz, Pili Serrat i Elena Zanzu**

Professores i investigadores de circ

**Formació en terminologia****Estades de formació**

El TERMCAT ha acollit també durant aquest any estudiants de disciplines lingüístiques procedents d'institucions universitàries d'àmbit català, estatal i internacional. Aquesta oferta de formació aplicada en terminologia, acostada al món laboral, contribueix a la formació de futurs professionals de la terminologia i potencia la col·laboració permanent en matèria terminològica del Centre amb les institucions acadèmiques.

Concretament, el TERMCAT ha acollit 15 estadants durant el 2013. Aquest increment notable d'estudiants en pràctiques, que gairebé duplica la xifra de l'any anterior (el 2012 es van acollir 8 estadants durant tot l'any), confirma una tendència a l'alça pel que fa al nombre anual de peticions d'estades. Paral·lelament, es constata també una progressiva especialització en la identificació dels perfils d'estadants més idonis per als projectes del Centre.

En l'àmbit lingüístic català, el TERMCAT ha acollit estadants de les universitats següents: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de Girona, Universitat Jaume I i la Universitat Rovira i Virgili.

Pel que fa a l'àmbit estatal i internacional, la col·laboració acadèmica s'ha fet efectiva amb la Universitat de Salamanca i la Universitat Adam Mickiewicz de Poznan (Programa Grundwig de la Unió Europea).

Aquest any el TERMCAT ha acollit els següents estadants en pràctiques:

Maria Auquer

Màster de Traducció Biomèdica

Universitat Pompeu Fabra

Supervisor: Jordi Bover

Projecte: *Diccionari de fisioteràpia*

Hores: 200

Mireia Reus

Màster de Traducció Biomèdica

Universitat Pompeu Fabra

Supervisor: M. Antònia Julià

Projecte: *Diccionari enciclopèdic de medicina*

Hores: 200

David Valls i Botet

Grau de Lingüística

Universitat de Barcelona

Supervisor: Dolors Montes

Projecte: neologia i normalització

Hores: 200

Irene Planells

Grau de Filologia Catalana

Universitat Autònoma de Barcelona

Supervisora: Cristina Bofill

Projecte: servei de consultes

Hores: 100

Marta Triadó

Grau de Filologia Catalana

Universitat de Barcelona

Supervisora: Dolors Montes

Projecte: neologia i normalització

Hores: 100

Patricia Moragón

Grau de Traducció i Interpretació

Universitat Jaume I de Castelló

Supervisora: Elisabeth Casademont

Projecte: *Diccionari de relacions internacionals* i

servei de consultes

Hores: 190

Ares Llop

Màster d'Estudis Avançats en Llengua i Literatura

Catalanes

Universitat Autònoma de Barcelona

Supervisora: Montserrat Serra

Projecte: *Terminologia de la crisi econòmica* i

neologia

Hores: 235

Laia Garcia

Màster en Assessorament Lingüístic, Gestió del

Multilingüisme i Serveis Editorials o postgraus que

l'integren

Universitat de Barcelona

Supervisora: Maria Cortés

Projecte: *Terminologia de gestos tàctils*

Hores: 50

Esther Homedes

Màster en Assessorament Lingüístic, Gestió del

Multilingüisme i Serveis Editorials o postgraus que

l'integren

Universitat de Barcelona

Supervisores: Anna Llobet i Montserrat Serra

Projecte: *Diccionari de física* i *Diccionari de*

sociologia

Hores: 100

Inca Valls

Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic i

Postgrau de Correcció i Qualitat Lingüística

Universitat Autònoma de Barcelona

Supervisora: Dolors Montes

Projecte: neologia i normalització

Hores: 100

Carla Gelrà

Màster de Traducció Biomèdica
Universitat Pompeu Fabra
Supervisora: M. Antònia Julià
Projecte: *Terminologia de vacunes*
Hores: 200

Adriana Bàrcia

Diploma de Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits
Universitat de Girona
Tutora: Cristina Bofill
Projecte: servei de consultes
Hores: 50

**Elena González**

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisores: Elisabeth Casademont i M. Antònia Julià
Projecte: *Diccionari de relacions internacionals i Diccionari de mamífers marins*
Hores: 150

Adelaida Vilallonga

Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic i Postgrau de Correcció
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisora: Cristina Bofill
Projecte: servei de consultes
Hores: 100 hores

Aleksandra Tymczewska

Màster d'Estudis Superiors de Llengua, Cultura i Literatura Catalanes
URV/Unió Europea, Grundtvig Programme
Universitat de Poznan
Supervisora: Dolors Montes
Projecte: neologia i normalització
Hores: 300

**Sessions de presentació del TERMCAT**

En el marc de les actuacions de formació en terminologia, el TERMCAT duu a terme sessions de presentació del Centre i sessions de formació sobre qüestions terminològiques.

En aquestes sessions s'expliquen les eines, els serveis i les línies de treball del Centre als organismes que ho sol·liciten. El 2013 s'han rebut nou sol·licituds d'organismes tan diversos com instituts de secundària, universitats, i organismes i entitats diverses (procedents de Catalunya i d'Europa).

Específicament, s'han atès les demandes dels organismes següents:

Instituts d'educació secundària
Cicle Formatiu de Cures Infermeres, IES Flos i Calcat (Barcelona)
Cicle formatiu de Documentació Mèdica, IES Flos i Calcat (Barcelona)
Escoles Pies (Figueres)

**Universitats**

Grau d'Humanitats, Universitat Autònoma de Barcelona
Grau de Traducció, Universitat Pompeu Fabra
Màster de Traducció Biomèdica, IDEC-Universitat Pompeu Fabra

**Institucions i organismes catalans**
Òmnium Igualada**Institucions i organismes europeus**
Centre Català de Luxemburg
Direcció General de Traducció de la Comissió Europea

En total, han assistit a les sessions de presentació més de tres-centes persones. A més a més, després de cada sessió s'ha passat una enquesta de satisfacció als assistents perquè en valoressin el contingut i la utilitat. Les dades d'aquestes enquestes permeten millorar tant el contingut com la transmissió de la informació de les sessions posteriors. En conjunt, la valoració global de les sessions és satisfactòria (5,24, sobre 6).

Sessions de formació en terminologia

El 2013 s'han dut a terme tres sessions de formació de tipologia diversa i destinades a públics diferents:

Hospital de Mollet i CNL Vallès Oriental

Sessió de formació destinada, principalment, a estudiants d'institut de l'àmbit de ciències sobre recursos terminològics de l'àmbit mèdic.

**Direcció General de Traducció de la Comissió Europea**

Estada al TERMCAT de dos dies de Luis González, terminòleg del Departament de Llengua Espanyola de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea, per a conèixer els processos de treball de les principals línies d'actuació del Centre.

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

Sessió de formació destinada a membres de l'Associació sobre la resolució de dubtes terminològics, l'elaboració de fitxes terminològiques i els criteris metodològics associats.



Tecnologia i aplicacions

Amb l'objectiu de prestar suport als usuaris, als especialistes i als membres de la comunitat TERMCAT en l'ús de les tecnologies i de mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic, durant aquest any s'han dut a terme les actuacions següents.

Sistemes informàtics

Durant el 2013 s'han atès 329 casos relacionats amb el suport tècnic gestionats per mitjà del Servei d'Assistència. La major part d'aquests casos fan referència al manteniment del programari i el maquinari del Centre, també a la gestió dels perfils d'usuari i a les migracions de dades entre eines.

D'acord amb el que preveu la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal, s'ha vetllat perquè l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals es faci de manera adequada, seguint polítiques d'accés establertes amb contrasenyes més complexes, i amb revisions trimestrals a tots els usuaris del Centre.

Per que fa a l'administració de sistemes, aquest any s'ha fet el seguiment de totes les accions derivades del manteniment de les llicències del Centre i s'ha actualitzat el parc tecnològic amb dues adquisicions rellevants: un servidor que ha de permetre la futura virtualització d'equips i un nou sistema d'alimentació ininterrompuda (SAI) que permet mantenir l'alimentació dels equips que s'hi connecten en cas de fallada del subministrament de la xarxa de distribució d'energia elèctrica.

Com a projectes destacats, d'una banda s'ha reestructurat el sistema de còpies de seguretat per fer-lo més adequat i d'una altra banda s'ha canviat el sistema d'actualització de les estacions de treball, per dotar-lo de més autonomia i eficiència. Com a conseqüència de la reestructuració del sistema de còpies de seguretat, s'ha dissenyat una nova distribució del sistema de carpetes de la xarxa compartida, que es preveu de fer efectiva durant el 2014.

D'altra banda, aquest any s'ha consolidat el sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT, de manera que els usuaris interns que ho necessiten tenen la possibilitat de treballar, des de qualsevol localització, directament amb els recursos interns del Centre.

Aplicacions

El manteniment i la revisió de les eines web, integrades en la plataforma termcat.cat, han orientat una part important del suport tecnològic prestat a l'organització durant aquest any; s'ha vetllat per mantenir actualitzat tot el programari associat a la gestió i publicació de dades terminològiques, documentals i factuais públiques, i per resoldre les incidències que

s'hi han detectat durant l'any. Durant aquest any s'ha dissenyat una interfície de programació d'aplicacions (API) que ha de facilitar en el 2014 l'accés al conjunt de dades terminològiques de les bases de dades del TERMCAT per al desenvolupament d'aplicacions.

Igualment, s'ha continuat donant suport al manteniment i l'actualització de les aplicacions actualment en servei i no integrades a la plataforma web, com ara les d'Absis i Unit 4, emprades en la gestió de les dades de comptabilitat i de nòmina, respectivament. Com a novetat, durant aquest any s'ha implementat el programa gestor de permisos, Blaise.

Gestió de dades terminològiques

El programari propi relacionat amb les dades terminològiques, el GdT i el GdTweb, ha estat objecte d'intervencions diverses per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades.

D'altra banda, les peticions d'importació de dades en formats diversos cap a GdT, provinents de les necessitats dels projectes en curs, han requerit desenvolupaments especials tenint en compte el format i la naturalesa de les dades d'origen.

Gestió de dades documentals i factuais

Durant l'any també s'han mantingut les actuacions de manteniment i resolució d'incidències en el programari relacionat amb les dades documentals, les dades d'usuaris i els projectes.

ÍNDEX D'ENTITATS CITADES

A

Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest, 86
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, 38, 40
Agència Regional de la Llengua Friulana, 83
Ajuntament de la Garriga, 50
Ajuntament de Mollet, 46
Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet, 50
Amical Wikimedia, 79
Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementes Alimentaris (AFCA), 39
Associació de Professionals de Circ de Catalunya, 42
Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), 52, 55, 81
Associació Espanyola de Terminologia (AETER), 86
Associació Europea de Terminologia (AET), 85, 86, 87
Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (Tremédica), 61, 82, 83
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC), 55, 81, 93

B

Biblioteca de la Llagosta, 50

C

Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, 40
CatalunyaCaixa (Caixa Tarragona). Obra Social, 39
Centre Català de Luxemburg, 84, 93
Centre d'Estudis Molletans, 46
Circuit de Catalunya, 41
Col·legi de Farmacèutics de Barcelona, 38
Col·legi Oficial d'Enginyers Industrials de Catalunya. Comissió Lexicogràfica, 36, 58
Col·legi Oficial d'Infermeria de Barcelona, 38
Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, 62
Comissió Europea. Direcció General de Traducció, 43, 93
Comissió Europea. Direcció General de Traducció. Departament de Llengua Espanyola, 56, 82, 83, 84
Consell Català de Col·legis de Metges, 38
Consell Insular de Menorca, 28
Consell Insular de Menorca. Departament de Cultura, Patrimoni i Educació. Servei de Política Lingüística i Cultura Popular, 46, 58
Consorti per a la Normalització Lingüística, 9, 73, 80
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental, 80
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Oficina de Català de la Llagosta, 50
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català de Granollers, 45

Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català de la Garriga, 50
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català de Mollet, 46
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura de Santa Coloma de Gramenet, 50, 51, 56, 77, 80, 86, 90
Coordinadora de Centres d'Estudis de Parla Catalana, 46
Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. Ésadir, 42

D

Diputació de Barcelona, 28

E

Egarsat, 24
Enciclopèdia Catalana, 36, 39, 40, 76
Escoles Pies de Figueres, 92

F

Federació Catalana d'Automobilisme, 41
Fondo Comerç, 50
Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 90
Fundació del Món Rural, 46
Fundació Dr. Antoni Esteve, 40
Fundació Educació Mèdica, 38
Fundació Torrens-Ibern, 39
Fundació Viure el Mediterrani, 48

G

Generalitat de Catalunya, 80
Generalitat de Catalunya. Comitè de Bioètica de Catalunya, 41
Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement, 9
Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca, 44

Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació, 9, 36
Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació. Servei Català d'Ocupació, 49
Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 9, 28
Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar Social i Família, 38
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 9, 23, 42, 50, 80
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni, 49, 53
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística, 9, 24, 43, 45, 49, 56, 61, 73, 78, 79, 81
Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General de Processos i Administració Electrònica, 37
Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 28, 43, 48, 64
Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d'Acció Ciutadana, 49, 80
Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió, 76, 77
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut, 28, 29, 38, 40, 41, 76, 86, 89
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència de Protecció de la Salut, 39
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència de Salut Pública de Catalunya, 76
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Servei Català de la Salut, 49
Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Qualitat Ambiental, 52
Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 81
Generalitat de Catalunya. Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya, 76
Generalitat de Catalunya. Institut d'Estadística de Catalunya, 49
Govern d'Andorra, 41, 43
Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura, 29
Govern del Quebec. Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa, 36, 37, 86

I

IES Flos i Calcat, 92
Institut Cartogràfic de Catalunya, 36, 37
Institut Català Internacional per la Pau, 43
Institut d'Estudis Catalans, 9, 10, 28, 31, 32, 40, 48, 73
Institut d'Estudis Catalans. Institució Catalana d'Història Natural, 40
Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques, 47, 48
Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica, 10, 80
Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Biologia, 50
Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), 62, 81, 84, 86
Institut de Llengua i Lingüística Croates, 85
Institut Ramon Muntaner, 46

M

Magma Cultura, 56
Museu de Ciències Naturals de Granollers, 33, 40

O

Òmnium Cultural, 38
Òmnium Igualada, 93

P

Parlament Europeu. Unitat de Coordinació Terminològica (TermCoord), 83

R

Reial Acadèmia Nacional de Medicina (RANM), 82, 83, 84

S

Societat Catalana de Lepidopterologia, 33, 40
Societat Espanyola de la Ciència del Sòl, 28, 48
Societat Hel·lènica de Terminologia (ELETO), 85

U

Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic, 80
Unió General de Treballadors de Catalunya. Confederació Catalana de Treballadors Autònoms. Sectorial de Teràpies Naturals, 47
Unió General de Treballadors de Catalunya. Servei Lingüístic, 47
Universitat Autònoma de Barcelona, 29, 30, 37, 77, 89, 91, 92, 93
Universitat d'Alacant, 80
Universitat d'Atenes, 85
Universitat de Barcelona, 29, 91
Universitat de Barcelona (Campus de l'Alimentació Torribera), 50
Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Catalana, 77
Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica, 40
Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics, 89
Universitat de Girona, 30, 92
Universitat de la Sorbona, 85
Universitat de les Illes Balears, 37
Universitat de les Illes Balears. Servei Lingüístic. Gabinet de Terminologia, 58
Universitat de Poznan, 92
Universitat de Salamanca, 30, 92
Universitat de València. Servei de Política Lingüística, 29, 58, 90
Universitat de Vic, 38
Universitat de Xipre, 85
Universitat Jaume I, 29, 91
Universitat Oberta de Catalunya, 30
Universitat Petru Maior de Tîrgu-Mureş, 40, 86
Universitat Politècnica de Catalunya, 39
Universitat Pompeu Fabra, 91, 92, 93
Universitat Pompeu Fabra. Fundació Privada de l'Institut d'Educació Contínua, 30
Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical, 28, 48
Universitat Pompeu Fabra. Institut d'Educació Contínua, 93
Universitat Pompeu Fabra. Laboratori de l'Evolució i la Diversitat de les Papallones, 33
Universitat Rovira i Virgili, 85

X

- Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm), 86
- Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), 36, 37, 40, 58, 85, 86
- Xarxa per a la Promoció de la Diversitat Lingüística (NPLD), 86
- Xarxa Vives d'Universitats, 28, 73
- Xarxa Vives d'Universitats. Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura, 31, 80, 87